

I. NOMINA APPELLATIVA

A

a auf, zu / su, per, con, a 149, 248

Äbend, -t Abend / sera 77, 80, 134, 226*, 227*

(Veir)- Feierabend / vigilia di festa, cessazione del
lavoro 56, 76, 101

a(ch) auch / anche → auch

a(n) merkwürdig! / strano, curioso 54

a(n) - a(n) nein! / no 54

â(n) was? / che cosa, che, cosa 54

abe ab / giù 126

(hin)-, -ab hinab / giù 140

äbech verkehrt / a rovescio, capovolto → äbeg

äbeg, -ck, -ch verkehrt / a rovescio, capovolto 43, 85,
115, 135

äbeglech, -ck- verkehrt / a rovescio, capovolto 261

Äbeger Bohrer / trapano → Näbeger

aber herab / giù → (ab)hër

Aberëlle April / aprile 153, 163, 199

Abeto Gewand / abbigliamento, vesti 148

Abondänzja Überfluß / abbondanza 148

Achel Baumnadel / ago d'un albero → Agele

Achse, -ele Achse / asse 72, 85

Achsele Achse / asse → Achse

Achsele Achsel / spalla 47

(Säul)- Pfosten / palo 145

acht, -e acht / otto 263, 264, 264*

Ächt Antwort / risposta 244

achtzeg, -ck, -zeneck; atsch achtzig / ottanta 264

achtzeneck achtzig / ottanta → achtzeg

achze achtzehn / diciotto → (acht)zēhen

Acker Acker / campo; terreno 54*, 130, 132, 184, 224, 229

Ackes Axt / ascia 133, 174, 240

adatâren sich gewöhnen / abituarsi 292

Adeler Adler / aquila 233

Âdere, Nâder Ader / vena 73, 77, 80, 120, 128, 130, 132,

215

adorâren anbeten / adorare 292

af auf / su, per, a auf

Afâr Geschäft / affari 251, 251*

afermâren bekräftigen / affermare 292

Afêtto Zuneigung / affetto 249, 249*

After Afterkorn / grano cattivo 229

after-(d)aß wenn nur / pur che 294

Agele, Achel Baumnadel / ago d'un albero 46, 244

Agóst(e) August / agosto 156, 167, 203; s.a. → August

Äher(e) Ähre / spiga 46, 57, 84, 112, 220

Ahorn, An-; Ar Ahorn / acero 46, 61, 81, 228*

Aje Schafunterstand / rifugio, per gli ovini 251

Ajênte Agent / agente 251, 251*

Albe I Alpe / alpe, pascolo alpino 243

Albe II Morgenröte / alba, aurora 146

Alber gefälltter Baum / albero abbattuto 163, 216

Alber(e) Weißpappel / pioppo bianco 199, 216

Âle Ahle / lesina 125, 125*, 129

Alęgrétza Fröhlichkeit / allegrezza 252, 252*

all ali / ogni, tutto 62*, 225*, 268*

(über)-; (umber)-, (wober)- überall / dappertutto,
ovunque 69, 71

Alne Erle / ontano 195, 249; s.a. → Aun

alôra, da- nachher / dopo, poi, più tardi; allora 73

alt alt / vecchio 23*, 30*, 193, 223*, 259, 259*, 262*

amâren lieben / amare 146

Ambitzjún Eifer / ambizione 156, 241

Âmeiße, Âmmeße(1) Ameise / formica 73, 73, 136, 137, 246

Ämerling, -mm-, -ck Ammer / zigolo 115

Amesel(e), -a; -mm- Amsel / merlo 122, 137, 246, 247

Ammede, -a Tante / zia 16, 165, 171, 252

Ämmerling, -nk Ammer / zigolo 133

Âmmeßel Ameise / formica → Âmeße

Amór Liebe / amore 156, 250

Ampfere Ampfer / romice 212

-an

(vor)-, (avor)-, avrán voran / avanti 73, 142, 225

(nider)-, (līder)- niedrig gelegen / situato in basso

70

ampó dennoch / tuttavia, ciò nonostante 160, 205

ander ander(er) / altro; zweit(er) / secondo 54*, 225f*,
264*, 267A*, 271*, 275*

(ēin)- einander / l'uno l'altro, a vicenda 273

(gegen)ēin-, (gen)ēin- gegeneinander / l'uno l'altro

21, 67, 273

(mit)ēin-, (mitt)ēin- miteinander / l'uno con l'altro,
insieme 273

anders(t) anders / diversamente, diverso 40, 226

Andīwja Endiviensalat / insalata d'indivia 167, 252, 252*

âne, â-, o-; ante ohne / senza 40, 80, 80f., 81, 115,
127, 225, 262, 294

Aneche Enkel / nipote 7, 48, 136, 234

Angel Stachel / spina, aculeo 217, 227, 227*

Anger Anger / piazza (di villaggio) 227, 227*

angge auch / anche 294

Anggüne Heiligenbild / immagine sacra 71

Angonie Agonie / agonia 71

Anhorn Ahorn / acero → Ahorn

anlēin allein / solo, da solo → (all)ēin

Annedra, Annera, -e Ente / anatra 171, 202

Annera Ente / anatra → Annedra

ant(e) leid / dispiacere 81*, 261*

ante ohne / senza → âne

ätern spotten / schernire, deridere 182

antie früher / prima → (ent)ie

Antjân Scherben / frantume 71, 206

Anze Schlangenart / tipo di serpente 146

(gl)anzen lüstern schauen / guardare in maniera
impudica 137

Anzjana Enzian / genziana 167

apénna kaum / appena 170

aper, ä- schneefrei / sgombro da neve 66, 84f., 85,
115, 125, 126, 137, 177, 257

Apfelter Apfelbaum / melo 216

ar herab / giù, in basso → (ab)hër

Ar Ahorn / acero → Ahorn

Aránze, Le-, Ne- Orange / arancia 73, 213, 252*

Arbēit, Ä- Arbeit / lavoro 115, 133, 240

arbēiten arbeiten / lavorare 293*

(der)- erarbeiten / guadagnare con lavoro 141, 279*

arg nur als erger, -st besser, best / migliore, ottimo
259, 260, 262

Arbēiterēi Arbeiterei / il lavorare 244

Arm(e) Arm / braccio 82, 85*, 227, 227*, 228

arm(e) arm / povero, misero 257, 260*

Armekēit Armut / povertà 116, 240; s.a. → Ermekeit

Armēlīn Hermelin / ermellino 163, 248

Armest Armbrust / balestra 218

Arme(n)t Armut / povertà → Armüt

armet arm / povero, misero 257

Armüt, -e(n)t Armut / povertà 51, 127, 134, 245

Ars, arsch arsch / sedere, culo 45, 123

ärsing, -k; härschlink rückwärts / indietro, a ritroso
51, 123, 134

Arte Kunst, Handwerk / arte, artigianato 162, 171, 201, 253

ärteg, -ck wacker / prode, gagliardo 135

Arvel Armvoll / bracciata → (Arm)voll

Arweiße, Arweße, Ä- Erbse / pisello 115, 241

Arzet Arzt / medico, dottore 54, 138, 227, 227*

Äsche Asche / cenere 115, 214

Asele Öse / occhiello, asola 204

- asó so / così → sâ
asólvern lossprechen / assolvere, esimere 293
Aspe Espe / pioppo, tremolo 243
aß aus / da, di, per → auß
aß daß / che → daß
Ast Ast / ramo 85*, 118, 118*, 126, 186, 227*
 (Pin)-, -ost, -ch Kiefer / pino 70
 (Kien)-, -ost Föhre / pino silvestre 135
at auf / su, sopra, per → auf
Atech Zwergholunder / ebbio, lebbio 81, 120, 136, 227,
 227*
Atel Ekel / disgusto, schifo 7A, 121
Âteme, -en Atem / respiro 38, 228
atsch achtzig / ottanta → achtzeg
(ge)âtzen äsen / mangiare 140, 186
Atzidênte Unfall / incidente, accidente 251
au auf / su → auf
âuch, a(ch), o(ch) auch / anche 48, 108, 142, 294,
auf, af, at, ut auf, an / su, sopra, per 40, 142, 183,
 224, 225, 262, 265
 (dâr)-, drauf drauf / su 142
 (hin)- hinau / su, in alto 140
 (dâ)hin-, (dâ)nauf dort hinauf, dort oben / lassù
 73, 140
aufer herauf / su → (auf)hêr
Auge Auge / occhio 77*, 109*, 126, 129, 131*, 235,
 235*, 236, 239
Âugest August / agosto 107; s.a. → Agóst(e)

Äugge Gans / oca 160, 205

Äule Eule / civetta, gufo; in der Füg. wildes Äullein

Wiedehopf / upupa selvaggia 174, 216, 239*

Aun Erle / ontano 195; s.a. → Alne

auperts aufwärts / in su, verso l'alto → (auf)wërt(s)

Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio → (Äug)prâu

auß, aß aus / da, di, per 142, 224, 225

außen(t) außen / fuori, all'esterno 40, 134

außer heraus / fuori → (aus)hër

Äuste Schafalpe, -stall / ovile 30, 108, 212

Auter Euter / mammella 102, 217

Auve Uhu / gufo 102, 233

auver herauf / su, sopra → (auf)hër

Äuwe, -ene Au / prato 107, 173, 200, 243, 245

Äuwe Mutterschaf / pecora madre 108, 241

Aversárjo Gegner / avversario 24, 46

avertieren abspenstig machen / straniare, alienare 292

Avoggátto Advokat / avvocato 148, 170

avrán voran / avanti → (vor)an

awaß was / chi → wër

awëder weder / né → wëder

a(n)wër wer / chi → wër

aweu warum? / chi? → weu

awider wieder / di nuovo → wider

B, P

B-, P- s.a. → W-

pa man / si, qualcuno → man(n)

Pach Bach / ruscello 227, 227*

pachen backen / cuocere al forno 285*

Päch(t) Kehricht / spazzatura 39, 222

Pâde Gebäude / edificio 243

Pagân Heide, Riese / pagano, gigante 248

Pagge I Arschbacke / natica, chiappa 185

Pagge II Portion, Paket / porzione, pacco 163, 212, 233

pairen Exkremente absondern / espellere escrementi 202

Pain Truthahn / tacchino 199

Pajolâda Wöchnerin / puerpera, partoriente 252

Palâtz Palast / palazzo 249

pald(e), -ll- flink / svelto 34, 177, 261, 261*, 293

palde, -ll-; wall(e), walt (so)bald / tra poco, appena
177, 294, 295

Palg, -ck Balg / pelle 116*, 227, 227*

palstern sich unvorsichtig herumtreiben / imprudentemente
vagabondare 7A

Palte gefüllter Sack / sacco pieno; ald Dem.: Erdhäufchen /
cumulo di terra 82, 239*

Pân(e) Zuckerbrot / dolce 230

Panâda Brotsuppe / zuppa di pane, pancotto 252, 252*

Panjôgga Brotlaib / pagnotta 170

Pank Bank / panca 214

pannen bannen / bandire 286

- (Halse)pant Kehlband / corde vocali 143
- Pantóffe Pantoffel / pantofola 214
- Pänts Dickwanst / pancione 114, 163
- Pappa Papst / papa 251, 251*
- Papréllen Nudelart / tipo di pasta 166
- par durch / attraverso, per, con 248
- Pâr Paar / paio 218
- pâr paar, einige / alcuni, qualche 67
- Parénte Verwandter / parente 164, 251, 251*, 253, 253*
- Parese Spargel / asparago 206
- paretschjâren decken / apparecchiare 168
- (der)parmen erbarmen / impietosire 141
- Parn, -rm Futterbarn / mangiatoia 69, 116*, 126, 228*,
233
- Paróna Schwiegermutter / suocera 202
- Part Bart / barba 82, 122
- (Poggs)- Baummoos / muschio degli alberi 226
- Partitto Abreise / partenza 158
- pärzen überlastet sein / essere oberato 84
- Pas Schritt / passo 204, 231
- Pase Base / cugina, zia 127, 247
- Pâse Frieden, Ruhe / pace 53, 128, 162, 169, 207, 253;
s.a. → Patze
- paß mehr (zur Steigerung von Adj.) / più 259; s.a. → güt
- Patta Tage vom letzten Neumond bis Neujahr (epatta) / epatta
168
- Patátte, -a Kartoffel / patata 147, 252, 252*
- Paténte Patent / brevetto, patente 253, 253*

- Patz Streich auf die Hand / colpo sulla mano 234
- Patze Frieden / pace 148, 170; s.a. → Pâse
- Pätze Eitergeschwürchen / (piccolo) ascesso 83
- Pauch Bauch / pancia, ventre 114*, 228
- pauchet bauchig / panciuto 257
- pauen, -gen, -den bauen / costruire, coltivare 55, 287
- paugen bauen / costruire, coltivare → pauen
- Päul(e) Beule / rigonfiamento, bernoccolo 102, 173, 214
- Päum, -me Baum / albero 58, 62*, 107, 176, 218, 231, 256, 260, 270, 271
- (Palmen)-, (-lb)- Ölbaum / olivo, ulivo 69
- (Eb)-, (Êb)-, (Mêb)- Efeu / edera 66, 73, 87, 137
- (Vaul)- Eberesche / sorbo selvatico 102
- (Feige)- Feigenbaum / fico 143
- (Mêl)- Mehlbeerbaum / farinaccio 145
- (Wise)-, (Wis[en])- Wiesbaum / asta del carro da fieno 143
- (Rêgen)- Regenbogen / arcobaleno → (Rêgen)poge(n)
- Paur I Bauer / contadino 56, 140, 218, 226*, 234, 235*
- (Ge)- Nachbar / vicino 102, 140
- Paur II Käfig, Sarg, Bahre / gabbia, bara, barella, feretro 102, 218, 218*, 236
- Päutel Beutel / borsa 218
- Pavia, Po- Pips (Hühnerkrankheit) / pipita 158, 202
- Pavritsch Mohnmännlein / covone di papavero 166
- Pêch Pech : pece 184, 219
- (Päul)- Tannenharz / resina d'abete 102
- Peck Bäcker / fornaio, panettiere 235

pêde, pēide beide / entrambi, ambedue 18, 57, 77, 105, 263

Pefêl(1) Befehl / ordine 141, 229

pei, pa bei / presso, vicino a, da 65, 142, 225, 262

(dâr)- außerdem / oltre a ciò, inoltre 295

(vor)-, purvei vielleicht / forse 74

Peichte Beichte / confessione 241

peichten beichten / confessare 293*, 294

pēide beide (Neutr.) / ambedue, entrambi → pêde

Peie, -je, -ge Biene / ape 46, 55, 55*, 100

Peige Biene / ape → Peie

Peije Biene / ape Peie

Peil Beil / scure 100, 190, 219

Pēin Knochen / osso 58, 62*, 106*, 219, 236*

(Ggaße)- Brustbein / sterno 143

(Hals[el])- Kehlkopf / laringe 143

(Ruggen)- Rückgrat / spina dorsale 143

(Schine)- Schienbein / stinco 93, 143

Peine Pein / pena, tormento 243

Peinunge, -inge Peinigung / tormento, tortura 135, 243

peïßen beißen / mordere 46, 186, 281

peiten erwarten / aspettare, attendere 100, 224, 281

Pelángge Planke / pancone 205

Pelétte Ofenschaufel / paletta 154

Pelle Arschbacke / natica, chiappa 215

(Ars)- Arschbacke 89

pëllen bellen / abbaiare 283; s.a. → pillen II

Pelüde Sumpf / palude 159, 202, 251

Pëlz Pelz / pelliccia, pelo 87

Penä'r Brotbrett im Hühnerstall / paniera nel pollaio 147,

210

Penël(1) Pinsel / pennello 163, 229

Penitz Fenchel / finocchio 158, 249

penken zimmern / fare, costruire 88

Penotschjälle Drüse; Kropf / ghiandola; gozzo 196

pensâ'ren denken / pensare 294

Pensier Gedanke / pensiero 18, 149

Pere Beere / bacca; in den Füg. rôte Pere Erdbeere /

fragola; swarze Pere Schwarzbeere / mirtillo 30, 58,
88, 143, 220, 246

(Erd)- Erdbeere / fragola 65

(Hinde)-, (-nn-), (Henne)-, (Him)- Himbeere / lampone
65, 75, 143

(Wein)-; Weim(m)ere Weinbeere / acino 66, 178

(Krane-wit)- Wacholderbeere / coccola di ginepro 65

Përe Bär / orso 56, 56*, 58, 60, 86, 119, 233

Përg, -ck; -ö-; Përge Berg, nutzbare Alpe / monte; pascolo
alpino, alpe 21, 43, 60, 118, 176, 194, 231, 231*

(ver)përgen "verbergen" / nascondere 282; s.a. → (ver)porgen

përggé weil / perché 207, 294

perîren, priren erscheinen / apparire 153, 164, 192*

Persäun Gefängnis / prigione 154, 166, 197, 252; s.a. →

Prisún

Persego Pfirsich / pesca 204

Përsémel Petersilie / prezzemolo 149, 202, 249

Përsône, Persún(e) Person / persona 156, 166

Persún(e) Person / persona → Përsône

Pertege Stange; Klafter / pertica; catasta 149, 247

berümme warum?, weil / perché → (wâr)umme

PËseme, -en Besen / scopa; als Dem.: Ginster / ginestra
130, 233, 239*

peßer besser / meglio → güt (Kompar.)

pest best / migliore → güt (Superl.)

Pest, Peste Pest / peste 18, 240

(Hunte)- Grasart / tipa d'erba 143

PËte Rosenkranz / rosario 243

pëteln, -tt- betteln / mendicare 121, 130

pëten beten / pregare 77, 120 273*, 274*, 277*, 287, 287*

Pette Bett / letto 77, 77*, 88, 237, 237*

(Decke)- Bettdecke / coperta 145

(Kinde)-, (-nn)- Wochenbett / puerperio 143

Petûß Rotkehlchen / pettirosso 159

Pfaff(e) Pfarrer / parroco 17, 214, 234, 235*

Pfaffe Schwertlilie / giaggiolo 214

Pfanne Pfanne / padella, tegame 8

Pfant Pfand / pegno 219

Pfarre, -ä- Stier / toro 9, 85, 113, 187

Pfärt Pferd / cavallo 84, 115, 122, 236

pfarvuß barfuß / a piedi nudi → (par)vûß

pfättern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;

fare un peto 182; s.a. → pfnättern

Pfëffer Pfeffer / pepe 86, 217

Pfeife, F- Pfeife / pipa 49, 52

pfeifen pfeifen / fischiare 281

Pfeit, F-, Fe- Hemd / camicia 9, 68, 68*, 105, 240

PfHergesch Pfirsich / pesca → PfHrsech

PfHrsech, PfHergesch Pfirsich / pesca 8, 74, 123, 182

pfieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfnieseln

pfiesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfniesern

pfiggeln verlockend zureden / persuadere in maniera

allettante 182

Pfimpferle Pfifferling / gallinaccio 24, 74, 197, 200

Pfinggesten Pfingsten / Pentecoste 182, 223

Pfinne Pustel; Schmutzfleck / pustola; macchia 187

Pfistere Backstube / forno 129, 200, 246

pfnättern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;

fare un peto 182; s.a. → pfättern

pfnieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfieseln

pfniesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfiesern

pfnurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfurren

Pfraume, Flaume Pflaume / susina, prugna 123

Pfunt Pfund / libbra 182, 236

pfurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfnurren

Pie nur in der Füg. a Pie zu Fuß / a piedi 149*

Piechte Fichtennadel / ago d'abete rosso 220

piegen biegen / piegare 282

piepen piepsen / pigolare 110

(ver)pieten verbieten / proibire, vietare 282

Pietsche verschnittenes Schwein / maiale castrato 12,

22, 110, 192

Pigel Vogelleim / pania 153, 214

Piggellein Bißchen / bocconcino 158, 239

Piler, -11- Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva

119, 174

Pilde, -ll- Bildstock / cappellina 237, 237*, 239*

Pilech, -eck Birke / betulla → Pirche

Pillelein Pille / pillola 238

pillen I schärfen / affilare 94

pillen II bellen / abbaiare 280; s.a. → pellen

Piller Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva →

Piler

Pinoch, -ost Kiefer / pino → (Pin)ast

pinten binden / legare 283

Pinter Scherge / sgherro 227, 227*

Pinze Aschenbrot / pinza 158

Pippa Pfeife / pipa 198, 252, 252*, 292

pippen Pfeife rauchen / fumare la pipa 292

Pirche, Pilech, -ck Birke / betulla 11, 43, 43*, 185,
194, 213, 216

Pire Birne / pera 93, 119

Pirele Pille / pillola 70

Pirún Eßgabel / forchetta 156

Pißlein Bißchen / bocconcino 239

pit, b- mit / con → mit

Pit(e) nur in der Füg.: ze Pite leihweise / in prestito
93*

Pitesún Rotkehlchen / pettirosso 167

Pitte Bitte / preghiera 53

pitten bitten / pregare, chiedere 16, 285, 285*

Pitterlein Rotkehlchen / pettirosso 239

Pitzlein Bißchen / bocconcino 239

Pja I Wegnahme; Fang / sottrazione; presa, preda 202,
210

- Pja II Fußtritt / pedata, calcio 202
- Pjaga Wunde / piaga 147, 196
- Pjalle Hobel / pialla 75
- Pjano Stockwerk / piano 250
- Pjatto Teller / piatto 196, 249, 249*
- Pjatzér Vergnügen / piacere 251, 251*
- Pjombo Blei / piombo 156
- Pjone Hobel / pialla → Plone
- pju-tq̄sto vielmehr, umsomehr / piuttosto, tanto più 294
- Plademe tiefer Holzteller / fondina di legno 69, 75
- (Schab)- hölzerne Schüssel zum Brotschaben / scodella
di legno per gratuggiare il pane 65, 144
- Plâge schreiendes Kind / bambino che urla 244
- Plagge, -a Schlagspur / piaga 146, 252
- plâsen blasen / soffiare 34, 80, 286
- Plat Blatt / foglia 81, 131*, 237, 237*
- (Ge)plât Geschwulst; Blähsucht bei Schafen / tumore;
meteorismo delle pecore 12, 80
- Plâteche, -tt- großes Pflanzenblatt / grande foglia di
pianta 48, 84, 121, 137
- Plâtere Blase / bolla 246
- (Ge)plätrech, -tt- Tuchzeug / stoffe 48
- Platsche, -ä- großes Pflanzenblatt / grande foglia di
pianta 85, 115, 124, 192
- Plattede Steinzaun / recinto di pietra 243
- Platz(e) Platz / posto, luogo, piazza 118, 184, 231
- plâwe blau / blu 80, 173, 257, 259, 259*
- plâwet blau / blu 257

- Pl̄sch Blechrand der Gartenhaue / contorno in lamiera della zappa 219
- pl̄eckent, -en-, et barhaupt / a capo scoperto 276
- Plei Blei / piombo 173, 218
- pleiben bleiben / restare, rimanere → (we)leiben
- pl̄eich bleich / pallido 21
- pl̄eichen bleichen / imbiancare 106
- Pl̄eide Rechtsstreit / controversa (giudiziaria) 106, 147, 202
- Pleir Blei / piombo 101, 218, 222
- pleiren bleiern / di piombo 55
- Plengel Steinstößel / pestello di pietra 68
- pl̄eren, -rr- plärren / strillare 98
- Pl̄etz(e) auffallender Fleck / macchia appariscente 234
- Pleu(j)el, Pleul Bleuel / battitoio 102, 174
- pleu(j)en bleuen / picchiare 21, 103, 282
- Plick Blick / sguardo 231
- (Äugen)-, (Äum)- Augenblick / momento, istante 67, 108, 138
- (nâ[h])plindern nachstellen / insidiare → (nâh)plündern
- plinggetzen, plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi 74
- plint blind / cieco 126*, 176
- (der)plinten erblinden; blenden / diventare cieco; abbagliare 284
- Plintsch(l)ink Blindschleiche / orbettino → (Plint)sleiche
- plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi → plinggetzen
- Plitz Blitz / lampo, fulmine 21, 93, 231

Ploch Holzblock / ceppo 141, 218

plodern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plottern

Plone, Pj- Hobel / pialla 75, 156, 195, 198

Plöße Blöße / nudità 99

Plôte Viertel des der Länge nach gespaltenen Baumstammes /
quarto di tronco spaccato longitudinalmente 160, 195, 160

Plötsche starker Regen / pioggia fitta 150, 209

plottern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plodern

plüdern blühen / fiorire → plüen

Plüe Blüte / fiore 219

plüen, -den, -nen blühen / fiorire 55, 175, 274, 274*

Plüme Blume / fiore 58, 213

(nâh)plündern, -i- in räuberischer Absicht nachstellen /
insidiare 98

plüenen blühen / fiorire → plüen

plüten brüten / covare → prüten

pp doch / certo, davvero 151

Pockel Buchecker / faggiola 110

Podem, -en Boden / suolo, terra, terreno 30, 36, 38, 57,
130, 130*, 132, 228, 228*, 230

(Rëgen)poden Regenbogen / arcobaleno → (Rëgen)poge(n)

(Engel)poden Ellbogen / gomito → (Ennel)poge(n)

Poge(n) Bogen / arco 232

(Ennel)-, -ng-; -poden Ellbogen / gomito 38, 75

(Rëgen)-; -päum, -poden, -wurm Regenbogen / arcobaleno

75

Poggondria, -o Hypochondrie / ipocondria 168, 216

Polágg(e) Leibchen / bustino 216

Poláster Füllen / puledro 213

Polge, -a Sproß; kräftiges Mädchen / rampollo; ragazzotta
91, 246, 247

Polier Füllen / puledro 149, 202

Polittigga Politik / politica 154

Polle Wurfkugel / palla 215

Polso Pulsschlag / pulsazione, polso 249, 249*

Polster, Poster Polster / cuscino 34, 229

Polz Bolzen / bullone 91, 228

Pomelle Baumwolle / cotone → (Päum)wolle

Pompa Pumpe / pompa 150; s.a. → Pumpe

Pône Bohne / fagiolo 19, 99

Pontäre Böschung / scarpata, pendio 147

Pontesöl Söller / terrazza 149

Poppa weibl. Säugling / una poppante 252, 252*

poren bohren / trapanare 91, 119, 119*, 280*

(der)- zu bohren imstande sein / essere in grado
di trapanare 141

Porf Sensenworb / manico della falce → Worf

Pörg Berg / monte → Përg

(ver)porgen verbergen / nascondere 139*, 280; s.a. →

(ver)përgen

Porst Borste / setola 123, 217

Port Floß / zattera 92

Portáségge Rotkehlchen / pettirosso → Potaségge

Portego Hofraum / corte 250, 250*

Posâde Eßmesser / coltello 146

Posch(e) Buschen; Blumenstrauß / mazzo; mazzo di fiori

91, 231

pöse böse / cattivo, maligno 16, 30, 57, 260, 260*; s.a. →

wirs

(der)pösen erbosen / irritare 99

Pösöl Geländer / parapetto, balaustrata 114, 163, 209

(Ane)-, (Hammer)pöß Amboß / incudine 75, 143, 178

Poster Polster / cuscino → Polster

Postonâje, W-; Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca 35,

76, 129, 166, 167, 198, 206, 214

Potaségge, Porta- Rotkehlchen / pettirosso 35

(Zwelv)pote, (Zwölf)- Apostel / apostolo 17, 234

poténte mächtig / potente 258

Potzele Kügelchen / pallina 7A, 91

Povéine Zieger (e. Käse) / formaggio caprino 157, 166,

199

Póvér Docht / stoppino 153, 166, 248

Povia Pips (Hühnerkrankheit) / pipita → Pavía

prâch brach / a maggese 80

Prâchet Juni / giugno 133

Prachse Hackmesser / scure, accetta, mannaia 85

prächten sprechen, plaudern / parlare, chiacchierare

12, 84, 118

Prampein Branntwein / acquavite → (Prant)wein

Prant Brand / incendio, fuoco 227, 227*

(Timpfel)- geschmortes Fleisch / carne stufato 94, 183

(Himel)-, (Hümmel)- Königskerze / verbasco 144

präten braten / arrostiti 279*, 280*, 287

Prattegga Ortskenntnis / conoscere il luogo 164

(Äug)prâu, Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio 65, 108,

125, 244

Prauch, Spr- Brauch / usanza, uso 75

prauchen, -āu-, -āu- brauchen / occorrere, aver bisogno
di 103, 112

Prëchele Brechel / gramola (per lino, canapa) 246

prëchen brechen / rompere, gramolare 65*, 278*, 284, 284*

Prèdege Predigt / predica 87; s.a. → Pridege

prèdegen predigen / predicare 132, 139 ; s.a. → pridegen

Prei(j)e Gerstenbrei / pappa d'orzo 173, 230

Prëite Stolz / orgoglio 106, 245

prëiteln Mist ausbreiten / spargere il letame 72

Prëme Bremse (Insekt)/tafano 86, 213

prennen, -ö- brennen / ardere, bruciare 19, 37, 59, 60,
64*, 277*, 278*, 279*, 287, 287*

Prenzepe Fürst / principe 159

Prësidënte Präsident / presidente 251, 251*

Prët, -ë- Brett / asse 87*, 120, 120*, 181, 236, 236*

Pridege Predigt / predica 87; s.a. → Prèdege

pridegen predigen / predicare 133; s.a. → prédègen

Prigel Gefahr / pericolo 158, 164

pringen bringen / portare 53, 54, 124*, 279*, 283, 283*,
284*

prinnen brennen / ardere, bruciare 58, 176, 283

Prinz Prinz / principe 22

priren erscheinen / apparire → períren

priseln genügen / bastare → (pe)riseln

Prisún Gefängnis / prigionie 18, 154; s.a. → Persáun

Prittele, Wr- Zaum / briglia 176

Pritzlein Bißchen / poco 239

Prōba Probe / prova 151

Probest, Prö- Liebhaber; Feuer aus Flachsabfällen / amante;

fuoco fatto di cascami di lino 115, 135, 231

Prock Brocken / pezzo 234

prodeln, wr- stammeln / balbettare 176

prodüren erzeugen / produrre 293

Profesór Professor / professore 156

Profitto Profit / profitto 150

Prönne Brunnen / pozzo → Prunne

prönnen brennen / ardere, bruciare → prennen

pronto bereit / pronto 156

proppe wirklich / reale, proprio 70

Prôsel Brösel / briciola 246; s.a. → Prôseme

Prôseme Brösel / briciola 99, 215; s.a. → Prôsel

Proß, Wr-; Protz Pflanzentrieb, Sproß / getto, rampollo,

germoglio 47, 176, 218

proßeln die Blätter abstreifen / sfrondare 72

proßen die Blätter abstreifen / sfrondare 72

Prôt Brot / pane 176

(Hacker)- Brotmesser / coltello per il pane 145

Protestánte Protestant / protestante 164

Protz Sproß / germoglio, getto → Proß

Protz, Wr- zweirädriger Wagen / carro a due ruote, carretta 164,

176, 199

provédern vorsehen / prevedere 154

prüfen, wröven üppig gedeihen / prosperare, crescere (rigogliosa=
mente) 117, 176

Bruch, Prüche Bruch / rottura 222

Prüch^o Hose / pantoloni, brache 17, 110, 240

Prüche Bruch / rottura → Pruch

prüden^e brühen / bollire → prüen^e

Prüder^o Bruder / fratello 181, 229

prüderesch brüderlich / fraternamente 138, 138*

prüen^e, -den brühen / bollire 55, 175

Prügel Prügel / bastone, randello 96

(Arv)-, (Arp)- Arve, Zirbelkiefer / cembro 65

Prugge Brücke / ponte 8, 96, 243

(Galg)prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola → (Galg)prunne

Prunne, -ö- Brunnen / pozzo 59, 78*, 233, 233*

(Galg)-, -prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola 11, 65

Prüns(t) verbrannte Rasenstelle / parti bruciate del prato

11, 40, 96, 137

prünseln, -nsch-, wr- verbrant riechen / sentire odore di bruciato

176, 188

prüten^o, -ü-, plüten^e brüten / covare 111, 194

Prütsche Füllen / puledro 192

prutteg, -ck fleißig / diligente 12, 95

Pübe^o Bub / ragazzo 101*, 128, 193*, 225*, 234

Püberéi Büberei / mascalzonata 127, 244 *Püfäburi, Pümineri, Lüngeri, Pümfäi*

Püch^o Buch / libro 269, 269*

Püche^o Buche / faggio 185, 213, 246

(Hage)-, (Harte)- Hainbuche / carpine 75, 143

Püchele, -elle Buchecker / faggiola 110, 136, 219, 246

Püchetze Buchweizen / grano saraceno → (Püch)wēitze

Püchse, -i- Büchse / barattolo, schioppo 97

Puck, -ü- Bug / piega 222, 231

pücken bücken / abbassare 97

- Pudele 1/16 Liter / 1/16 di litro 155
- Püg, -ck Schenkel / coscia 17, 110, 228
- Puggel, -ü- Buckel / gobba 96
- Pühel, -v- Hügel / colle 69, 96, 178
- Püle Buhle / amante 110, 235
- Pulge, -rge Sproß; Tasche / germoglio; borsa 34, 35
- Pulin Buhlin / amante f. 244
- pulitto höflich / gentile, cortese 167, 258
- Puls Puls / polso 292
- pülsen, m- pochen / battere 39, 204, 292
- Pulte Polenta / polenta 155, 162, 225*, 253
- Pulver Staub / polvere 155, 162, 218
- pummelet, pumplet rund / rotondo 62, 156, 164, 171
- Pummer I Spithund / cane volpino 92
- Pummer II Quaken d. Frösche / gracidio delle rane 95
- Pumpe Pumpe / pompa 150; s.a. → Pompa
- Punge Vogelkropf / gozzo dell'uccello 95, 213
- Punggel, -ü- Bündel; Beule / fascio; rigonfiamento 97
- punggen mit der Faust stoßen / spingere col pugno 97
- Punzele Penis / pene 95, 233
- Pur Pürde / carico → Purde
- pür pur, rein / puro 63*, 159, 258; s.a. → puro
- Purde, Pur Bürde / carico, peso 43, 56, 97, 245
- Purgánte Abführmittel / purgante 251, 251*
- Purgatörjo Fegefeuer / purgatorio 157, 170
- Purge Sproß / germoglio, getto → Pulge
- puro lauter / puro 159; s.a. → pür
- Pürste Bürste / spazzola 96, 123
- purvei vielleicht / forse → (vor)pei

Puschele Büschel / ciocca, ciuffo 213

Pusele Hüftleder d. Pferdegeschirrs / parte dei finimenti
del cavallo 151

Pusem(e), -en Busen / seno, petto 110, 120, 129, 130, 132,
230, 231

Puss, -ß Kuß / bacio 9, 231

Puße Buße / penitenza 19, 243

pussen, -ß-, wuschen küssen / baciare 39

pußen, -ü- büßen / scontare, pagare 111

Püterech, -tt-; -ttre(ch) Tragfäßchen / botticella portatile
42*, 43, 48

Püttele Bündel / fascio, mazzo 96, 193, 246

Putz I Brunnen / pozzo 155, 163, 208

Putz II Laus / pidocchio 24

putzegen jucken / prudere 158, 208, 292

putzen putzen / pulire 124

Püvel Hügel / colle → Pühel

C

Châse Käse / formaggio → Kâse

châufen kaufen / comprare, acquistare → kâufen

Choff Kopf / testa, capo → Kopf

Chu Kuh / vacca → Ku

Chüjer Kuhhirte / vaccaio → Kü(j)er

D, T

dâ, da da / qui, qua; allora; poiché 125, 269, 270, 272

Tabernâggelo Tabernakel / tabernacolo 148

Dach Dach / tetto 112*, 236*, 237*

Dächse, Däse, Täsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera 113,
180, 190

(Ge)dâcht Gedanke / pensiero 18

dâ(d)en nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo
l'articolo: questo, -a 269*, 270*

Tag, -ck Tag / giorno; in der Füg. des Tages untertags /
durante il giorno 42, 42*, 43, 119, 226*, 227, 227*, 262*

(Pfinz)- Donnerstag / giovedì 9, 69

(Erg)-, (Her)- Dienstag / martedì 9, 51, 71, 138

(Veir)-, (Var)- Feiertag / festa, giorno di festa 56, 101

(Vrei)-, (Fräu)- Freitag / venerdì 76

(Kir[ch])- Kirchtage / sagra 71

(Lëb)- nur in der Füg. sin (Lëb)tagen immer / in vita sua,
sempre 64, 65, 261

(Mân)- Montag / lunedì 58, 83, 138

(Gëb-nacht)-, (Gëmmecht)- Heiligidreikönigstag / giorno
d'Epifania 11, 65, 136

(Samß)-, (Sachts)-, (Sanz)-, Som(p)Back Samstag / sabato
67, 69, 82, 138

(Tauf)samß-, (Täuv)sanz- Karsamstag / sabato santo 145

(Sunn)- Sonntag / domenica 43, 132, 138, 227, 227*, 268*

(Wê)- Schmerz / dolore 98

(Wër[ch])- Werktag / giorno feriale lavorativo 71

täggeln klopfen; hämmern; schlagen / bussare; martellare;
battere 84, 147

Tâhe, -el Dohle / taccola 72, 189

dâig nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo
l'articolo: questo, -a 269, 270, 270*

Tajerellen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tanjölen

Tal Tal / valle 120*, 131*, 237

tâle so; solch / così; tale 271, 295; s.a. → ggwâle

Taljägge(le) Astknorren / nodo, nocchio 72

dalôra nachher / dopo → alôra

Tambûro aufgeweckter Junge / ragazzo vivace 250

Tamîse Sieb / crivello, vaglio 153, 163

Tampf Dampf / vapore 181

Tâne, -a Tierlager, -höhle / tana 201, 252

tangeln dengeln / affilare a martello 88; s.a. → tengeln

Tanjölen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tajarellen

Tanne, -nd- Tanne / abete 41

Tanz Tanz / danza, ballo 52

Tarâtze Gang um den ersten Stock / balcone, terrazza attorno
al primo piano 167

dârer daher / perciò, da quella parte → (dâr)hÿr

Dârre Dörre / seccatoio 123

dârren dörren / seccare 56

Täsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse

Däse Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse

daß, aß daß, damit; vorausgesetzt, daß; in Vergleichen: als;
je - je, je - desto / che, affinché; ammesso che; nella
comparazione: che, di; più - più; quanto 262, 294, 295

daß dieser, -e, -es / questo, -a → dēß

tatschen Wasser treten / pedalare in acqua 191; s.a. →

tschatschen

Tatte, -a; Tāta Väterchen / paparino 82, 118, 230

Dätz Steuer / tassa 147

Tāu(we) Tau / rugiada 107, 173, 219, 230, 230*

Taufe, D- Faßdaube / doga 181

tāufen taufen / battezzare 109, 183

Daume, -ent Daumen; als Dem.: Zwergkönig / pollice; re dei
nani 40, 134, 180, 233, 239*

Taupe Taube / colomba, piccione 177

taus tausend / mille → tausent

tausent, -enk; taus, -q- tausend / mille 71, 134, 180, 264

Taute Hure / prostituta 191; s.a. → Tschautsche

tāuweg, -ck tauig / rugiadoso 107, 173

Tavele Tafel / tavola 81

Tavérne Gasthaus / trattoria 171

Tawerech Tagwerk / lavoro quotidiano → (Tage)wérch,

(Wérch) II

te zu (Präp.) / a → zū

debel schwach / debole 153

dēchseln die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 72

dēchsen die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 73, 87

Decke Decke / coperta 245

decken decken / coprire 175, 287

Tege Schote / guscio, baccello 153, 206

Dēgen(t) Knecht / servo 17, 39, 134

teichen schleichen / strisciare 281

- Deichsele Deichsel / timone 101, 125, 180
- teicken Teig kneten / impastare 42
- teiden saugen / succhiare → tei(j)en
- tei(j)en, -d- saugen / succhiare 55, 281
- teijen saugen / succhiare → tei(j)en
- Tēil Teil / parte 105, 217, 236, 265; s.a. → Drittel,
terzo; Viertel, quarto; Vünftel, quinto
- tēilen teilen / dividere 34, 130, 132, 137*, 276*, 278*
- dein, din dein / tuo 101
- Telār Weberbaum (Balken beim Webstuhl) / subbio 166
- Teļęgrām Telegramm / telegramma 249
- dēllent jenseits / al di là, di là → (dâ)ēnent
- delūnge, der- sofort / subito 35, 150
- demāl welk / appassito, vizzo 292
- demālen welken / appassire, avvizzire 292
- de(r)mē vielleicht / forse 35, 148
- temiren fürchten / temere 158
- den dahin, fort / svanito, via → (dâ)hin
- tengeln dengeln / affilare a martello 88, 275; s.a. →
tangeln
- (Ge)denke Erinnerung / ricordo, rimembranza 237
- (ge)denken erinnern / ricordare 88, 140, 223*, 224, 287,
287*, 293*
- denne dennoch / tuttavia, ciò nonostante → (denn)noch
- tennen aus Tannenholz / di legno d'abete 88
- Tentatzjún Versuchung / tentazione 253
- denúmme dort, hinüber / là, lî; di là → (dâ-hin)umme
- denurh dort hinüber / lî, là → (dâ-hin)durh

depindern malen / dipingere 208

ter durch / attraverso, per, per mezzo di, con, a causa di
→ durh

dĕr er / lui → ĕr

dĕr; den, di; dĕß, ĕß der, die, das / il, lo, la 37*,

82, 86, 103, 103*, 121*, 142, 142*, 223, 223*, 226, 226*,
263, 263*, 264, 267A*, 269, 269*, 269A*, 270, 270*, 270A,
270A*, 271, 272; s.a. → dĕß

(ver)derben verderben / rovinare, guastare 283, 287

derlunge sofort / subito, immediatamente → delunge

dermĕ vielleicht / forse → de(r)mĕ

Termentin Terpentin / trementina 69, 250

Termer Grenzstein / pietra di confine 37, 68

Dĕrmĕ Mühe / fatica → Mĕ(j)e

dĕrvaul faul / putrido, pigro → vaul

Dĕrwāret Wahrheit / verità → Wārheit

Terzo, -a (der, die, das) dritte / terzo, terza 150, 265

Desidĕrjo Wunsch / desiderio 250, 250*

Tesōro Schatz / tesoro 160

dĕspĕgen deshalb / perciò → (dĕs)wĕgen, (wĕgen II)

dĕß, daß dieser, diese, dieses / questo, -a 270

dĕß Artikel, Pronomen / il (articolo), lui → dĕr

Teste eiserner Deckel / coperchio di ferro 249

dĕster angenehm / gradito, piacevole 148, 163, 258

Tetsche Unterstand / rifugio, tettoia 153, 168, 209

detzĭdern entscheiden / decidere 293

den die / la → dĕr

Teubel Teufel / diavolo → Teuvel

teur teuer / caro 56, 131*, 245, 257

Teure Teuerung / rincaro 245

teutsch detusch / tedesco 5, 103

Teuvel, -b- Teufel / diavolo 102, 130, 132, 178, 181, 229,
268

di Artikel, Pronomen / la (articolo) → dēr

dicke dick / grasso 18, 19, 21, 126, 129, 257

Dieb, -p Dieb / ladro 9, 43

tief, -ü- tief / profondo 60, 110, 268

dienen dienen / servire 174, 288

Diener Diener / servitore, servo 62

Dienest, -e(r)s, -erst Dienst / servizio, posto
35, 39, 137

Dierne Mädchen / ragazza 17, 174, 246, 246*

tiawas zeitenweise / temporaneamente → ie-wâ

difitzele schwer / difficile 154, 170

Dille, -a Diele; Fuß-, Heuboden / atrio; pavimento; fienile
94, 129, 247

timper; timpel, -ü- dunkel / buio, oscuro 36, 61, 177, 194

din dein / tuo → dein

Ding, -nk Ding / cosa, oggetto 43, 131*, 236

(Ge)dinge Hoffnung / speranza 18

Dinggel, Gg- Buchweizen / grano saraceno 68

Dio Gott / Dio 154

dirijern bestimmen; dirigieren / stabilire, fissare;
dirigere 154, 293

Tisch Tisch / tavolo 47, 181, 231

Tischelech Tischtuch / tovaglia 239

tiseg, -ck lungenkrank / tubercoloso 154, 206, 258

diser, dise, ditzen dieser, diese, -es / questo, -a 45, 54,
262, 268, 268*, 269, 271, 271*

Distele Distel / cardo 133, 180, 211

distijâren zerstören; aufhören / distruggere; finire,
smettere 197, 206

distingwern unterscheiden / distinguere 154

distören zerstören / distruggere 293

ditzen dieses / questo → diser

divertîren unterhalten / divertire 292

divîno göttlich / divino 158

töbenteg, töbeg, -ck tobend (vom Pferd) / imbizzarrendosi 43,
276

(Vür)toch Schürze / grembiule → (Vür)tûch

Tochter, -ster Tochter / figlia 49, 59, 91, 181, 241

Tocke Puppe / bambola 91

Togge, -o Stück / pezzo 151, 201, 249, 249*

Tqller Taler / tallero 82, 120

Tolp Polzart / tipo di fungo 91

Don Herr / signore 198

Tqne Ton / tono, suono 151; s.a. → Tonege

Tonege Ton / tono, suono 167; s.a. → Tqne

dongge daher, also / da ciò, perciò 207, 294; s.a. →

dunggwe

Donnele Wiesel / donnola 151, 198

Tonner, -nd- Donner / tuono 62, 180

dqppe dann / dopo, poi 154

dqppe - (d)aß kaum, daß; nachdem / appena; dopo che 295

Tor Tor / portone 63*, 91, 236, 236*

tor(t) durch / attraverso, per → durh

Tordo Drossel / tordo 250, 250*

dörfen, t-; turfen dürfen / potere, avere il permesso 92, 180,
187, 187*, 289, 289*; s.a. → torren

Dorn Dorn / spina 91

(Schlêh)- Schlehdorn / prugnolo, susino di macchia 145

Dorolôje Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

torren, -ô- dürfen / potere, avere il permesso 289; s.a. →
dörfen

dört dort / là, lì 115, 122

tös tausend / mille → tausent

Tosêl(l), -êla ungesalzener Käse / formaggio senza sale 216

döseln, t- schwach regnen / piovigginare 117, 180

Toßege Gift / veleno 15, 114, 150, 163, 204

toRigâren vergiften; als Ppt.: giftig / avvelenare; velenoso,
tossico 280*, 292

Toster Tochter / figlia → Tochter

tôt tot / morto 31, 261*

Tote, -a Patin / madrina 118, 247, 277

Töte Pate / padrino 118, 230, 234

tötzen stoßen / colpire 157

Dovêr Pflicht / dovere 154

trächteg, -ck trächtig / gravido 113

tradîren betrügen / ingannare, tradire 293

Trage Schwangerschaft / gravidanza 243

trâge träge / lento, pigro 83

tragen tragen / portare 107*, 127*, 130, 132, 136*, 137*,
139*, 181, 278*, 285, 285*; s.a. → trage(n)t

tragent, -en, -et; trägent trüchtig / gravido 82, 115, 276;

s.a. → tragen

Trâm(e) Trambaum, Balken / trave 127, 180, 228

drânen drehen / girare 58, 83, 125, 175, 274, 274*

Drappo Schleier / velo, drappo 164, 198, 202, 250, 250*

Traschel Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. →

Tröschele

Traspôrte Transport / trasporto 151

Drât Draht / filo di ferro 228

Trate Viehweide / pascolo 243

drâte schnell, geschwind / veloce, rapido 12, 261

trätzen reizen / provocare, irritare 117

trauen, -gen wagen / osare, rischiare 294

drauf drau / su, dopo → (dâr)auf

traulet traurig / triste → trauret

Träum(e) Traum / sogno 58, 109, 228

(ent)träumen, -äu- träumen / sognare 109, 141

Traupe Traube / grappolo 177, 180, 213

trauret, -let traurig / triste 70

Dräuw, -p Totschlag / omicidio 43

dräuwen drohen / minacciare 30, 43, 173

Trâve Trambaum, Balken / trave 146, 199, 251

trêffen, -ö- treffen / colpire; incontrare 8, 60, 119, 183,

284; s.a. → triffen, troffen

drei, dreu; dreiße drei; mit Artikel: der, die, das dritte /

tre; terzo, -a 100, 102, 180, 263, 263*, 264, 265

drei-und-dreißeg, -dreitzgg dreiunddreißig / trentatrè 264

treiben treiben / spingere, cacciare 22*, 40*, 42*, 281

dreißeg, dreitzgg, dreitsch dreißig / trenta 101, 186,
264

dreitze dreizehn / tredici → dreizehen

Dremel, -mm- Knüppel / randello, bastone 88, 121

Trenke Tränke / abbeveratoio 243

Treppe Dreifuß / treppiede 149, 202

drätschen dreschen / trebbiare 18, 48, 60, 119, 284, 284*,
286

träten; tritten treten / calpestare 16, 19, 51, 139*, 186,
285, 285*

dreu drei / tre → drei

(ge)treue, -treuje treu / fedele 18

Tribel I Haspelschiff; Nudelwalker / parte dell'aspo;
matterello 93

Tribel II Rauchfaß / turibolo 158, 164

Triel Lippe / labbro 109, 212, 212*

Drieme, T- gedrehtes Fadenende / capo ritorto del filo 24,
110, 180

(verdriesen, -ss- verdrießen / seccare, infastidire 282

triffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. →

trëffen, troffen

trinken trinken / bere 184, 283

Trinkenlein, -endlein halbe Maß / mezzo boccale 239

Trippe Gedärme / intestino 158

Drischele Drischel / correggiato 211

Driste Heu-, Strohschober / mucchio di fieno, pagliaio 180,
191

* Trit, Tritt / passo 120, 268

dritt dritt / terzo 264*

- Drittel Drittel / un terzo, terza parte 265; s.a. → Teil
- tritten treten / calpestare → trēten
- dritze pack dich! / sparisci! 154
- troffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. → trēffen
- tröffen treffen / colpire, incontrare → trēffen
- Trog, -ck Trog / trogolo 91, 218
- trogeln unbeholfen gehen / camminare con passo insicuro,
trottenellare → trotteln
- Tropf(e) Tropfen / goccia 91, 234
- Drōschele, -a, T- Drossel / tordo 99, 115, 124, 180, 247
- Trōschele Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. → Traschel
- Droße Kehle / gola 12, 91
- Trōst Trost / consolazione, conforto 186
- Trōste-Got Tod / morte 100
- trotteln, -gg- unbeholfen gehen / camminare a passo
insicuro 70
- drucken, -ü- drücken / premere, spingere 97
- trucken, -unk- trocken / asciutto, secco 71, 245, 256, 259
- Trückene Trockenheit / asciuttezza 127, 129, 130, 245
- Trūge Saumlast / carico da soma 243
- Truhe Truhe / cassapanca 95, 243
- drumme darum / perciò → (dâr)umme
- Drummele, -a, Trumbel dickes Weib / donna grassa 177, 180,
247
- Trun Geldstück / moneta 150
- trunken trocken / asciutto → trucken
- trunken(t) trunken / ubriaco 40, 59
- drunten drunten / laggiù → (dâr)unten

Trupf Dachtraufe / grondaia 95, 183, 216

(we)tröpfen beträufeln / far gocciolare su 97

Drüs^o Pest / peste 18, 110, 240

Trute I Nachtfahre (Alpdruck) / incubo 95, 247

Trute II Forelle / trota 159

Tsch- s.a. → Sch-

Tschagg fester Tritt / passo deciso risoluto fermo 116f.

tschäggeln trampeln / camminare pesantemente 147

tschaggen, -ä- heftig stampfen / calpestare fortemente 116

tschallen, -ä- tönen, schallen / risonare 191

tschängg(e) links / a sinistra 114, 204, 258

Tschante Weiberrock / gonna 146

Tschantschele Tölpel / balordo 191

Tscharent Polentabrei / pappa di polenta 196

tschatschen schleichend gehen / strisciare 191; s.a. →

tatschen

Tschatte Prätze / zampa 162

Tschautsche Hure / prostituta 191; s.a. → Taute

tschëcket scheckig / pezzato → schëcket

Tscheine Abendessen / cena 152, 162, 207

tscheinen scheinen / splendere, sembrare → scheinen

Tschell Geselle, Freund / compagno → (Ge)sell(e)

tschemmeln stocken (von der Milch) / cagliare 177

Tscheveräun, -vräun Strauch; Trotzkopf / arbusto; testone,
persona cocciuta 154, 166

Tschevére, -ére Tragbahre / barella 148, 166, 199

Tschevitte Eule / civetta 152f., 166

Tschevölle Zwiebel / cipolla 156, 163, 166, 215, 234

Tschevráun Strauch; Trotzkopf / arbusto; persona cocciuta,
testone → Tscheveráun

tschiggeln zerstückeln / spezzettare 158

tschigget schön / bello 180, 191

Tschime Bergspitze / cima di monte 158

Tschink(e) Schenkel; Fuß / coscia; piede → Schink(e)

Tschintschellein Fäserchen; Bißchen / filamento; poco, pochino
191, 239

Tschippel, -ü- kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia
nella stoffa 158

tschoggen faulenzeln / oziare → schoggen

tschölvern frühstücken / far colazione 117, 203

Tschoppe, -a eine Gebäcksart; Arschbacke / tipo di biscotto;
chiappa 157, 196, 199

tschoppen schoppen / rimpinzare → schoppen

Tschorgge Strauch / arbusto 118, 191

Tschörgge Dummkopf / sciocco, stupido 118, 191

Tschötschel heißer Fettbissen / boccone di grasso caldo 191

Tschotte Topfen / ricotta → Schotte

tschotten hinken / zoppicare 150*, 258*, 276, 276*, 291

tschöttern sieden, wallen / bollire 92, 117, 188

Tschügge Kürbis / zucca 159

Tschump buschiger Strauch; kleiner Bursch / arbusto
cespuglioso; piccolo ragazzo 155, 204, 249

Tschunggele Jochnagel / chiodo del giogo 186, 207

tschünggeln versengen / strinare, bruciacchiare 97, 188

tschupfen schupen / spingere → schupfen

Tschüppel kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia nella
stoffa → Tschippel

Tschürtsche Tannen-, Fichtenzapfen / pigna d'abete rosso

191, 212

tschüschen zwischen / fra, tra ~ zwischen

tschütscheln flüstern / bisbigliare 191

tschwüschen zwischen / tra, fra ~ zwischen

du du; Pl: ihr / tu; voi 11*, 39*, 48*, 102, 125, 142*,

221*, 266, 266*, 267*, 267A, 267A*, 268

dü dann / poi, quindi 110, 111

Dubjo Zweifel / dubbio 157

-tüch

(Tükel)- Vorhang / tenda 144

(Vordáje)- Sargtuch / drappo mortuario 200, 202, 210

(Vür)-, -toch Schürze / grembiule 134, 144

(Halse)- Halstuch / fazzoletto, sciarpa 143

tucken ducken / abbassare, piegarsi 97

tüf tief / profondo, basso ~ tief

Tümel, -mm- Lärm / rumore 95

tümeln, -mm- lärmern / far chiasso 122

tümpel dunkel / buio, oscuro ~ timper

tünen tun / fare 39*, 40*, 52, 53*, 55*, 66*, 81, 111*,
125*, 175, 260*, 268*, 274, 275*, 278*, 279*, 291, 291*,
294

(so)- nur als PPt.: (so)ge-tân, sötten so beschaffen,
solch / così, tale 92, 132, 138, 262, 271, 271*

(wie)- nur als PPt.: (wie)ge-tân, witten, -e- wie be=
schaffen? / in che modo? 110, 125, 138, 262, 271, 272

(wol)- nur als PPt.: (wol)ge-tân, wolten sehr / molto,
assai 260, 262

dunggwe daher, also / dunque, perciò 294

(Ge)dünke Tunke / sugo, salsa 237

tunkel dunkel / buio, oscuro 181, 257*, 261*

Tünkele Dunkelheit / oscurità 116

dunken tunken / intingere 288

dünne dünn / sottile 180, 257

duppel doppelt / doppio 155, 165, 196, 198, 202, 258, 265

tüpfen mit der Faust schlagen / battere col pugno 97

Türe Tür / porta 181, 245, 245*

turfen dürfen / potere, avere il permesso → dörfen

turgginlech bläulich / azzurrognolo, bluastro 261

durh, tor(t), ter durch; weil / con, a cause di; perchè

95, 142, 180, 190, 225, 294

(dâ-hin)-, denurh dort hinüber, drüben / di là 41, 70

dürhel löchrig / bucherellato 11

Turn I Turm / torre 122

Turn II Dreheisen / ferro rotante 155, 163

Dürre Dürre / aridità 245

dürre, -u- dürr / secco 59, 60, 113

Durst Durst / sete 53, 95, 123

dursteg, -ck; -ü- durstig / assetato 97, 134

Turte Torte / torta 171, 215

tusen scheren / tagliare, tosare 155, 204, 291

Dutsche Schlag / colpo 156, 169, 208

tutscheln aussaugen / succhiare 182

Tutte Brustwarze / capezzolo 181, 215

(Kû)- Herbstzeitlose / colchico 145*

-tzezen Suffix / suffisso → -ggetzen

E

ē eil / oh, ma! 54

ēbene eben / piano, livellato 87, 127, 257

Ĥbest jetzt / adesso, ora → (Ĥben)Ĥerst

Ĥchlet Dienstbote / domestico, servitore → (Ĥ)halt

Eckel Fußknöchel / malleolo → Enkel

Eckel Stahl / acciaio 88, 184

edel delikat / delicato, squisito 126

Edere Efeu / edera 203; s.a. → Ellere, Erle

Egedächse, H-; Egerächse, -ätsche, Ing(e)ritsche, Henne=

gritsche, Esedäck Eidechse / lucertola 51, 68, 71, 74,

75, 107, 216, 247

(Plüt)ēgel Blutegel / sanguisuga 215

Egerächse Eidechse / lucertola → Egedächse

Egerätsche Eidechse / lucertola → Egedächse

Egete Egge / erpice 107, 246

Egge Ecke, Berg / angolo, monte 57, 88, 131*, 180, 219

Eggo Echo / eco 150

Ei Ei / uovo 23*, 46*, 55, 55*, 57*, 175, 175*, 236*,

237, 237*, 279*, 280*

(Pilg)- Nestei / guardanido, endice 94

Ēich(e) Eiche / quercia 105, 216, 241

Ēichele, -ll- Eichel / ghianda 136, 246

Ēichen eichen (aus Eichenholz) / in legno di quercia 256

Ēicherlein; (Ēich)hör(d)lein, (Ēin)körnlein Eichhörnchen /

scoiattolo 32, 106, 174, 239

Ēidern, -en Eidam / genero 105, 106*, 230

eilen eilen / andare in fretta; affrettarsi 34*

ēin ein, irgendein; mit Artikel: der, die, das erste;

dieser, diese, dieses / un, uno; primo, -a; questo, -a 37,

58*, 64*, 137*, 142, 172, 263, 263*, 264*, 265*, 271,

271*, 272, 272*, 273, 273*

(all)-, anlēin allein / solo, da solo 74, 294

(müters)all-ēin, (müters)- mutterseelenallein / solo,

soletto 226, 241

(allen)- jeder, -e, -es / ognuno 273

Ēinagel Fingernagel / unghia → (Ēin)nagel

ēinleve, olve, (v)ulve elf / undici 59, 64, 106, 125, 138,

172, 263, 264

ēinleft elft / undicesimo 264*

Eir Luft / aria 56, 248

Eisempon Eisenbahn / ferrovia 82

Eisen, Eisenk Eisen / ferro 71, 134, 237

eisen gefrieren / gelare 294

eiseren, eisren eisern / di ferro 130, 132

Ēiṣ Furunkel / foruncolo 219

(Ge)eiver Eifer / zelo, fervore 178

Eiwe Eibe / tasso 100, 243

Ēlle Genick / nuca → NĒlle

Elle Elle / ulna, cubito 58, 131, 243

Ēllent jenseits / al di, là di, oltre → Ēnent

ellent elend / misero 127, 131, 134, 257

Ellere Efeu / edera 71, 203; s.a. → Edere, Erle

Elte Alter / età 116, 245

Eltekeīt Alter / età 116, 240

emp^hrfen sich werfen / gettarsi, buttarsi → (ent)w^herven

Ende, -nn-; Nent Stirne / fronte 73, 88, 217, 218, 237,
237*

Ene I Großvater / nonno 88, 118, 223*, 230, 233, 233*

Ene II Großmutter / nonna 118, 247

Ėnent, Ėllent jenseits / al di là di 73, 175

(dā)-, dĖllent jenseits / al di là di 70, 73, 134,
175, 225, 271

(hie)-, hillent diesseits / al di qua di 110, 134, 225

Engel Engel / angelo 19, 62, 76, 77, 180

Enkel, Eckel Fußknöchel / malleolo 38, 88

Ėnker euer / vostro 221

Enne Stirne / fronte → Ende

-ent, -en, -et -end (Endung des Part.Präs.) / desinenza
del participio presente 193, 276, 276*

Ėnt nur als Ėnter früher, eher; bevor / prima che 37,
98, 125, 174, 262, 295

Ėnter - (d)aß bevor / prima che 295

Ente Ende; als Füg.: des Entes dort drüben / fine; da
quella parte 126, 128, 226*, 237

(Fuß)-, Fußete Fußende / parte inferiore 136*, 193

(Kopf)-, Kopfete Kopfende / capo, testata, fondo (del
letto) 193

Epfel, Ö-; Offel Apfel / mela 8, 61, 82, 183, 221, 222,
222*, 227, 227*, 229*

Ėppa etwa / circa, press' a poco → (Ėt)wā

Ėppa-wa irgendwo / in qualche posto → (Ėt)wā-wā

Ėppa-wenne irgendwann / una volta → (Ėt)wā-wenne

epper irgend jemand / uno, qualcuno → (ét)wër

ëppeß, -sen etwas / qualcosa → (ét)wër

ër, dër; si; iß er, sie, es; Pl.: sie / egli, lui; ella, lei;

loro 11*, 55*, 57*, 74, 93, 93*, 94*, 103, 103*, 121*,

126*, 142, 142*, 266, 266*, 267A, 267A*, 268, 268*

Êre Ehre / onore 98, 126, 127, 243

Ërde Erde / terra, suolo 122, 181, 194, 243

Erge Böswilligkeit / malevolenza 245

erger, -st besser, best / migliore, ottimo → arg

Erle, -a Efeu; Stechpalme / edera; agrifoglio 74, 203; s.a.

→ Edere, Ellere

Ermekeit Armut / povertà, miseria 116; s.a. → Armekeit

Ermel, Ö-; Erwel Ärmel / manica 60, 71, 85, 113, 229,

234

Erwel Ärmel / manica → Ermel

êrst erst / solo 98*, 125*, 260, 264*

(Ëben)-, Ëbest, Ëst(en), hëmmest jetzt / adesso, ora

44, 51, 65, 225, 261, 268

Esáme Examen / esame 251

Esche Esche / frassino 213

Esedäck Eidechse / lucertola → Egedächse

Esel Esel / asino 22, 193

eslen vom Esel stammend / proveniente dall'asino 132,

138, 138*

êß das / il, lo → dër

êß ihr (Pl.) / tu → du

Eßech Essig / aceto 48, 133, 217

Eßele Nessel / ortica → Neßele

Ëßen essen / mangiare 8, 54, 68, 119, 132, 140*, 275*,
277*, 279*, 284

Ëst Nest / nido → NËst

Ëst(en) jetzt / adesso, ora → (Ëben)êrst

Esterech, Estener Estrich / pavimento 48, 74, 130

et teils / non → nicht II

Ëtä Alter / età 253

Ëtlich, é-; -tt- manch ; als Pl.: etliche / qualcuno,
qualche; Pl.: parecchi 48, 48*, 59*, 87*, 121*, 138*, 273*

Etze Weide(platz) / pascolo 88, 245

euer euer / vostro 221, 269*

êweg, -ck ewig / eterno 98, 173, 268*

êweglech, êwecklech ewiglich / eterno 261

F, V

F- s.a. → Pf-

va von / da, di → von

Vack, -q- Schwein / maiale, porco 22, 82, 190, 194, 234

Vadem Faden / filo 81, 130

Fadîga Mühe / fatica, sforzo 206

Faganéll Hänfling, Buchfink / fringuello 163, 248

Vaggânze Ferien / vacanze, ferie 248

Fagôtt Bündel, Paket / fagotto, pacco 29*, 30, 116, 116*,
151, 163, 248, 248*

Falde, -ll- Falte / piega 17, 53, 67, 187, 202, 251

Vâlem Verfehlung / errore, mancanza → Vâlinge

vâlen fehlen / mancare 83, 119, 119*

valêren, -êren wert sein / valere 154, 292f.

Falggît Falkenart / specie di falco 163, 249

Vâlinge, Vâlem Verfehlung / errore 133, 243

Falle Falte / piega → Falde

vallen fallen / cadere 34, 54, 193, 286, 286*

(ge)- gefallen / piacere 140, 260*

Vâlmesche Flugasche / cenere volatile → Vâlwesche

valsch, -ltsch falsch / sbagliato, falso 63, 63*, 260,
260*

Vâlwesche, -lm-, W- Flugasche / cenere volatile 68, 70,
84, 113, 173

Famêje Familie / famiglia 154, 210; s.a. → Famîlja

Famîlja Familie / famiglia 154, 210, 248, 248*; s.a. →
Famêje

Vampe Flamme / fiamma 76; s.a. → Vlampe

van von / da, di → von

Vane Fahne / bandiera 213, 233, 233 ; s.a. → Vene

vangen fangen, erwerben, nehmen / prendere, acquistare,
prendere 278*, 286, 286*

(ent)-, (emp)- empfangen / ricevere 68, 141, 279*

Vankes Gefängnis / prigione → (Vang)haus

Fant Kanzleidiener / usciere (di cancelleria) 163

vanzâren übriglassen / lasciare d'avanzo 292; s.a. →

vânzern

vânzern übrig lassen / lasciare d'avanzo 117, 292; s.a. →

vanzâren

varen reisen / viaggiare 285*

Farfälla, -fåla Schmetterling / farfalla 170, 252

Varn, -rm; Farr Farn / felce 69, 70, 187

-vart, -verte -mal (in Verbindg. m. Zahlen) / volta
89, 89*, 122, 122*, 222, 222*, 241, 265, 265*

(Auf)- Christi Himmelfahrt / festa dell'Ascensione
63, 134

(Hôh)-, (Hôf)- Hoffart / superbia, alterigia 66,
134, 240

Varwe, -ä- Farbe / colore 115, 244

värwen färben / colorare, tingere 58, 84, 113

Väsche Binde, Windel / fascia 83, 191

Vascheng, -nk Fasching / carnevale 9, 115, 134

Faschine Bündel / fascio, fascina 207, 216

Vaß Faß, Gefäß / botte; recipiente 119, 119*, 236*, 237*

(Liecht)- Ampel (Ölgefäß) 143

Väßer Faßbinder / bottaio 228, 228*

Vast(e) Fasten / digiuno 247

vasteg nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;
s.a. → vasten

vastent nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;
s.a. → vasteg

Fastídjo, Fra- Ekel / disgusto, fastidio 197, 209

Vater Vater / padre 8, 22, 27, 121, 129*, 223*, 224*,
229, 229*, 256, 268, 269*, 279

(Stief)- Stiefvater / patrigno 63

(Ge)väterech, -tt- Gevatterschaft / parentela (anche
spirituale come padrino) 121

fatzen spotten / schernire, deridere 187

fatzele leicht / facile 148, 170, 258

vaul, dĕrvaul faul / putrido, pigro 73, 187

Vaust, Vāuste Faust / pugno 222, 240

vāuwen, -v- sieben / setacciare 68, 108

Vāve Tabaksaft / sugo di tabacco (nella pipa) → Wāve

Favela Fabel / favola 148

favoriren bevorzugen / favorire 292

Vēdeche Fittich / ala 76; s.a. → Vĕtteche

fedēle treu, gläubig / fedele, credente 18, 153

Veder Glas / vetro 153, 214

Vēdere Feder / penna 246, 275*

Feife Pfeife / pipa → Pfeife

Feige Feige / fico 187, 213

vēil feil / vendibile 131*, 257

(wol)-, wo(l)vel, wolver wohlfeil / a buon mercato 34,
70, 259f.

Veile Feile / lima 190, 193, 243

vēileg, -ck heilig / santo, sacro → hēileg

Vēime Schaum / schiuma 58, 106, 228

vēimesch heimisch / patrio → hēimesch

Veint Feind / nemico 187, 230, 230*

Vēiße Fettigkeit / untuosità 245

vēißen heißen / chiamarsi → hēißen

vēišt fett / grasso 106, 138, 186

veisten furzen / fare un peto 281; s.a. → visten

Fēit Hemd / camicia → Pfēit

Vĕlde, -t Feld / campo 43, 131*, 224, 237

Vĕl(w)er Weide / salice 62, 70, 174

velschege falscher / più falso → valsch (Kompar.)

vendmjāren Wein lesen / vendemmiare 210

Vene Hahnenkamm, -fuß / cresa del gallo, ranuncolo 213,
221; s.a. → Vane

Venster Fenster / finestra 36, 124

ver vor, für / davanti a → vor

vereg wahr / vero 258

fermāren, for- hemmen; refl.: stehen bleiben / fermare;
fermarsi 75, 294

Verre Eber / verro 233, 250

vërre fern / lontano 56, 123

Vërse, -en(g)e; Vërsche(n) Ferse / calcagno 56, 123, 246

vërt voriges Jahr / l'anno scorso 122

-verte -mal / volta → -vart

verteg, -ck fertig / finito, pronto 89, 122, 133, 135

Vëse Getreidehülse / pericarpio 86

Vesggevo Bischof / vescovo 168, 198, 250, 250*

Vesöle Fisole / fagiolino 117, 200, 213

Vësper Vesper / vespro 200, 219

vest(e) fest / forte 258

Vëtteche, -reche, -ere, -ufe Fittich / ala 69, 76, 136,
137, 181, 212; s.a. → Vëdeche

(Ge)-, -vëtte Fittich / ala 76

Vëttere Fittich / ala → Vëtteche

Vëttreche Fittich / ala → Vëtteche

Vëttufe Fittich / ala → Vëtteche

Veuchte Fichte / abete rosso 103, 246

Veur Feuer / fuoco 21, 237

- Fevrún starkes Fieber / febbre alta 156
- vicken schlagen; stoßen / battere; colpire 183
- fidã ren vertrauen / fidarsi 294
- vier, -e vier; mit Artikel: der, die, das vierte / quattro;
quarto 56, 129, 263, 264, 265
- vierte der, die, das vierte / quarto 264
- Fiera Markt / fiera, mercato 149, 252, 252*
- Viertel Viertel / quarto, quarta parte 265; s.a. → Teil
- viertsch vierzig / quaranta → vierzeg
- vierze vierzehn / quattordici → (vier)zehen
- vierzeg, -ck; vierzgg, viertsch vierzig / quaranta 43,
110, 125, 186, 264
- Viever Fieber / febbre 68
- Figa Vulva / vulva, figa 252, 252*
- Figger Dudelsack / cornamusa 183
- Figúra Figur, Gestalt / figura 252, 252*
- Vihe, Vich Vieh / bestiame 46, 46*, 93, 126, 217, 237,
261*
- viel, f-, w- viel, sehr / molto 36*, 39, 40*, 44, 56*,
60, 97*, 126, 134*, 259*, 260, 260*, 262, 268, 275*
(so)-, sovel, sowel soviel / tanto 44, 92, 178, 295
(wie)-, wievel, wiewel wieviel / quanto 130, 132, 178,
223, 224, 272, 275, 295
- (we)vilhen befehlen / ordinare 280
- Vilje, Vildje, Vil(ge) Festabend / vigilia 175
- Filô Spinnstube, "Heimgarten" (= Treffpunkt zum Plaudern) /
stanza per filare, incontro delle filatrici 148, 248
- vilzen, f- kämmen / pettinare 187

fin bis / fino a 225, 295

fin-(d)aß bis, solange bis / fino a; finché 295

fin-e-mei bis daß / fino che, finché 295

vinden, -ng-, -nn- finden / trovare 41, 182*, 275*, 278*,
279*, 283, 283*

(Zeigen)vinger Zeigefinger / indice 143

(Ge)vinger(e)de; -vingrech, -et Fingerring / anello 138,
237, 237*

fine talentvoll / pieno di talento 164

Vingeret Fingerhut / digitale → (Vinger)hūt

Vink Fink / fringuello 228, 234

vinnen finden / trovare → vinden

vinzern besiegen / vincere 152f.

Vip(p)ere, Lipper Viper / vipera 73, 280*

Firmamēt Firmament / firmamento, cielo 218

firnen firnen / cresimare 153, 187, 292

First Fürst / principe → Fürst

Virst Dachfirst / comignolo 231

Virtú Tugend / virtù 159, 253

Virze Wirsing / verza 58, 209

Visch Fisch / pesce 60, 118, 191

viseln kleine Sachen durchwühlen / frugare tra le piccole
cose 93

Viseta Besuch / visita 158

Vispele Gerte / verga 69, 158, 165, 194, 203; s.a. →

Visper

Visper Gerte / verga 194; s.a. → Vispele

visten furzen / fare un peto, scoreggiare 280; → veisten

Vitsche Ackerwicke / *veccia angustifolia* 209

Vitúr Sieger / vincitore 155, 250

Vitz Laster / vizio 250

Fitze Stehfalte / piega zitta 67, 187

(Hant)-, (Hamp)- Handschuh / guanto 67

Vjaja Reise / viaggio 200, 214

Fjangg(e) Seite / lato, fianco 196

Fjorimen Heublumen / fiori del fieno 159, 223

Fjume Fluß / fiume 159

-vlach -fach (in Verbindung mit Zahlen) / suffisso in
connesso con numeri 193

(drei)- dreifach / triplice 265

(ein)- einfach / semplice 265

(zwei)- zweifach / duplice 265

Flade, V-; Fladel Schnitte / fetta 72, 187, 212

Vlampe Flamme / fiamma 76; s.a. → Vampe

flapp welk, weich / appassito, molle 116, 146, 163, 195,
258

fläppen weichklopfen / battere 116

flappet welk / appassito, vizzo 258

flattern flattern / svolazzare 187; s.a. → fluttern

Flaume Pflaume / prugna → Pfraume

Flauto Flöte / flauto 148; s.a. → Flöte

flēchten flechten / intrecciare 187, 284; s.a. → vlēchtern

vlēchtern flechten / intrecciare 187, 284; s.a. → flēchten

Vleisch, -s; Vleisch, Fl- Fleisch / carne 22, 44, 47, 106,
191, 280

vlēischen, -s- aus Fleisch / di carne 106, 117

Flēitlein Hemdchen / camicietta → Pfēit

Vleuge Fliege / mosca 102, 180

Vliderech Wegerich / piantaggine 87; s.a. → Wēgerech

vliegen fliegen / volare 278*

fliesen verlieren / perdere → (ver)liesen

Vlock Flocken / fiocchi, falde 91, 234

vlodern, wrödeln flattern, fliegen / svolazzare, volare

74, 181; s.a. → fludern

Vlōh, -ch Floh / pulce 42, 46, 228

floren verlieren / perdere → (ver)loren

Flöte Flöte / flauto 92; s.a. → Flauto

Flotta Schar / schiera, folla 151

Vlūch Fluch / maledizione 110, 187

Vludeche, -ehe Spreu / lolla 48

vludern fliegen / volare 74, 95; s.a. → fluttern, vlodern

Vlüge Flügel / ala 96, 245

Flunder Flunder / passera di mare 11

Vluß Quelle / sorgente, fonte 231

fluttern flattern / svolazzare 95, 181, 187; s.a. →

flattern, vlodern, vludern

Vochenze, W- e. Ostergebäck / focaccia (dolce pasquale)

71, 76; s.a. → Vogátze

Vock Schwein / maiale, porco → Vack

voder vorder / anteriore, davanti → vorder

Fodro Futteral / fodero 156

Vogátze, W- e. Ostergebäck / focaccia 76; s.a. → Vochenze

Vogel Vogel / uccello 17, 129*, 217, 229

(GEl)- Ammerart / zigola giallo 144

Voja Lust / voglia 151, 200

Fōjo Papierblatt / foglio 151; s.a. → Fōljo

Volch Volk, Schar / popolo, folla 185, 219

Volêr Wille, das Wollen / volontà; volere 154, 247

(Un)vol(l)erêi Hexerei / stregoneria → (Un)holderêi

volgen folgen / seguire 276, 276*, 288

Fōljo Zeitungsblatt / foglio di giornale 151; s.a. → Fōjo

voll voll / pieno 91

(Arm)-; Arvel Armvoll / bracciata 65, 229

(Hant)-, -volle; Hampfel(e), -a Handvoll / manciata

68, 129, 247

(Mund)-; Mumpfel Mundvoll / boccata 68, 229

Volte Gewölbe / volta 249; s.a. → Revólte

von, va(n), (v)un von / da, di 142, 225

von-dēme, vome, -u- vom / dal 67, 268

(dâ)-, (de)- davon / di ciò, da ciò 58, 90, 119, 140

vor, ver vor, für, durch; bevor / davanti a, prima di

142, 225, 262, 295

vor-(d)aß bevor / prima di 295

Vor Föhre / pino silvestre → Vorhe

Vorchte, -rt- Furcht / paura 59, 71, 243

vörchten, -rt- fürchten / temere 276, 276*

vorder, voder vorder / anteriore, davanti 122*, 260, 260*

Vorhe, Vor Föhre / pino silvestre 46

formâren hemmen / fermare → fermâren

Vormeß Jause / merenda → (Vor)maß

vorsâren wagen / osare, rischiare 160, 200

vorschen, -rs- forschen; fragen; bitten / ricercare;

domandare; pregare 91, 123, 191, 225*, 274f.*

vort fort / via, lontano 122

Fortáje Pfannkuchen / frittata 147, 166, 197, 210

Vorte Furcht / paura → Vorchte

vörten fürchten / temere → vörchten

Forza Kraft / forza 151

(par)voß barfuß / scalzo → (par)vuß

Fostéin Barchent / fustagno 147, 167, 210, 248

(Hunts)vot, Funtshot, Funzet Hundsfott / farabutto,
canaglia 74

Fotsche Haus-, Filzschuh / pantofola, scarpa di feltro 11,
183, 192

Votto Gelübde / voto 157

fra zwischen / frat, tra 225

Frabigadúr Erzeuger / fabbricatore 155, 162

Frajáda Gelage / gozzoviglia, fraia 252, 252*

frajären verjubeln / dissipare 202

Frangge Franken (Münze) / franko 163

Franggolín Haselhuhn / francolino di monte 248

Franzôs Franzose / Francese 152, 234

Frâr Klosterbruder; als Dem.: Goldhähnchen / frate; come
diminutivo: fiorrancino 162, 202, 239, 239*, 251

Frastídjo Ekel / fastidio, disgusto → Fastídjo

vran voran / avanti, davanti → (vor)an

vräten abreiben / togliere sfregando, frizionare 89

Frattele Holzschlag / tagliata 72

Vrau(we), Fr- Frau; als Dem.: Wiesel / donna; come

diminutivo: donnola 44, 55*, 107, 108, 108*, 173, 174*,
198*, 239*, 242, 242*, 247, 247A, 254, 254*, 255, 255*,
256, 261, 269*; s.a. → Freile

Vrāu Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāude Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāuwede, Vrāu(de) Freude / gioia, piacere 108, 173, 243

vrāuwen freuen / rallegrare, far piacere 173

frei frei / libero 187

Freile, -a (schlechtes) Mädchen / ragazzaccia 109, 187;

s.a. → Vrāu

freile schwach, gebrechlich / fragile, debole 147, 208

Freitack Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

Vreitof Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

vremede, vrümme(de), wrödeme fremd / sconosciuto, forestiero

43, 61, 74, 181, 256*, 257

vrēßen fressen / mangiare 141, 279*, 284

Vreunt Freund, Verwandter / amico, parente 103, 230*

Vride Frieden / pace 126, 230

vrieren frieren / aver freddo → vriesen

vriesen, vrieren frieren / aver freddo 282, 282 ; s.a. →

froren

Frigellein Bißchen / bocconcino 239

frigeln (langsam) reiben / fregare piano 153, 169, 292

Frigolötte Nudelart / tipo di pasta 223

vrisch frisch / fresco, nuovo 139*

Vrischem Frischling / cinghialeto → Vrisching

Vrisching, -nk, -em Frischling (Ferkel) / cinghialeto 38,

134

Frisún, Fro- Kernbeißer / frosone 166, 250

Fritze Lanze / lancia 158

vrô froh / allegro 173, 187

frôl wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 162,
258; s.a. → frôlet

frôlet wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 258;
s.a. → frôl

vrômme, -i fremd / sconosciuto → vremede

vrômmede fremd / sconosciuto → vremede

Fronte Stirn / fronte 151, 253, 253*

froren frieren / aver freddo 280; s.a. → vriesen

Vrösch Frosch / rana 115

fröscheln fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi) →
frösseln

Vroseme Frost, Kälte / gelo, freddo 91, 130

frösseln, -sch- fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi)
7, 45, 187

Vrost Frost / gelo 91, 194

Frosún Kernbeißer / frosone → Frisún

vrū^e früh / primo, presto 55*, 175

vrū^ejer-(l)laß bevor / prima che, prima di 295

Frugele Krume, Bißchen / briciola, bocconcino 249

frugeln ab-, zerreiben / sfregare, macinare 155

Vrū^eje, Vrū^e Früh / mattina, mattino 57, 111

vrum, -mm fromm / pio, devoto 95, 121

vrüsten verkühlen / raffreddarsi 96

Frutta Obstfrucht / frutta 159; s.a. → Frütte

Frütte Obstfrucht / frutta 159, 201; s.a. → Frutta

Vuchs Fuchs / volpe 29f., 189

vüchze fünfzehn / quindici → (vü[n]f)zēhen

vüchzgg fünfzig / cinquanta → vünfzeg

vuder fort / via → vurder

V^oder Fuder (Transporteinheit) carrata, carro 236

V^ege Fuge / fessura 245

fuggen pfauchen / soffiare 183

Vülche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Vül(en) (männliches) Füllen / puledro 96, 219, 238

Vüleche, -ll-; H-, Vülche weibl. Füllen / puledra 68,
96, 133

(Un[el]-, (Hurne)vulle Hexe / strega → (Un)hulde

Vülle Fülle / abbondanza 245

vüllen füllen / riempire 59

vulve elf / undici → ēinleve

Vumpele Hummel / bombo → Humpele

vun von / da, di → von

vünft der, die, das fünfte / quinto, -a 264

Vünftel Fünftel / quinto, quinta parte 265; s.a. → Tēil

vünfzeg, vünfzgg, vüchzgg, vütsch fünfzig / cinquanta 70,
186, 264

Vunger Hunger / fame → Hunger

funggen mit der Faust stoßen / spingere con il pugno 11,
183

Funteg, -eck Tuchladen / negozio di panni 150

Funtshot Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vünv, -nf; vünve fünf / cinque 37, 52, 61, 187, 263, 264

unze (solange) bis / fin quando, fino (a che) → unze

vunzēneck fünfzehn / quindici → (vü[nlf])zēhen

Funzet Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vür vor / davanti a, prima di 96

- vür-sich, vürsnen vorwärts / avanti, innanzi 136
- furbet listig / astuto, furbo 163, 258
- vurder, vuder fort, weg / via 36, 54, 122, 224, 260
- füreg hastend / frettoloso 164
- vüren führen / condurre, guidare 60, 64
- Vurh, -rch Furche / solco 215
- vürin vorwärts / avanti, innanzi → (vür)hin
- vürsnen vorwärts / avanti, innanzi → vür-sich
- Fürst, -i- Fürst / principe 22, 187
- urzen, -ü- furzen / fare un peto 97
- fusegen, -ü- grübeln / lambiccarsi 158, 292
- Fusine Schmiede / fucina 158, 167
- Vuß, Vütz Fuß (auch als Maß) / piede 50, 223*, 224, 224*, 225*
- (par)-, -voß, -woß; pfarvuß barfuß / scalzo 69, 134
- Vüste Husten / tosse → Hüste
- Fußete Fußende / parte inferiore, fondo → (Fuß)ente
- vüten Vieh hüten / pascolare → hüten
- Vüter, H- Futter / foraggio, pastura 51
- vütsch fünfzig / cinquanta → vünfzeg
- Vütz Fuß / piede → Fuß

G

Gabele Gabel / forchetta 52*, 54*, 128, 129, 131*, 132,
177, 244

Galantóme, -o Edelmann / nobile, gentiluomo 58, 151, 250,
250*

galdíren ein lustiges Leben führen / condurre una vita
allegra 153, 160, 292

Galle Galle / bile 221*

galt unfruchtbar (vom Vieh) / sterile, infecondo 81

Ganne Moräne / morena 202

Gänselein Gänseblümchen / margheritina, pratolina 131

ganz ganz / tutto, intero 184, 225

gar gar / cotto pronto 173

garantíren garantieren / garantire 201

Garbe Garbe / covone 243

Gardelét Lesepult / leggio 75

Gardelín Distelfink / cardellino 158, 205

Gardélla Bratrost / graticola 197, 205

Garn Garn / filo 122, 236

Gart Spitzstecken / bastone appuntato 12

Garte, Gart(en) Garten / orto, giardino 232, 232*

(Paum)- Baumgarten / frutteto 66

(Wein)- Weingarten / vigneto 134, 234

Gärtener Gärtner / giardinieri 118, 193

gärwe herb; stark gewürzt / aspro, acre: molto condito
12, 257

gärwen gerben / conciare 84, 113

Gärwer Gerber / conciatore 227, 227*

Gaße Viehweg / sentiero per il bestiame 246

Gatere, -tt- Gitter / inferriata 81, 121, 129, 179, 233

Gatte nur in der Füg. machen di G. Kitzeln / solletico
205

(ze)gattern raufen (von Kindern) / azzuffarsi 11A, 140

Gatze(d)rell Kasserole / casseruola → Ggalze(d)rell

gâtzen äsen / mangiare → (ge)âtzen

Gaume Gaumen / palato, gusto 102, 233; s.a. → Gûme

Gäuvele, -ff- Handvoll / manata 108, 120, 124, 187, 244

gêben, -ö- geben / dare, consegnare 30, 40, 42*, 54, 60,
63, 64*, 68, 76, 77, 101*, 139*, 177, 274*, 276*, 277*,
279*, 280*, 285, 285*; s.a. → geinen

(Ver)gêbniss, -sch Vergebung / perdono 216

Geige Geige, windiger Ort / "violino", luogo ventoso 100

geinen geben / dare, consegnare 101*, 274, 274*, 280,
280*, 285, 285*; s.a. → gêben

geinen gähnen / sbadigliare 106

Geisele Peitsche / frusta, sferza 105, 120

Geiß Ziege / capra 192, 240

Geißer(er) Ziegenhirte / capraio 227

Geist, -ei- Geist / spirito 21, 22, 106, 231, 231*

Geit Geiz / avarizia 100

Geiver Eifer / zelo, ardore → (Ge)eiver

Gejôffe Tasche / tasca, borsa 166, 205

gêl gelb / giallo 21, 86, 173

gêllen laut schreien / urlare 283, 283*

(ver)gellen vergällen / amareggiare 89

Gelmere, Gelwere, Gemere Holzschuh / zoccolo 34, 71, 147

gĕlpf lebhaft, munter / vivace, sveglio, allegro 87, 183

gĕlt Geld / denaro, soldi 21, 58, 59, 236

gĕlten gelten / valere 279*, 282; s.a. → golten

Gelwere Holzschuh / zoccolo → Gelmere

Gemere Holzschuh / zoccolo → Gelmere

gĕnen gehen / andare 9, 19, 31, 37, 53*, 58, 66*, 67*,
98, 98*, 110*, 268, 268*, 274, 274*, 278*, 279*, 286,
286*, 290, 293*

(ent)- entgehen / sfuggire 66, 141

(hĕim)- heimgen / tornare a casa 275*

(hin)- weggehen / andare via 142*

Genner Jänner / gennaio 175, 265*

gĕrn gern / volentieri 122

Gerōffel, Gr- Nelke / garofano 140, 205, 213

Gerōnnje Aas / carogna 156, 205

Gĕrste Gerste / orzo 78, 87, 123

Gerte Gerte / verga 243

Gerüſche Kleie / crusca → Grüſche

Gerz Schöpfkelle / mestola 184, 241

(ver)gĕßen vergessen / dimenticare 279*, 284; s.a. →

(ver)gißen

gĕstern, gĕster(t) gestern / ieri 37, 39, 87

Gĕtewe Jäthaue / zappa → (Jĕt)häuwe

geuden prahlen / vantarsi 11, 102, 173

geulen weinen / piangere 103

Gevister Pferdezaun / briglia 205, 217

Ggäbjie, -a Käfig / gabbia 114, 196, 208

- Ggagadör Abort / gabinetto, ritirata 156, 248
- Ggagawêßi Dukatenscheißer / (dialeetto:) cagabessi 208
- Ggagale Kotkugelchen / (dialeetto:) cagole 162
- ggaggetzen, ggatzegen stottern / tartagliare 74, 179
- Ggalandárjo, Ggalen- Kalender / calendario 167, 170, 250, 250*
- Ggal(a)már Tintenfaß / calamaio 165
- Ggaltre, -te Bretterverschlag / recinto di tavole 197
- Ggalze(d)reßl, Gatze(d)reßl(e) Kasserole / casseruola 75, 202, 207, 213
- Ggamamilla Kamille / camomilla 154
- Ggamêll Kamel / cammello 249
- Ggamerier Kämmerer / tesoriere, cameriere 148, 162
- Ggamesót, Ggamisót Hemd / camicia 16, 150
- Ggamise Hemd / camicia 153, 209
- Ggamiót Hemd / camicia → Ggamesót
- Ggampanêla Glockenblume / campanella 170
- Ggampanîl(1) Kirchturm / campanile 158, 170, 229
- Ggampanún großer Kirchturm / grande campanile 250f.
- ggan gegen, zu / contro, verso, a, in direzione di → ggegene
- Gganája Hundepack / canaglia 248
- Gganâl Kanal / canale 229, 229*
- Gganátz Riegel / catenaccio 16, 165
- Ggandalier, Ggande- Leuchter / candelieri 162, 199f.
- Gganneve, -a Keller / cantina 171, 252, 252*
- Gganotschjâl Fernrohr / cannocchiale 196
- Ggantáun Ecke / cantone, angolo 154, 250

- Ggantere Nachttopf / vaso da notte 146, 201, 233, 249
- Ggantínelle Brett der Zimmerdecke / asse del soffitto 149
- Gganútschja Pfeifenrohr, -spitz / cannuccia 157, 196
- Gganzún Lied / canzone 156, 162
- ggapátze fähig / capace 170
- Ggapelân Kaplan / cappellano 248
- Ggapitánnjo Hauptmann / capitano 148
- Ggaponára Hühnerstall / pollaio 252, 252*
- Ggappele Öse / occhiello, asola 198
- Ggappo Anführer / capo 249, 249*
- Ggaprítzjo Kaprizen / capriccio 158, 250, 250*
- Ggaprjöl Reh / capriolo 150, 248
- Ggapútsche Kohl / cavolo 159, 209, 213
- Ggarát Karotte / carota → Ggarôt(te)
- ggâre, -o lieb, teuer / caro 164, 258
- Ggarge Last / carico, peso 146f.
- Ggaritá Wohltätigkeit / carità 148
- Ggarjôla Schubkarren / carriola 252, 252*
- Ggarnátzen Selchfleisch / carne affumicata 147
- Ggaröl Holzwurm / tarlo 150
- Ggarôt(te), Ggarát Karotte / carota 151
- Ggarpe Motte / tarma, tignola 198
- Ggarschénze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze
- Ggarte Karte / carta 171
- Ggartütsch Hut auf dem Spinnrocken / cappelletto di
cartone sulla rocca ("cartuccia") 155, 209, 216
- Ggaso Fall / caso 247
- Ggaße I Brustbein / sterno 163, 204

- Ggaße II Sarg / cassa, bara 214
- Ggastrigge Magenfieber / gastrite 206
- Ggasún Almhütte / cascina alpestre, malga 156
- Ggatár Katarrh / catarro 249
- Ggatólleggo Katholik / cattolico 250
- ggatólleggo katholisch / cattolico 258
- Ggatza Jagd / caccia 147, 248
- Ggatzadúr Jäger / cacciatore 201
- Ggatze Kelle / cazzuola 147
- ggatzegen stottern / tartagliare → ggaggetzen
- Ggatzöle Kelle / cazzuola 150, 162
- ggäuggeln, ggl- torkeln, schwanken / barcollare, vacillare
68, 108, 130*, 179
- ggäusa wegen / a causa di, per 204
- ggavâ ren aushöhlen, graben / scavare 292
- Ggavelêr Seidenwurm / baco da seta 163
- gge daß, damit / che, affinché 153, 207, 294
- ggegene; ggen, -a- gegen, zu / contro, verso; a 127, 142,
179, 225
- (en)- entgegen / contro 66, 179
- (we)ggengen begegnen / incontrare 141
- ggeiggen keuchen / ansare → keichen
- Ggellere Kellnerin / cameriera 67
- Ggemútze Gemse / camoscio 155, 251
- ggen gegen, zu / contro, verso; a → ggegene
- ggenggen ausschlagen / recalcitare 180
- Ggenödel Knödel / gnocco 198
- Ggenöppe, -o Knappe / minatore 22, 71, 82, 198; s.a. →
Knapp

- Ggent Kind / bambino 221; s.a. → Kind
- Ggerêge Strohstuhl / sedia impagliata 75, 149, 162, 202
- Ggerîtsche Riedgras / carice 152, 166
- Ggerôtze Kutsche / carrozza 251
- Ggesträum kastrierter Widder / montone castrato 154
- Ggetûrn Rebhuhn / starna 155, 163, 249
- Ggerschênze, Ggar-, Ggor- Aschenbrot / focaccia 166, 197,
205
- ggetzen, -tzegen Suffix / suffisso 74
- Ggevîster Pferdezaum / briglia 152f.
- Ggevîtze Pferdezaum / briglia 152, 219
- Gginggel Buchweizen / grano saraceno → Dinggel
- Gginîn(g), Gginîm Chinin / chinino 197
- Ggitsche Mädchen; Hausfrau / ragazza; casalinga 179, 192
- ggitscheln winseln / guaire 72
- ggitschen winseln / guaire 72, 192
- gglauben glauben / credere 140, 179
- gglauggeln torkeln / barcollare → ggäuggeln
- gglitzen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180
- Gglogge, -ö- Glocke / campana 92, 179
- gglöggen glucken (v.d. Henne) / chiocciare → ggluggen
- ggluggen, -ö- glucken (v.d. Henne) / chiocciare 95
- gglunggetzen, gglunzegen mit Intervallen läuten / suonare
ad intervallî 74
- gglunzegen abgerissen läuten / suonare a momenti →
gglunggetzen
- Ggogg Herbstzeitlose / colchico 160
- Ggoggele rote Lilie / giglio rosso 160

- Ggolétte Halskragen / colletto, bavero 154, 163
- ggolme voll / colmo, pieno 151
- Ggolg Schlag, Streich; in Verbindung mit Zahlen: -mal /
colpo, botta 150, 163, 249, 265
- Ggomâre Gevatterin / comare, madrina 253, 253*
- Ggomáun Gemeinde / comune 103, 159, 162, 166
- Ggomédja Komödie / commedia 209
- Ggométta Komet / cometa 154
- Ggompanjia Gesellschaft / compagnia 197, 248
- Ggomplíméto Kompliment / complimento 150, 249, 249*
- Ggonfalún Fahne / gonfalone, bandiera 70, 75
- Ggonfin Gemeindegrenze / confine del comune 251
- ggonfórme je nachdem / dipende, a seconda delle
circostanze 295
- ggonfúndern verwirren / confondere 155
- ggonfúso verwirrt / confuso 258
- Ggonjédo Entlassung aus dem Militär / congedo 148
- Ggonsénnje Übergabe (z.B. einer Stadt) / consegna 214
- Ggonsót Frauenrock / gonna 16, 150, 165
- Ggonte Graf / conte 151, 251
- Ggontémpere Quatember / (Rel. catt.) quattro tempora →
Ggo(n)témpere
- ggotént(e) zufrieden / contento 164, 258, 262
- Ggonto Rechnung / conto 150; s.a. → Ggunt
- ggontra gegen / contro 151
- Ggontráda Gegend / contrada 147
- Ggontrárjo Gegenteil / contrario 148
- Ggontrátto Kontrakt / contratto 250, 250*
- ggonvenjiren zusagen / acconsentire 197

Ggonvént Kloster / convento 58

Ggonzîljo Konzil / concilio 210, 247f.

ggopâ`ren erschlagen / colpire, uccidere 195

Ggopja Kopie / copia 157

Ggorâlle Koralle / corallo 146

Ggorarêtschje Haarnadeln / forcine 167, 223

Ggore Liebling / tesoro, cuor mio 151

Ggornêre Ziegersäckchen / sacchetta per la giuncata
246, 246*

Ggorschenze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze

Ggortelâtsch Küchenmesser / coltello da cucina 16, 114,
163, 265, 248f.

Ggösche Wurm / verme 16, 163, 204

Ggosern Kosten / spesa 150

Ggoste Seite, Rippe / lato, costa 151

Ggostört Wendehals (Spechtart) / torcicollo 195

Ggot, -e- Nesthocker / uccello nidicolo 150

Ggo(n)têmpere, Ggut- Quatember / quattro tempora 69, 149,
162, 212

ggotidjâno täglich / quotidiano 148

ggrâggeln krachen / scoppiare 72

ggrâggen krachen / scoppiare 72

ggrâggen krachen, krächzen / esplodere; gracchiare 83, 179

ggranng krank / malato → krank

ggrapâ`ren krepieren, platzen / crepare, scoppiare 167, 198

Grâtsch Elster / gazza 212

Ggrâtsche Elster, Nußhäher, Eichelhäher / gazza; ghiandaia
83, 179, 192, 212

Grängge buschige, verkrüppelte Fichte / abete cespuglioso
e contorto 160, 212, 234

Ggravättel "Krawattel" (= Hals) / collo 85

Ggręa Töpferkreide / creta 55, 201

Ggrędo Credo / credo 154

ggrę(d)en aus Töpferkreide / di creta 55

Ggręgge Augenbutter / cispa 212

Ggreppe, -a Hirnschale / calotta cranica 154, 205; s.a. →

Greppa

ggreschern, -ß-; greschern, -ö- wachsen / crescere 24, 75,
154, 207, 293; s.a. → größern

ggretschen erstarren / irrigidirsı 179

(dar)- erstarren / irrigidirsı 192

(ent)- erstarren / irrigidirsı 124

(der)ggretschen erstarren / irrigidirsı 192

ggroggetzen, ggrotzegen rülpsen / ruttare 68, 74

Ggrospele Knorpel / cartilagine → Krospele

Ggrętz Fels(block) masso, macigno 116, 116*, 163, 164,

249

ggrotzegen rülpsen / ruttare → ggroggetzen

ggrutzeln kritzeln / scarabocchiare 72

ggrutzen kritzeln / scarabocchiare 72

Ggubele Seil, Leitseil / corda, redini 155, 196, 198

Gguffer Kupfer / rame → Kupfer

Ggugge, -o Kuckuck / cuculo 235, 235*

gguggen gucken / guardare 95, 179

Gguggerlein Fensterchen / finestra 116

9 Ggule Sieb / crivello 155, 249

Ggumpf Wetzsteinbehälter / recipiente per la cote 214

Ggungge hölzernes Spülfaß / mastello di legno per lavare
155

Ggunt Rechnung / conto 150, 249; s.a. → Ggonto

Gguppe, -a hölzerne Milchschüssel / scodella del latte
di legno 198, 252, 252*

Gguppele Gipfel, Buckel / cima, groppa 215

Ggurátto Kurat / curato 250, 250*

ggurjōset neugierig / curioso 156

Ggurle Garnwinde / orcolaio 155, 165, 249

Ggurte Hof(raum) / corte, cortile 155, 162, 171

Ggustōde Kustos / custode 157

Ggut-dēr-Hêrre Gott der Herr / Iddio il Signore → Got

Ggutêmpere Quatember / quattro tempora → Ggo(n)têmpere

Ggütsch Tierlager / tana, covo degli animali 195, 231

ggütscheln sich ruhig verhalten / rimanere tranquillo 72

Gguvele Höhle / caverna, grotta 155, 165, 199, 214

Ggwadrât Quadrat / quadrato 249

Ggwadrêll Ofenziegel / mattone refrattario 248

ggwâle wie / come, quale 295; s.a. → Tâle

Ggwalitâ Qualität / qualità 253

Ggwarte ein Viertel (eines MaBes) / un quarto (di una
misura) 171, 206

Ggwartêr Quartier / alloggio 148

ggwarto vierter / quarto 171, 265

Ggwintâl Zentner / mezzo quintale 147

ggwinto fünfter / quinto 265

Gibe Gabe / dono, regalo 127*, 243

- Giel Kehlkopf / laringe 109
- gienen gähnen / sbadigliare 11A, 93, 288
- Gift Gift / veleno 94, 216
- Gilge Lilie / giglio 175, 243
- Giro Haselmaus / ghiro, moscardino 196; s.a. → Gleir
- Gisz Gans im Schmelzofen / ghisa nel forno fusorio 161
- (ver)gißen vergessen / dimenticare 280, 280*; s.a. →
(ver)gessen
- Gittele Kitz / capretto 11A, 192
- gitzen gierig schauen / guardare in maniera avida 137, 188
- Glâr Moräne / morena 114, 195
- Glas Glas / vetro, bicchiere 52, 66*, 85*, 131*, 179, 235,
 235*, 236, 257*
- Gla(n)stere Funken / scintille 81
- Gleir Haselmaus / ghiro, moscardino 157, 195, 206, 229;
 s.a. → Giro
- glesren gläsern / di vetro 132
- Glißem(e) Glanz / splendore 17, 233
- Glitz Glanz / splendore 93, 231
- glünen, lj- glühen / ardere senza fiamme 34, 111
- Glüt, Lj- Glut, glühendes Kohlestück / brace, carbone
 ardente 34, 215
- Goba Höcker / gobba 212, 252, 252*
- göben geben / dare → gēben
- gobet bucklig / gobbo 163, 258
- gôdern genießen / godere 160, 202, 206, 293
- Gold, -t Dukaten, Gold / ducato, oro 42, 59, 218
- golten gelten / valere 280; s.a. → gēlten

Gorgele Gurgel / gola 95, 246

Gos(e) Kropf / gozzo 151, 163, 209

Got Gott / Dio 120, 227, 227*; s.a. → Tröste-Got

Got-dër-Hërre, Ggut- Gott der Herr / Iddio il Signore
66, 179

Gotschjün mit Endkugelchen geschmückter Stab für die Haare /
una bacchetta per i capelli ornata con palline alle
estremità 205

grâ grau / grigio → grâwe

Grab, -p Grab / tomba, sepolcro 43, 236

Grabe Graben / fossato 233

graben graben / scavare 278*

(pe)-, (we)- begraben / seppellire 139*, 279*, 285*

Gramme, -ele Hundsgras / genere di graminacee (Dactylis)
72, 171, 213

Grammele Brechel / gramola 70, 171, 205

Grampele Zweiglein / rametto 72, 205

Granä'r Kornboden / granaio 147, 248

Grändele, -nn- Preiselbeere / mirtillo rosso 72, 84

Grantsch Almseiner / malgaro 192

grappen eggen / erpicare 205

Gras Gras / erba 42, 64*, 81, 85*, 119, 131*, 179, 223,
225, 225*, 237

(Hattel)- Grasart / tipo d'erba 121

(Zingel)- Schachtelhalm / equisetto 94

Grät, Gräter Gräte; Granne / lisca; resta 83, 212, 222

Gratzje Dank / ringraziamento 148

grauseln grausen / inorridire 72

grausen grausen / inorridire 73

grâwe, grâ grau / grigio 173, 257, 257*

grâwet grau / grigio 257, 257*

greifen greifen / prendere 281

Grein Streit / lite 214

greinen unwillig sein; klagen / essere sdegnato; lamentare
214, 281

gremmen grämen / rammaricarsi 88

Greppa Hirnschale / calotta cranica 205; s.a. → Ggreppe

greschern wachsen / crescere → ggreschern

Greßel Nadelbaumzweig / ramo della conifera 88, 234

(der)gretschén, -ö- erstarren / irrigidirsi 89

Grietz Grieß / semolino 186

griffen, grümpfen betasten / tastare 38

Grille Grille / grillo 213, 234

grimmen verhindern / impedire 284

Grint Zorn / collera, rabbia 214

Grint Ausschlag / eruzione 214

gris grau / grigio 163

griset grau; gesprenkelt / grigio; macchiettato 158, 206

Grit Schritt / passo 93, 120, 120*

gritelesch grätschend / divaricando 261

grob, -p; gröbe grob / grossolano, rozzo 91, 91*, 257

gröbet grob / grossolano, rozzo 257

Grobheit Grobheit / rozzezza, sgarbo 240

Gröffel Nelke / garofano → Geröffel

gröschern wachsen / crescere → ggreschern

⁹¹ Grospele Knorpel / cartilagine → Krospele

grospehn knirschen / scricchiolare, stridere → krospehn
grôß groß / grande 99, 100*, 124, 133*, 139*, 259, 262*

Größe Größe / grandezza 116

Größekeit Größe / grandezza 116

größer größer werden / ingrandire, crescere 75; s.a. →

ggreschern

Groste Kruste / crosta 156, 205

Grostel Studel / un dolce, strudel → Krostel

(der)grötschen erstarren / irrigidirsi → (der)gretschen

Grotta Grotte / grotta 205

Grube Grube / fossa, buca 131*, 243

(Kol)- Kohlengrube / miniera di carbone 144

Grüll Zorn / ira, collera 76

grüllen sich vor Schmerz winden / contorcersi dal dolore

96

Grumbjä'1 Schürze / grembiule 210

Grummet Grummet / fieno di secondo taglio → (Grün)mât

Grumpf Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grunt, Grunft

grümpfen betasten / tastare, palpate → griffen

Grüne, -a Smaragdeidechse / ramarro 110, 247

(Sin)grüne, Singerün Immergrün / sempreverde 143

grüne grün / verde 19, 111, 126, 127, 224*, 225*, 257

grünen grünen / verdeggiare 288

Grunft Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grünlech grünlich / verdastro 261

Grunt Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grüntschehn grunzen / grugnire 192

Grünsche, Ger- Kleie / crusca 142, 159, 184, 215

Grûß Gruß / saluto 76

grütscheln spielen (von Kindern) / giocare (il giocare dei bambini) 159, 205

Grütze steiniges Feld / campo pietroso 96, 220

Gülden, -u-; -ll- Gulden / fiorino 96

gülden, -ll- golden / aureo, d'oro 133, 137, 137*

Gülle Jauche / liquame 245

güllen erbrechen / vomitare 96

Gültunge Geltung / validità 243

Gûme, Gûn Gaumen / palato 36, 110, 233; s.a. → Gaume

Gundele hölzernes Tragfaß / bigoncia 150, 205

Günne Wunsch / augurio → (Ge)ünne

günnen wünschen / augurare → (ge)ünnen

Gurnêlle Frauenrock / gonna 197

Gürtele Gürtel / cintura 96, 122, 212

gürten gürten / cingere 122

gu(n)seln rieseln / stillare, grondare 32

Gût Gut, Besitz / proprietà, avere 237

gût, h- gut / buono 18, 20, 23, 31, 38*, 124, 129*, 130*, 139*, 186*, 223*, 224*, 225*, 226, 226*, 253*, 254, 254*, 255, 255*, 260, 260*, 261*, 262*, 272*

gûtelech sanft, leise, vorsichtig / leggero, silenzioso, attento, morbido 133, 261

Gutzel Zicklein / caprettino 192

gutzeln haften / rimanere, attaccato 72

gutzen eilen / correre, affrettarsi 114, 159, 205, 208, 291

Gwardjawôsoggi Waldhüter / guardia forestale 201

Gwide, -a Schraube / vite 158, 201, 252

H

haben, -e-; henen haben, halten, besitzen / avere, tenere,
 possedere 37*, 39*, 54, 55*, 63*, 65*, 66*, 67*, 68*,
 125*, 177, 192*, 224, 225*, 267A*, 268*, 269*, 274, 274*,
 275*, 279*, 287*, 291, 291*, 293, 293*

Habere Hafer / avena 81, 178, 233

Hachele, Hächel Hechel / pettine 85, 112

Hächs(e), -e-; -ggs- Hexe / strega 19, 85, 138, 244

Hachse, Hächse(n) Hachse / garretto 85, 246

häfteg, -ö-; -ck heftig, sehr / forte, violento, molto 60,
 84, 115, 188, 260

Häftellein Haftel / gancetto 239

hâggeln häkeln / lavorare all'uncinetto 83

Hâgge(r)lein, -â- Hâkchen / uncinetto, gancetto 57, 116

Haje, Halle Kind / bambino 34, 174

halb, -p halb / mezzo 42, 43, 225, 265*

(ze)-; zalt, zont halb, -halb / mezzo 134, 190

(inner)ze-; -zalt, -zont innerhalb / in all'interno 35,

69

Halben Halm / gambo, culmo, filo → Halm

Hâ(h)le Herdkette / catena del focolare 83, 190, 244

Hâle Glätte / scivolosità 245

hâle glatt / scivoloso 58, 124, 245, 257

hâleg, -ck heilig / santo → hēileg

Halle Kind / bambino → Haje

Hâller, -e- Heller / monetina, soldo, centesimo 85

Halm, -ben Halm / gambo, culmo, filo 63

Hals, -lz Hals / collo 52, 52*, 63, 63*, 189

Halstere Hosenträger / bretella 75

(Ê)halt, Êchlet Dienstbote / domestico 98, 235

(Ge)halt Gefäß / recipiente, vaso 12

halten halten / tenere 52, 110*, 139*, 279*, 286, 286*

Halz Hals / collo → Hals

Hamer, -mm- Hammer / martello 77, 121, 192, 229

(Maur)- Mauerhammer / martello da muro 144

hämern, -mm- hämmern / martellare 58, 117

hämesch, -mm- hämisch, heimtückisch / falso, perfido 115,
121

Hampfel(e), -a Handvoll / manciata → (Hant)voll

Hant Hand / mano 26f., 37, 52, 59, 182*, 193, 241, 241*,
265*; s.a. → -hante, (pe)hente

Hane Hahn / gallo 37, 84*, 119, 128, 169, 193, 233, 233*

Hänef, -nn-; -a-; Hännech Hanf / canapa 68, 82, 115, 119

hangen hangen / pendere 286, 286*

Hangesch Handschuh / guanto → (Hant)schüh

-hanne -lei / (un suffisso "di una sorta ") → -hante

Hännech Hanf / canapa → Hänef

Hannef, -ä- Hanf / canapa → Hanf

Hanschech, -eck Handschuh / guanto → (Hant)schüh

-hante, -nd-, -nn- -lei (in Verbindung mit Zahlen) (un
suffisso "una sorta di") 265

(aller)-, (-ld-)- allerhand, -lei / di ogni sorta 130,
182, 241, 265

(einer)-, (-nd-)- einerlei / dello stesso genere 265

(viler)-, (-ld-)- vielerlei / di molte specie 265

- (wie-viler)-, (-ld-)- wievielerlei? / di quanti tipi 272
(keīner)-, (-nd-)- keinerlei / di nessuna specie 265
(zweier)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265
hanteg, -ck bitter / amaro 9, 43, 85, 115, 135, 256, 260*
Har Flachs / lino 119, 173, 230
Hâr Haar / capello 60*, 83*, 120*, 236, 236*
(Stubel)- Flaumfeder / penna matta 95
Hâre Haartuch / tessuto di crine 83
hâren haaren / perdere il pelo 83
hâret haarig / capelluto, peloso 83
Hârmel, -mb- Wiesel / donnola 239
Harnesch, Ha(r)nest Harnisch / armatura, corazza 35, 122,
 217
harren harren / attendere 85
hârschlink rückwärts / indietro → ârsing
harte nur als Adverb: schwer / pesantemente 261; s.a. →
herte
hârwe herb / aspro, acerbo 257
Hase Hase / lepre 119, 188, 223, 223*, 224*, 225*
Hasele Haselstaude / nocciolo 77, 85*, 213
Haspel Haspel / aspo 18, 47, 48, 131*, 189
Hâtsche, -ö- Feuerkröte / ululone 124, 192
hätteln (durch Reden) verwirren / confondere parlando 117
Haufe Haufen / mucchio 234
hâugen hauen / battere → hâuwen
hau(n)ggen laut rufen / gridare 180
Hâup Hieb / colpo → Hâuw
Haus Haus / casa 21*, 32*

(Vang)-, Vankes Gefängnis / prigione 18, 237

(Veur)- Küche / cucina 17, 19, 97

Haut Haut / pelle, cute 102*, 240, 240*

(Henne)- Gänsehaut / pelle d'oca 143

Hāuw, -p Hieb / colpo 43

(Jēt)hāuwe, Jētewe Jäthaue / zappa 144

Hāuwe Heu / fieno 108, 173, 237

Hāuweget Juli / luglio → Hāuw(j)et

hāuwen, -g- hauen / battere 43, 55, 107, 173, 287

Hāuw(j)et, -wlet, -weget Juli / luglio 34, 135, 173,
175, 196

Hāuwlet Juli / luglio → Hāuw(j)et

Haven Hafen (e. großer Topf) / pentolone 84*, 187, 228,
228*

Hebel Sauerteig / lievito → Hevel

heben haben, halten / avere, possedere; tenere → haben

Hęchs(e) Hexe / strega → Hächs(e)

hecken stehen (v. Insekten) / pungere 88, 288

Heft Hafte (Haftverschluß) / goncetto 220

Hegedächse Eidechse / lucertola → Egedächse

heggetzen, hetzegen schluchzen / singhiozzare 74

(ge)heiden kümmern / interessare → (ge)heien

Heiderach, Heider(e) Heidekraut / erica 105, 120

Hei(j)e Kind / bambino → Haje

(ge)heien, -den kümmern / interessare 174

heiggel heikel / delicato, scabroso 19, 105, 184f., 260,
260*

heiggleregst heikligst (Kompar.) / più delicato, più

scabroso → hēiggel

hēileg, -ei-, -â-, vēileg, -ck heilig / santo 22, 51, 106,
134, 138*

Hēilege Heiliger / santo 234

Hēileglein, -leck-, -lech-, -lellein Heiligenbild /
immagine sacra 64, 239

Hēiler Hode / testicolo 227

Hēim, -n Heim / case, dimora 36, 51

hēim heim / a casa 53, 279

Hēime Heimat / patria 243

(dâ)hēime, (de)- daheim / a casa 140, 262

hēimelech, -mbl- heimlich, zahm / segreto, nascosto,
docile 261, 261*

hēimene, hēineme heim / a casa 58, 74, 106

Hēimet, -ent Heimat / patria 134, 219, 245

hēimelesch heimlich / segreto, nascosto 105, 122, 138,
138*

hēimesch, v- heimisch / patrio, indigeno, domestico 51,
58, 106

hēineme heim / a casa → hēimene

heint heute abend / stasera 48, 101, 137

heiregen heiraten / sposare 173; s.a. → heiren

heiren heiraten / sposare 11, 101, 173f.; s.a. →

heiregen

hēiseg, -eck heiser / rauco 105

hēiß heiß / (molto) caldo 259

hēißen, v- heißen / comandare 19, 51, 287, 287*, 294

(ver)- versprechen / promettere 141

(Ver)heißniss, -nisch Versprechung / promessa 133, 227,
227*

heiter heiter / sereno 259

Heitere, -tt Schönwetter / bel tempo 77, 106, 127, 245

heitzen heizen / riscaldare 54, 78, 186, 288

Helb Verstellung / finzione, ipocrisia → Hëlwe

Helbe, Helb Axtstiel / manico dell'ascia 87, 89, 238*

helfen, -lv-, -ölf- helfen / aiutare 30, 46, 58, 59,
60, 118, 126*, 139*, 183, 193, 193*, 268*, 273*, 274*,
276*, 277*, 278*, 279*, 282

Helle, -ö- Hölle / inferno 61, 119, 243, 268*

helleg, -eck stark hungrig / avendo molta fame 89, 135

Heller Heller / heller, centesimo → Häller

hëlven helfen / aiutare → helfen

Hëlwe, Helb Verstellung / finzione, ipocrisia 87, 219

Hemede, Hömm-, Hemmet Hemd / camicia 61, 122, 181, 237

Hëmere, -mm- Nieswurz / elleboro 9, 86, 244

(we)hemme behende / agile, svelto → (pe)hente

hëmmest jetzt / adesso, ora → (Ëben)êrst

Hemmet Hemd / camicia → Hemede

(pe)hente, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

henen haben, halten / avere, possedere → haben

Hengest Hengst / stallone 135

(pe)henne, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

Henne Henne / gallina 193, 243

Hennegritsche Eidechse / lucertola → Egedächse

(pe)hente, -nd-, -nn-; (we)-, -hemme behende / agile, svelto
69, 130, 141, 182, 241

hër her / qua, qui 119, 126

(ab)-, aber, ar herab / giù, in basso 61, 190

(auf)-, aufer, -v- herauf / su, sopra 46, 132, 183, 190

(auß)-; außer heraus / fuori 132, 190

(dâr)-; dârer daher / da quella parte 11A

(nâh)-; nâr nachher / dopo 61

(zû)-, zûr herzu / qua, in qua 190

Herbest Herbst / autunno 58, 135, 136

Hërd, -rt Herd, Feuerstelle, Kochherd / focolare, cucina
60, 122

Hërre Herr / signore 98, 123, 126, 128, 131, 234; s.a. -

Got-dër-Hërre

Hërrin Hausfrau / donna di casa, casalinga 244

Hërt Herd / focolare, cucina → Hërd

herte hart / duro 89, 122, 257, 261; s.a. → harte

herten, -ö- immer / sempre 56, 60, 261

Herweck, -wege Herberge / locanda → (Her)wërge

Hërz(e) Herz / cuore 56, 239

(parm)hërzeg, -ck; (warm)- barmherzig / compassionevole
177

hërzelech herzlich / cordiale 261

hërzelesch herzlich / cordiale 261

heslen aus Haselholz / di legno di nocciolo 85, 132

hetzegen schluchzen / singhiozzare → heggetzen

hetzen hassen / odiare 88

heur heuer / quest'anno 103

heute heute / oggi 102, 265, 275

Hevane, -ving Hebamme / levatrice 71, 135

- Hevel, -b- Sauerteig / lievito 88, 178
- heven, -ö- heben; aufstehen / sollevare; alzarsi 60,
179, 279*, 286, 286*, 287, 287*, 288, 294
- hicheln wiehern / nitrire 72
- hichen wiehern / nitrire 73
- hie hier / qui, qua 31, 109
- Hienge Kesselbogen; Türbogen / arco del paiolo; arco
della porta 110, 125
- hildern widerhallen / riecheggiare → hillern
- Hilfe, -ü- Hilfe / aiuto 61, 243
- (Ge)hilfede, -ü- Hilfe / aiuto 243
- hillent diesseits / di qua, da questa parte → (hie)ñnent
- hillern, -ld- widerhallen / rieccheggiare 94
- (ge)hilwe bewölkt / nuvoloso 43, 58, 173, 257
- (ge)hilwet bewölkt / nuvoloso 257
- Hirz Hirsch / cervo → Hirß
- Himel, -mm-, -mb-; -ü- Himmel / cielo 61, 62, 121
- himletzen, -mb- wetterleuchten / lampeggiare 136
- hin hin, fort, weg / là, via 93, 119
- (dâ)-, den dahin, fort, weg / via 140
- (vone)- von jetzt ab / d'ora in poi 143
- (vür)-, vürin vorwärts / avanti 140
- hinken hinken / zoppicare 284
- hinter, inter hinter / dietro 51
- (we)hintern verspäten / essere in ritardo 94
- Hirn(e) Hirn / cervello 58, 59, 122, 126, 218, 237
- Hirse Hirse / miglio 94, 217, 230
- Hirß, -rz Hirsch / cervo 52, 58, 137

- Hirt(e) Hirt / pastore 122, 230, 231
- Histel altes Pferd / cavallo vecchio 12, 189
- Hitze Hitze / gran calore 8, 93, 186, 193
- hitzen heiser / rauco 93
- hōch hoch, sehr / alto, molto → hōh
- Hōde Hode / testicolo 12, 99, 217
- höftæg, -ck heftig, sehr / forte, violento, molto → häftæg
- hōh, -ch hoch; sehr / alto; molto 21, 31, 46, 46*, 77*,
99, 139*, 256, 256*, 259, 260, 260*
- Hōhe(ne) Hōhe / altezza 31, 46, 99, 244, 245
- hol, -ö- hohl / cavo 91, 117, 137*, 245, 259
- (Un)holderēi, -vol(l)erēi Hexerei / stregoneria 244, 244*
- Hōle Hōhle / caverna, grotta 92, 245
- Holent Märzfeuer, Osterfeier / fuoco di primavera
(usanza popolare) 11A, 231
- hōlet fußwund / malato ai piedi 17
- hōlfen helfen / aiutare → hēlfen
- Hōlle Hōlle / inferno → Helle
- Holler I, -ld- Holunder / sambuco 62, 214
- Holler II, -ld- Pfeife, Flöte / fischio, flauto 62, 214
- Holz, Holts Holz / legno 59, 186
- Hōmmede Hemd / camicia → Hemede
- hōnen bitter weinen / piangere amaramente 99
- Hone(n)g, -eck Honig / miele 43, 58, 70, 90, 115, 135,
218, 227, 227*
- hōren hören, fühlen, riechen / sentire 24, 60, 100,
137*, 287, 287*, 288
- (Eich)hör(d)lein Eichhörnchen / scoiattolo → Eicherlein

Horn Horn / corno 61*, 62*, 92*, 119, 122, 236

horneg, -eck gehörnt / cornuto 122

Hornung, -eck Hornung (Februar) / febbraio 70, 91, 119,
135

hörten immer / sempre → herten

Hose Strumpf / calza 17, 90, 245, 276*

hoßeln schütteln / scuotere 72; s.a. → hoßen

hoßen schütteln / scuotere 73; s.a. → hoßeln

Hoter, -tt- Lumpen / straccio, cencio 121

hötteln schütteln / scuotere 92

Hov, -f Hof / corte, cortile 42, 52, 119

(Vreit)-, Vreito, Freitack Friedhof / cimitero 70,
190

Hovel Hobel / pialla 178

Hover Höcker / gobba 90, 178

hövern häufeln (Schnee) / ammonticchiare 138*, 279*,
280*

höwen heben / sollevare → heven

Hôzet, -ßet Hochzeit / nozze → (Hôh)zeit

Hûbe Hube / possesso rurale 243

hübel übel / cattivo, brutto → übel

hucken hocken / stare accoccolato 97

Hudere Lappen / straccio, pezza 246

(Trücken)- Handtuch /

Huff Hüfte / anca, fianco 95, 189, 240

huffen hüpfen / saltellare hupfen

hugen denken / pensare 96, 287

(Un)hulde, -vulle; (Une)-, (Hurne)- Unholdin, Hexe / strega
35, 51, 142, 143

Hülfe Hilfe / aiuto → Hilfe

(Ge)hülfede Hilfe / aiuto → (Ge)hilfede

Hülleche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Hülwe Pfütze / pozzanghera 9, 96

(Ge)hülz(e) Gehölz / boschetto 237

hülzen hölzern / di legno 59, 256

Hümmel Himmel / cielo → Himel

Humpele, V- Hummel / bombo 51, 177, 213

Hün Huhn; als Dem. Pl.: Masern / pollo; come diminutivo
plurale: morbillo 19*, 37*, 61*, 110, 236, 236*, 239*

hunder(t) hundred / cento → hunterd

Hunger, V- Hunger / fame 19, 51

Hunt Hund / cane 59, 126*, 127*, 129*, 182, 227

hungereg, -eck hungrig / affamato 206, 256

hunterd, hunter, hunder(t) hundred / cento 39, 137, 182,
264

Hüntin Hündin / cagna 127, 244

hüpesch, -pp- hübsch / carino, bello 67, 135, 187, 256f.

hupfen, -ff- hüpfen / saltellare 49, 97, 287

Hurd, -rt Hürde / ostacolo, recinto 95, 122, 181

Hüre, -rr- Hure / prostituta 111, 113, 114*, 123

Hürste Husten / tosse → Hüste

hürzen hetzen / dare la caccia → hützen

Hüste, V-, Hürste Husten / tosse 35, 51, 172, 213

hüt gut / buono → güt

Hüt Hut / cappello 23, 51, 223, 224, 256

(Vänger)*, Vingeret Fingerhut / ditale 134

(Macher)hüte (Pl.) Hutmacher / cappellaio 145

Hüte Weide / pascolo 245

hüten, v- Vieh hüten / pascolare il bestiame 51, 111

Hüter Futter / foraggio → Vüter

Hüter Hirte / pastore 227, 227*

Hütte Hütte / capanna 19, 20, 22

(Kol)- Köhlerhütte / capanna del carbonaio 144

hützen, -ürz- hetzen / dare la caccia 35

I

ich ich; Pl.: wir / io; noi 37*, 45*, 48, 48*, 64, 64*,
66*, 94*, 95*, 123, 133*, 142, 142*, 266, 266*, 266f.A,
266f.A*, 267A*, 268, 268*

Idée Idee / idea 245

(ent)ie, -ie(n), (det)ie(n) früher (einmal); als Konjunktion:
bald / prima; come congiunzione: ora 32, 37, 73, 193,
273, 294

ieder, n- jeder / ognuno, ciascuno 73, 273

ieglecher, ielger, nieglecher, (n)iegle(n)der jeglicher;
jeder / ogni; ognuno 48, 73, 110, 125, 138, 175, 273

Iel Goldregen / citiso 199, 229

ielger jeder / ognuno, ciascuno → ieglecher

iewéder, -wäser irgendeiner / qualcuno, uno 273

Igel, N- Igel / riccio 52, 73

Imbrénne Jause / merenda 63, 164; s.a. → Merénne

Immeß Imbiß / spuntioni, merenda → (In)wiß

Impediménto Hindernis / ostacolo, impedimento 18

- Imperátore Kaiser / imperatore 251
- Impjástre, -a Pflaster / impaiastro 116, 116*, 214
- Impresa Unternehmen / impresa 153
- in in / in 225, 248
- Indjóstro Tinte / inchiostro 160
- Indórmjo Schlafmittel / sonnifero, ipnotico 151, 216
- Inferno Hölle / inferno 248
- infinítto unendlich / infinito 158
- Informatzjún Information / informazione 248
- inganãren betrügen / ingannare 292
- Ingánnjo Betrug / inganno 147
- Ing(e)ritsche Eidechse / lucertola → Egedächse
- Ingúro Wunsch / augurio 167
- Injoránte Tölpel / balordo 38
- innen(t) innen / internamente 134
- intánte indessen / intanto, nel frattempo 148
- intánte-daß während / durante, intanto 295
- inténdern verstehen / intendere, capire 149
- inter hinter / dietro → hinter
- intrucken, -ü- wieder-äuen / ruminare → itrucken
- invidãren einladen / invitare 292
- ir ihr (Pl.) / voi → du
- irre zornig / arrabiato 257
- irt ihr (Pl.) / voi → du
- Ispetór Inspektor / ispettore 156, 250
- iß es / egli, esso, essa → Er
- itrucken, in-, intrücken wiederkäuen / ruminare 136, 184;
s.a. → rücken

J

jâ ja, freilich / sì, davvero; naturalmente, certo 23,
46, 80, 125

Jagd, -gg nur als: würme, wütege Jagd wilde Jagd /
l'esercito furioso (immaginazione superstiziosa) 111,
121

Jân Ackerstreifen / parte di un campo 80, 236, 236*

Janda Eichel / ghianda 196, 253

Jâr Jahr / anno 174, 236, 236*, 238*, 275*

Jâra Geröll / detriti 196

Jâuch Ackerjoch / iugero di campo 103, 236

(Ge)jegech wilde Jagd / l'esercito furioso (immaginazione
superstiziosa) 107

jêhen jammern, wehklagen / lamentarsi 174, 285

Jemme, -o Knäuel / gomito 46, 196

Jenêrâl General / generale 251, 251*

jêten jâten / sarchiare 181, 285

Joch Joch (am Schlitten) / giogo alla slitta 220, 236,
236*

Joppa Schürze / grembiule 252, 252*

juchzen, jutzen jauchzen / esultare 69, 102, 185

Juckede Jucken / prurito 136, 243

jucken stoßen; werfen / colpire; buttare 54*, 97

Jude Jude / ebreo 234

Judetze Richter / giudice 159

jung, -nk jung / giovane 36*, 42, 256, 259

Jüngekeit Jugend / gioventù 116

- jüngent jünger / più giovane → jung (Kompar.)
jüste, -o gerecht, genau / giusto; preciso, esatto 258,
 262
jutzen jauchzen / esultare → juchzen

K

- Kabeß Kraut / cavolo 135
Kachele Ofenkachel / piastrella per stufe 246
Kalb, -p Kalb / vitello 42, 42*, 236, 236*
Kalch, -lech, Kalk Kalk / calce 34, 123, 185
kallen gackern / schiamazzare 81
Kamet Kummel / collare 19
Kamp, Kempe Kamm; großer Wollkamm / pettine; cardo,
 pettine per la lana 9, 59, 177, 221, 227, 227*
kämpen kämmen / pettinare 59, 84
kannen können, wissen / potere; sapere 288A, 288A*; s.a.
 → kunnen
Käse, Ch-; -d- Käse / formaggio 18, 45, 83, 126, 230, 279
(leste[r])- gesalzener Käse / formaggio salato 7, 175
(Wise)- Eierbovist / vescia 145
Käser, -erer Käser / cascinaio 227
Käsere Milchammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del latte
 (nella cascina) 223, 224
(Käs)- Käsekammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del
 formaggio (nella cascina) 144
Kaste, Kast(en) Kasten / armadio 67, 232, 232*, 234

- (auf)kasteln aufschichten / accatastare 72
- Katere, Käter Kater / gatto 121, 222, 233
- Katze Katze / gatta 21, 54, 55, 81, 186
- kauden sagen, reden / dire, parlare 103*, 172*, 280,
280*, 285, 285*; s.a. → köden
- kāufen, ch- kaufen / comprare, acquistare 8, 20, 21, 21*,
22, 30, 67*, 109, 124
- (ver)- verkaufen / vendere 64, 279*, 280*
- kaume kaum / appena 126
- Kaver Käfer / coleottero → Kēver
- Keiche Schlinge, Falle, Gefängnis, Atembeschwerde /
cappio; trappola; prigionie; difficoltà di respiro 101
- keichen, ggeiggen keuchen; stark husten / ansare; tossire
molto 23, 281
- Keicher jem. der keucht; einmaliges Keuchen / qualcuno che
ansa; affanno unico 227, 227*
- Keid, -t, -der junger Pflanzentrieb / getto, rampollo 42,
127, 218, 222, 222*
- keif fest, rüstig, sehr / forte, vegeto, molto 101
- Keil Keil / cuneo 100, 229, 229*
- Keim Keim / germe 127, 233
- kēin kein / non, nessuno 55*, 68, 131*, 273
- Kēiser, -ei- Kaiser / imperatore 22, 106, 184, 224*
- Kēiserin Kaiserin / imperatrice 117
- kelberen, -pren vom Kalb / di vitello 78, 132
- Kelch Kelch / calice, coppa 89, 138
- Kelle Kelle / cazzuola 77
- Kēller, -ld- Keller / cantina 62, 77, 189, 229

Kelte Kälte / freddo, freddezza 89, 116, 126, 245

Keme(ch), -mm-; -enk Kamin / camino 69, 121, 134, 230

kēmen, -mm- kommen / venire 9, 66*, 86, 121, 139*, 172,

279*, 280*, 284, 284*, 285, 293, 293*; s.a. → kēnen

(vor)- nur als subst Part.Präs. Vorfahre / antenato

(solo come part. pres. sostantivato) 276*

(nâh)-, (nâch)- nur als subst. Part.Präs. Nachkomme /

discendente (sole come part. pres. sostantivato) 276*

Kempe Wollkamm / pettine, cardo → Kamp

Kenēcht, -st Knecht / servo → Knēcht

kēnen kommen / venire 139*, 279*, 280, 280*, 284, 284*,

293*; s.a. → kēmen

kennen kennen / conoscere 278

(der)- nur als Part.Prät. berühmt / celebre, famoso 279,

287

Kenôpf Knopf / bottone → Knopf

(an)kenten anzünden / accendere 88

Kêre Drehung, Wendung / il girare; rotazione 127, 243

(Mâne)- Mondkehre 145

keren kehren / scopare, spazzare 88, 113, 288

Kêrl Kerl / uomo, tipo 12

Kêrn Kern / nocciolo, seme 56, 87, 122, 126, 228*, 233

Kêrse, -sche Kirsche / ciliegia 9, 45, 56, 87, 123, 138

Keßel Kessel / paiolo; caldaia 193, 229

Keßeler Kesselflicker / conciabrocche 227, 227*

Keste Kastanie / castagno 88, 213, 246

Ketene, -tt-, -enge; Ketel Kette / catena 69, 128, 193,

Keu(j)e Kinn / mento 9, 247

keu(j)en kauen / masticare 55, 103, 174, 282

Këver, -a- Käfer / coleottero 87, 223, 223*

(Gold)- Goldkäfer / moscon d'oro 65

Kien Kien / legno resinoso 110, 218

Kilde, -ll- Vulva / vagina 245

kilde, -ll- mild, zahm, zart / dolce, docile, tenero 12,
257

Kind, -t; -nn Kind / bambino 8, 41*, 43, 55*, 224*, 236,
253, 253*, 254, 254*, 255, 255*, 256; s.a. → Ggent

kindesch, -nn- kindisch / puerile, bambinesco 135

Kirche, -ü- Kirche / chiesa 21, 58, 59, 60, 78, 94, 128*,
129*, 131*, 138, 185, 246, 268*

Kitz Kitz / capretto 192, 238

Klächel Glockenschwengel / battaglio 222

Klâfter Klafter / catasta 78, 125, 215, 236

Klammne Kamm / gola, forra 184, 244

Klammere Spalte / fessura, spaccatura, spacco 177; s.a.

→ Klampere

Klampere Klammer / grappa, graffa 177, 246; s.a. → Klammere

Klank Schlinge / cappio, nodo scorsoio 42

Klapf Felsen; Hahenfuß / roccia; ranuncolo 81, 228

kläupeln langsam klaben / scegliere, selezionare 177

klaupen klaben / cogliere 34, 177

Klause, -äu- Klause / eremitaggio 102, 117, 243

Klaus(t)ener großer Kamin / pettine grande 40

Klê Klee / trifoglio 230

klêin, -ei- klein / piccolo 11, 19, 62*, 106, 256, 257, 259*

- (Ge)klein(e)de Zerkleinertes / il spezzettato 237
- Kleine Kleinheit / piccolezza 127, 245
- klëppern klappern / strepitare, battere 85
- Klëtte Klette / lappola 181, 213
- kliëpen, -b- klieben, spalten / spaccare 177, 282; s.a. → kloben
- klingen klingen, rauschen / risonare; mugghiare 283
- Klô, -ô Klaue / unghione, zoccolo 173, 215, 222, 244
- kloben klieben, spalten / spaccare 280; s.a. → kliëpen
- Klop Spalt / fessura, spaccatura, spacco 92; s.a. → Klûp
- klôßen, -ss- eine Kruste abspalten / staccare una crosta 100; s.a. → klôtzen
- Klôster Kloster; Fach / convento; ripiano 78, 124, 218
- Klotz Kuhglocke / campanaccio 91, 218
- klôtzen eine Kruste abspalten / staccare una crosta 100; s.a. → klôßen
- Kluft Kluft / crepa, fessura 60*, 241
- klûg, -ck klug / intelligente 139*, 140*, 259
- Klump Klumpen / massello 233
- Klumse, Klunse, -st Spalte, Riß / fessura, crepa 40, 67, 124, 157
- Klunge, -el Knäuel / gomito 72
- Klunse, Klunst Spalte / fessura, spaccatura → Klumse
- Klûp Spalt / fessura, spaccatura 92; s.a. → Klop
- Klupf Schrecken / spavento 95
- (der)klupfen erschrecken / spaventare 97, 183, 294
- Kluppe I Spalte / fessura, spaccatura 96
- Kluppe II Klapper / sonaglio, raganella 96

Knapp Knappe / minatore 177, 235; s.a. → Ggenöppe

Knaul Knäuel / gomito 103

Knēcht, Kenēcht, -st Knecht; Bursche / servo, ragazzo
17, 21, 21*, 49, 71, 190, 231

kneifen kneifen / pizzicare, stringere 40, 281; s.a. →
kniffen

knēten kneten / impastare 285

Knie(n) Knie / ginocchio 32, 173, 174, 218, 238, 238*

knie(j)en, -gen knien / stare in ginocchio 55, 174, 282,
282*

(nider)- nieder / inginocchiarsi 294

kniffen, -ften kneifen / pizzicare, stringere 40, 280;
s.a. → kneifen

kniseln winseln / guaire 93

Knivele Unterkiefer / mascella inferiore 193, 212

Knoll(e) Knollen / bulbo, tubero 91, 234

Knopf, Kenöpf Knopf / bottone 49, 71

Knote, -tt- Stein / sasso, pietra 92, 120, 184, 234

knöten, -tt- Steine werfen / gettare sassi 92

Knovelauch, -lech Knoblauch / aglio → (Klove)lauch

Knübel Backform / stampo per dolci 95, 178

Knüdel Fingerknöchel / nocca 182; s.a. → Knütel

Knütel, -tt- Finger-; Fußknöchel / nocca; malleolo 95,
182; s.a. → Knüdel

Koch Teebrühe / infuso 217

kochen kochen / cuocere 52, 77

Köchin Köchin / cuoca 244

- köden sagen, reden / dire, parlare 5*, 17, 65*, 103, 103*, 139*, 172, 172*, 225f*, 268*, 277*, 279*, 280*, 285, 285*; s.a. → kauden, kön(en), kotten, kuden
- Kol, -11 Kohle / carbone 52, 119, 119*, 184, 218, 236
- Kolb, -p Kolben / pannocchia 233
- Kolpe Knochlauchzehe / spicchio d'aglio 228
- kön(en) sagen, reden / dire, parlare 280, 280*, 285; s.a. → köden
- Kopf, Choff Kopf / testa, capo 8, 49, 52, 60*, 77*, 78*
- Kopfete Kopfende / capo, testata → (Kopf)ente
- Korb(e), -pe Korb / cesto 29*, 228
- Korn Korn / grano 34*, 64*, 65*, 71*, 122, 236
- (Ēin)körnlein Eichhörnchen / scoiattolo → Ēicherlein
- Kost Kostprobe / assaggio 216
- Kôt Kot / sterco 81, 172, 217
- kotten immer über Krankheit klagen / lamentare sempre 89, 172; s.a. → köden
- Krâ Krähe / cornacchia 80, 231, 231*, 247
- (Hol[e])~ Krähe / cornacchia 144
- krâbeln krabbeln / camminare carponi 177
- Krachse Kraxe / gerla, sporta 85, 113
- Kraft, Krefte, -ö- Kraft / forza, vigore 52, 88*, 222, 240, 240*, 241
- Krägen Rockkragen / bavero della giacca 19, 232, 232*
- krâm(t)en, -mp- vom Leibe wegstehlen, entwenden / rubare dal corpo; sottrarre 40
- Krâmer Krämer / rivendugliolo, bottegaio 132, 228
- Kramm Krampf / crampo 81; s.a. → kremmen

Krampele Kralle / artiglio 212

krâmpen vom Leibe wegstehlen / rubare → krâm(t)en

Krampf, Kreppe Krampf; Kreme / crampo; falda, tesa 192,
222

Krâner jem. der krâht, einmaliges Krâhen / qualcuno che
canta; gracida; il cantare unicamente 228

krank, ggrangg krank / malato 18, 50, 52, 259

Krankheit Schwäche, Krankheit / debolezza; malattia 240

Kranz Kranz / corona 50, 185, 194, 227, 227*

Krâpf(e) Krapfen; Düngerhaufen; Ziegenkäse / bomba,
crafen; letamaio; formaggio caprino 125, 183, 214, 234

Krappele Fußseisen / ferro da alpinista 24*, 177, 212

kratzen kratzen / grattare, raschiare 288

Kräule Kralle / artiglio 108, 174, 212

(Un)kraut Unkraut / erbacce 142

(Ge)kräute Kräuter / erbe 237

Kräutze Kreuz / croce 16, 19, 54, 78, 78*, 125, 186, 237

Kräutzere, -ei- Tragreif / gerla 24, 103, 129

Krêbeß(e) Krebs / gambero 86, 120, 136, 137, 234

Krefte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krei(n)ß Kreis / cerchio, circolo 32, 105

kreisten stöhnen / gemere 281

Kreitzere Tragreif / gerla → Kräutzere

kremmen sich vor Schmerz krümmen / contorcersi dal dolore

89

Kreme Kreme / crampo → Krampf

Kress Kresse / crescione 234

Kriechlein Zwetschkenart / tipo di prugna 110

Krieg, -ck, -ge Krieg; Rauferei / guerra; baruffa 43, 64,
124, 217

krigeln heiser sein; husteln / essere rauco, tossicchiare
93

kröcheln ächzen / gemere 11

Kräfte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krône Krone / corona 244

Krospele, G(g)- Knorpel / cartilagine 92, 184; s.a. →

Kruspel

krospeln, gr- knirschen / scricchiolare 184; s.a. →

kruspeln

Krostel, Gr- Strudel / strudel 184

Krot Kröte / rospo 219

Krücke Krücke / gruccia 72

Krüg, -ck Krug / brocca 184

krump krumm / storto, curvo 118

Krunkel Krampf / crampo 184, 212

Kruspel Knorpel / cartilagine 92; s.a. → Krospele

kruspeln knirschen / scricchiolare 184; s.a. → krospeln

Kü, Chü Kuh / vacca, mucca 31, 50, 110, 184, 240, 240*

Küchel Kuchen / dolce 12

Kuche Küche / cucina 19, 97, 112, 246

kuden sagen, reden / dire, parlare 5*, 139*, 280, 280*,
285, 285*; s.a. → köden

kü(j)en Kühe halten / allevare mucche 175

Kü(j)er, Ch-; -erer Kuhhirte; also Dem.: Bachstelze /

pastore delle vacche; come diminutivo: ballerina 57,
175, 227, 227*, 239 239*

Küfe Kufe / tino 110

Kuffer Kupfer / rame → Kupfer

Kugel(e) Kugel / palla 215

kugelet, -glet kugelig / sferico, tondo 130, 132, 135,
136, 257

kugeln kugeln / rotolare 34

küle kühl / fresco 60, 62, 111, 129

Külse heftiger Husten / tosse forte 245

külsen heftig, sehr husten / tossire molto 7A, 96, 188

Küme, -mm- Kümmel / cumino 96, 113, 121, 230

Kümme, rosse(n) wilder Kümmel / cumino tedesco 143

(Rosse)- wilder Kümmel / cumino tedesco 143

Kunda, -nn- Freundin / amica 247

Kunde, -nn- Kunde, Freund / cliente, amico 12, 234

(ver)künden, -nn- verkünden / annunciare, proclamare 96

Küni(n)glein, -nn- Zaunkönig / scricciolo 239

kunnen können; wissen / potere; sapere 288, 288A*,

288f*; s.a. → kannen

Kunst Kunststück / gioco d'abilità 193

Kunter Kleinvieh / bestiame minuto 95, 182

Kupfer, -ff-; Gg- Kupfer / rame 23, 218

Kürbeß Kürbis / zucca 135

Kürche Kirche / chiesa → Kirche

(we)kürnen sich verschlucken / andare di traverso 11A, 96

kürre zahm / docile, mite 11

kurz kurz / corto, breve 186

Küss Kuß / bacio 76

kutern, -tt-, -ü- anhaltend lachen / ridere continuamente

incessantemente 172

Kutte, -a Schar / schiera 97, 129, 247

(der)kützeln sich verschlucken / andare di traverso 96

L

(Ge)lächede Gelächter / risate 237, 237*

lächeln lächeln / sorridere 112

lachen lachen / ridere 190, 285*

Lacke Lache / pozza 184

Lade Lade / cassetto 244

laden laden / caricare 285*

Lage See / lago 249

Lagge Schnittwunde / ferita da taglio 215

Lâg(e)le Tragfaß / bigoncia 131

lain beweglich, gewandt / mobile, abile 201, 258

lam, -mm lahm / paralitico 121

Lamme Türschnalle / maniglia 171

Lammere Steinhaufen / mucchio di pietre 81

Lamp Lamm / agnello 51, 126*, 236

lân lassen / lasciare → lâßen

lang lang / lungo 261*

(wor)-, -lank früher, einst / prima, una volta 142, 177

(we)langen Heimweh haben / avere nostalgia 141

Langeß, -s Lenz / primavera 81, 135, 217, 227

Lant Land, Dorf / terra; paese, villaggio 78*, 118, 236

(hie)lant diesseits / al di qua → (hie)lñent

Lantérn(e) L

lappern trin

läppesch häß

Lärch Lärche

lâre leer /

257*, 259

largo breit

Lasännjen, -n

Lâß Holzries

tronchi 8

(nâh)lâßeg n

lâßen, lân l

287*

Lastego Gummi

La(n)térn(e),

Latsch Tölpe

Latte Latte

lättern zitt

Latüge Latti

Laub, -p Lav

(der)läuben

Läuch Lauch

(Klove)-,

77, 11

(Hunt)know

läucken qua

läucketzen

Läufe Diarr

Lantérn(e) Laterne / lanterna → La(n)térn(e)

lappern trinken / bere 177

läppesch häßlich, schlecht / brutto, cattivo 115

Lärch Lärche / larice 217, 228

läre leer / vuoto 21, 58, 63*, 83, 83*, 124, 137*, 257, 257*, 259

largo breit / largo 147

Lasännjen, -ngen Nudelart / tipo di pasta 114, 209, 223

Lâß Holzriese / risina dei boscaioli per fare scendere i tronchi 80

(nâh)lâßeg nachlässig / trascurato 124

lâßen, lân lassen / lasciare 124, 186*, 275*, 279*, 287, 287*

Lastego Gummiband / nastro elastico 168

La(n)térn(e), Lin- Laterne / lanterna 167, 171, 215

Latsch Tölpel / balordo 192

Latte Latte / assicella 181, 243

lättern zittern / tremare 84, 117

Latüge Lattich / lattuga 159

Läub, -p Laub / fogliame 42, 109, 109*, 236

(der)läuben erlauben / permettere 19, 141

Läuch Lauch / porro, aglio 107

(Klove)-, (Knove)-; -le(ch) Knoblauch / aglio 48, 70, 77, 130, 133, 178

(Hunt)knove- Hundsknoblauch / aglio salvatico 65

läucken qualmen / fumare 42

läucketzen qualmen / fumare 42

Läufe Diarrhöe / diarrea 244

- lāufen laufen / correre 133*, 137*, 287, 287*
- Laug(e), -ck Qualm, Dampf / fumo, vapore 42, 107, 243
- lāugnen leugnen / negare 19
- Lāune Lawine / valanga 30, 37, 58, 108, 174, 246
- (zer)lāūnen zerrinnen / sciogliersi 108
- Laur Trichter / tramoggia 216
- Laus Laus / pidocchio 102
- lauter lauter / puro 186
- Läuterte Ofenwisch / cencio per il forno 246
- Lawe Lache, Tümpel / pozza, stagno 81, 244
- lāwe lau / tiepido 173, 257
- lāweg, -ck lau / tiepido 257
- lāwet lau / tiepido 257
- lēbeg lebendig / vivo, vivente → lēbenteg
- leben neben / accanto a → nēben
- lēben leben / vivere 8*, 36*, 44, 133, 136*, 137*, 193*, 274f*, 275*, 277*, 287
- lēbenteg, lēnteg, lēbeg, -ck lebendig / vivo, vivente 64, 67, 276
- Lēbere L-ber / fegato 77, 219, 246
- lēchzen, lētzen schwer atmen / respirare con difficoltà 69, 185
- lēdeg, -ck ledig / libero, celibe, nubile 87; s.a. → lideg
- Lēder Leder / cuoio 237
- (Schūh[el])- Schuhleder / cuoio per scarpe 143, 145
- Leffel, -ö- Löffel / cucchiaio 61
- legen legen; refl.: anfangen / mettere, posare; refl. cominciare 19, 21, 30, 42*, 43f*, 57, 65*, 68, 139*,

193*, 277*, 278*, 279*, 287, 287*, 294

leger fröhlich / allegro, gaio 148, 168, 206, 258

Legge Schichte / strato 243

lei gleich, eben / proprio, subito → leich

-lei -lei / specie di 265

(aller)-, (-ld)- allerlei / ogni specie di 265

(ēiner)-, (-nd) einerlei / dello stesso genere 265

(keiner)-, (-nd)- keinerlei / non ... alcuno, di
nessuna specie 265

(viler)-, (-ld)- vielerlei / di molte specie 265

(zweier)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265

Leib, -p Leib, Rumpf, Leben / corpo, busto, vita 43, 100,
218, 236

(we)leiben, pleiben bleiben / restare, rimanere 141, 279*,
281, 293

Lēich Betrug / inganno 228

Leich(e) Leiche / salma 219

leich, lei gleich, eben, nur / proprio, pure, soltanto
11, 48, 179

(Ge)leiche Ebene / pianura 237

(ge)leiche eben / proprio 101, 101*, 257

leichen betrügen / ingannare 287

(ge)leichen gleichen / somigliare 281

(ge)leichern eben machen / appianare, livellare 101

leichte ohnmächtig / svenuto 101, 101*, 260, 260*;

s.a. → leichteg

leichteg ohnmächtig / svenuto 129, 260*; s.a. → leicht

- (der)leichten erkranken / ammalarsi 294
(Pôs)leid,-t; (Wesch)- Epilepsie / epilessia 24, 142, 177
leiden leiden / soffrire 281
Leiggo Tölpel / balordo 161
(Ge)leihede Geliehenes / una cosa prestata 237, 237*
leihen leihen / prestare 9, 140*, 281
Leilech Leintuch / lenzuolo 48, 239
Leim, -n Lehm / argilla 36
(ge)leim nahe / vicino 140
Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino → (Lein)wât
Lein Lein, Flachs / lino 218; s.a. → Lin
-lein -leîn (Deminutivsuffix) / suffisso diminutivo 133,
 238
leinen lehren / appoggiare 52
leise leise / silenzioso, piano 101*, 193
leiseg leise / silenzioso, piano 129
Leiste Schusterleisten / forma 105, 231
Leite Leite, steiles Feld / pendio, terreno ripido 247
Leitere, -tt- Leiter / scala 31, 77, 105, 120, 121, 244
Leje Gesetz / legge 154, 253, 253*
lēmnen nehmen / prendere → nēmen
Lemōsena Almosen / elemosina 151, 248
lemperen vom Lamm / dell'agnello 78
Lende, -nn- Lende / lombo 245
lēnen nehmen / prendere 70, 274*, 280, 280*, 284, 284*;
 s.a. → nēmen
Lenge Länge / lunghezza 116
lēnteg lebendig / vivo, vivente → lēbenteg

Lēpte Lippe / labbro 188

Leránze Orange / arancia → Aránze

lêren lehren / insegnare 98, 132; s.a. → liren

Lérer Lehrer / maestro, insegnante 63, 77

Lerget, -ö-, Lörjet, -rdj- Lärchenpech / pece di larice

46, 61, 135, 176, 180, 220

lĕrnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lirnen

lēschen, -ö- löschen / spegnere 61, 87, 284, 284*, 294

lĕsen lesen / leggere 193, 285, 285*

lest letzt / ultimo 69*, 137*, 186*, 260

Letĕre Bettlade / lettiera 166

Lettere Brief / lettera 154

Letún Messing / ottone 156, 166

Letz Netz / rete → Netz

letz schlecht / cattivo (Adv. male) 258

lĕtzen schwer atmen / respirare con difficoltà → lĕchzen

leuchten leuchten / dar luce, illuminare 21, 124

Leut Mensch / uomo 222

Leute Leute / gente 126*, 222, 223, 223*, 224*, 225*,

225f, 254, 254*, 255, 256, 270

(Pĕrg)-, (-ck)+ Bergleute / minatori 43

lĕven leben / vivere → lĕben

Levétsch Kochtopf / pentola, casseruola → Livétsch

Lêwerche, -rk-, Lêwerhe, Lêwrĕhe Lerche / allodola 18,

48, 173, 246

Liber Buch / libro 229

licke lüstern / avido, lascivo 7

Lid I, -t Kraft des Kindes zum Gehen / la forza del

bambino a poter camminare 7A

Lid I, -t Lid, Deckel / palpebra, coperchio 42, 94, 218,
237, 237*

lideg, -ck ledig / libero, celebe 87; s.a. → lêdeg

Lid III, -t Glied / membro, arto 59, 237, 237*

lieb(e), -p lieb / caro, gentile 18, 31, 43, 109, 124,
139*, 140*, 256, 256*, 268f*, 269*

Liebe(ne) Liebe / amore 245

liebelech lieblich / grazioso, soave 261

liechten leuchten / dar luce, illuminare 276, 276*

(ver)lieren verlieren / perdere → (ver)lieren

Liesch(t), -st unspinnbarer Flachs / lino non filabile
101, 214, 231

(ver)liesen, -r-; fliesen verlieren / perdere 141, 275*,
282, 282*; s.a. → (ver)loren

ligen liegen / giacere 39*, 101*, 285, 285*

(Ver)liggete, (Wer)- Teufel / diavolo 76

Limbe, -o Vorhölle / limbo 40, 199

Lin, -m, -ng Lein, Flachs / lino 197, 249; s.a. → Lein

linde, -nn- lind / mite; non salato 17, 37, 41

Linse Linse / lenticchia, lente 124, 188, 245

Lintërne Laterne / lanterna → La(n)tërn(e)

Lipper Viper / vipera → Vip(p)ere

liren lehren / insegnare 98; s.a. → lêren

lirnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lêrnen

Lisp Grasmücke / capinera 214

Lispe I Zugenblatt (Ruscus hypoglossum) / bislingua 214

Lispe II Hefe; Häutchen auf dem Wasser / lievito;

pellicola sull'acqua 188, 214

Littro Liter / litro 250

Livere Pfund / libbra 158

Livétsch, Le- Kochtopf / pentola, casseruola 153, 167,
209

Ljälle Tölpel / balordo 69

lj^enen glühen / essere incandescente, ardere → gl^enen

Lj^out Glut / brace → Gl^out

Loch Loch, Höhle / buco, caverna, grotta 218, 268, 275*,
280

löcheret löcherig / bucherellato 130, 132

Lock Locke / riccio 57*, 91, 116*, 184, 228

locken, -ö- locken / arricciare; attirare 92

Lode Lob / lode 160, 253, 253*

Lode, -en Loden / loden 90, 232

Lodele, -a Lerche / allodola 18, 160, 247

lödern besudeln / imbrattare 92

Löffel Löffel / cucchiaino → Leffel

Logarín Zeisig / lucherino 158

Löge Ort / luogo 151, 249

Loggâ'1 Lokal / locale 148

Lölle Lolch (Grasart) / loglio 163, 169, 210

lömnen nehmen / prendere → n^hmen

Lôn Lohn / salario, compenso 99, 217

Lördjet Lärchenpech / pece di larice → Larget

(ver)loren, floren verlieren / perdere 280; s.a. → (ver)=
liesen

loret scheckig / pezzato 155; s.a. → luret

Lörget, Lörjet Lärchenpech / pece di larice → Lerget

löschen löschen / spegnere → lèschen

Lose Gesellschaftslager / loggia (dei mercanti) 160, 251

lösen Geld eintreiben / riscuotere del denaro, incassare
del denaro 99

losget schielend / strabico, guercio 156, 203, 205

Lot Lot, Bleigewicht / filo a piombo, prombino 22, 99

Lôt Not / bisogno, grande difficoltà, miseria → Nôt

Löte Schmutzfink / sudicione 250

lôten zusammenheften / cucire, unire 99

Loter, -tt- Bettler / mendicante 121, 229

lotzen schauen / guardare 11

Luck Deckel / coperchio 95, 237

Lucke Luke / abbaino, finestrina 97

(Ge)lücke Glück / fortuna 97, 140, 220

lucken einen Deckel öffnen / scopercchiare, aprire
un coperchio 97

Luff Reihe / fila, serie 12, 95

Luft Luft(zug) / aria, corrente d'aria 186, 188, 217

Lugânnege, -a Wurst / salsiccia 206, 252

Luge Lüge; Hobelspan / bugia; truciolo di piallatura
24, 96, 113, 245

lügen lügen; als Ptz.Präs.: verlogen / mentire, dire bugi;
part.pres.: menzognero, bugiardo 276, 276*, 282

lûgen lügen / guardare, occhieggiare 110, 288

lugge locker / malfermo, lento 77, 96

Lug(e)ner Lügner / bugiardo 68, 193

Lujo Juli / luglio 159, 250

Lune Launenhaftigkeit / carattere lunatico, capricciosità

248

lunen mühen / muggire 175

Lüngere Lunge / polmone 71, 96, 246

Luppe Quark / latticino di latte, cagliato 9, 96, 220

(Ver)lur Verlust / perdita 262*

Lürener Lauscher / ascoltatore, uno che origlia 96; s.a. →

lügen(en)

luret scheckig / pezzato 155; s.a. → loret

lüssenen, lüschnen horchen / stare in ascolto, ascoltare

45, 52, 96, 130, 132, 276, 276*

Lusînga Schmeichelei / lusinga 167

lusingâren schmeicheln / lusingare 39

Lust Lust / voglia, passione 214

lusteg, -ck lustig / allegro 260, 260*

Lutern, -tt- Legföhrengebüsch / boscaglia di mugo 223

luttern saugen / succhiare 11

M

m I was? / che cosa, che, cosa 54

m II merkwürdig! / notevole, strano 54

m-m I ja! / sì 54

m-m II nein! / no 54

ma aher / ma, però 206, 294

ma man / sì, qualcuno, uno → man(n)

machen machen; werden / fare; diventare 5, 36*, 48, 64,

68, 119, 132, 133, 140*, 192*, 193, 205, 287*, 294

(zer)- vernichten / distruggere 141

Macht, Mächte, -ö- Macht / potere, forza 222, 239, 239*,
241

mächtig, -ö-; -eck mächtig; sehr / potente; molto, tanto
60, 78, 260

Madája Medaille / medaglia 147, 167, 252, 252*

Mâde, Mâdele, -s- Mahd(e) / falciatura 41, 57, 72, 73,
77

Mader Marder / martora → Marder

Mâder, -â- Mäher / mietitore 118, 228

Mage I Mohn / papavero 81

Mage II, -gen Magen / stomaco 129, 232

mager mager / magro 255*

Magerôtsch Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →

Magrôt

Maggarüne Nudelart / tipo di pasta 166, 223

mäggen stoßen / colpire, spingere 117

mâggen muhen / muggire 180

Maggena Maschine / macchina 148

magget weich / molle, tenero 117

Mago Zauberer / mago, incantatore 164, 250

Magrôt Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →

Magerôtsch

mäheln heiraten / sposare 112, 190

Mâl Nachmittag, Abend; in Verbindg. mit Zahlen: -mal /
pomeriggio, sera; insieme con numeri: ... volte 218,
219, 236, 265, 265*

- maladiren verfluchen / maledire 293
- malen mahlen / macinare 285*
- Malte I Melde / atreplíce, bietolone rosso 82
- Malte II Mörtel / malta 147
- Maltschügg Epilepsie / epilessia 163, 165, 202, 206
- Mama, -mm- Mutter / madre, mamma 129
- (nie)man niemand / nessuno → niemen(t)
- man(n), ma, pa man / si, qualcuno, uno 66, 268; s.a. →
Mann; niemen(t)
- Mandere Almhürde (Viehunterstand) / mandria 165
- Mânen Mond / luna 27, 80, 124, 169
- Mâneck Monat / mese → Mânet
- mânen mähen / mietere, falciare 67, 75, 140*
- Mânet, -eck Monat / mese 42, 42*, 52, 70, 137, 217, 230,
 230*
- Mangel, -e- Mangel, Bedürfnis, Not / scarsità, mancanza;
 bisogno 222
- Maniera Manier / maniera, modo 148
- Mann Mann / uomo 37*, 61*, 62*, 64, 119, 192, 225*,
 227, 227*, 230, 231, 253, 253*, 254, 254*, 255, 255*,
 256, 256*, 263, 270, 270*, 272*; s.a. → man(n)
- mannen im Stande sein, mögen / essere capace; volere
 289A, 289A*; s.a. → mögen
- Mantel Mantel / cappotto, soprabito 224
- manteln das Heu wenden / rigirare il fieno → wanteln
- Mantese Blasebalg / mantice, soffietto 167, 253
- Marangún Tischler / falegname 71
- Marsch Markzeichen / segnale confinario 185

Marder, Mader Marder / martora 36, 122

Margarittlein Schnee-, Maiglöckchen / bucaneve; mughetto
239

(Ge)margech, -marmech Knochenmark / midollo osseo 68

Marggá Markt / mercato 167

Marggánte Kaufmann / commerciante 251, 251*

Margge Gewicht (der Schüsselwaage) / peso (della
bilancia a piatti) 252, 252*

Marggítte Soldo (e. Münze) / soldo (una moneta) 152f,
163

Marinélle Sauerkirsche / visciolo 167

Market, -rch- Markt / mercato 135, 185, 185*, 227, 227*

(Ge)marmech Knochenmark / midollo osseo → (Ge)margech

Marmer, Marwel, W- Marmor / marmo 70

Martere Marter / martirio 148

Marwel Marmor / marmo → Mermer

Marzo März / marzo 250; s.a. → Merze

Masele Mahd(e) / falciatura → Mâde

Maslâne wollener Unterrock, Frauenrock / sottana di
lana, gomna 165, 167, 214

Maso Bauernhof, Gehöft / podere; masseria 147, 204, 249,
249*

Mâß Maß, e. best. Hohlmaß; in den Füg.: âne M. kopflos;
at dêß M. ganz voll / misura, una certa misura di
capacità; svagato; completamente piene 217, 220, 236,
262*

(Vor)maß, Vormeß Jause / merenda 91, 227

Mastelêr Erzeuger v. Milchgeschirr / produttore di

recipienti per il latte 166

Mastelle Milchgefäß / recipiente per il latte 149, 166*

(Grün)mât, Grüm̃met, -en(t) Grummet / fieno di secondo
taglio 58, 64, 125, 136

Matérje, -a Eiter / pus, materia purulenta 46, 150

Matz Büschel / ciocca, cespo 208

Mäuckeler Straßenräuber, Wegelagerer / brigante,
bandito 17, 185

(Gras)mäuggelein Grasmücke / capinera 131

Maul I Maul / bocca, muso 102, 218, 237, 260*

Maul II Maultier / mulo 159, 218; s.a. → Müll

Maur(e) Mauer / muro 102, 103*, 244

maußen, -s- den Kopf senken, mit den Hörnern drohen (v.
Stier) / abbassare la testa, minacciare con le corna
102, 117

me warum? / perché → wen

Medeggo Arzt / medico 150

Medisîne, -tz-, -tsch- Medizin / medicina 207

Mególa Knochenmark / midollo osseo 170, 202, 252, 252*

mei nie, niemals / mai, giammai 147, 208

Meid Mädchen / ragazza, fanciulla 107

Mei(j)e Mai / maggio 55, 57, 105, 175, 233

Meil(e) Meile / miglio 215, 243

mein, min mein (als Possessivpron.) / mio (pronome
possessivo) 24, 101, 133, 268f, 269, 269*

meinen meinen, denken, dünken / pensare; sembrare 30,
58, 106, 130, 132, 137*, 275*, 276*

(Ge)meinschaff, -soff Gemeinschaft / comunità 135, 191

Meiselein Meise / cincia 131

Meiße Speise / cibo, piatto → Weiß II

Meißel(e) Meißel / scalpello 229

Meister Msirer / maestro, principale, capo 107, 229

(Schül^o)- Schulmeister / maestro di scuola 144

Meistro Lehrer / maestro, insegnante 208

Mēl Mehl / farina 119, 173, 238

(Stauvel)- Flugmehl / farina polverulento 7A, 107

mēlchen, -lech- melken / mungere 21, 123, 282

Mēll Hügel / colle, collina 7A, 231, 231*

Melún Ofenziegel / mattone refrattario 202

Menēster Gerstenbrei, -suppe / purea d'orzo, zuppa
d'orzo 153, 217

Mengel Herabhängendes; Tuchstück; Halszäpfchen der Ziege /
una cosa pendente; pezzo di tessuto; zipolo, ugola
della capra 214, 222, 223*

Mengel Mangel / scarsità, mancanza → Mangel

Mennesch, Men(t)sch Mensch / uomo 63, 217, 235

Mente Gedächtnis / memoria 253, 253*

Mer Meer / mare 88, 194, 219, 237

mēr mehr / più → vil (Kompar.)

(nie)mēr nimmer / mai, non ... più → niemer

Merch(e) Merkzeichen / segno di riconoscimento 216

merchen, -ö- merken / accorgersi 60, 89, 185, 288

Merénne Jause / merenda 17, 63, 164, 202; s.a. → Imbrénne

mērer(t), -ent mehr / più → vil (Kompar.)

mērerst meist / il più di, il maggiore → vil (Superl.)

Merhe altes Pferd / rozza 46, 113

- Merla, -lo Amsel / merlo 165, 215
- Merübel Andorn / marrubbio 155, 196, 208
- Merüse Geliebte / amante, amata 155, 167, 204
- Merze März / marzo 233; s.a. → Marzo
- Meschëlle Wange / guancia 153, 204
- Mesër, Misër, Misier Schwiegervater / suocero 149
- mëser weder / né → wëder
- Mes(e)ner Mesner / sagrestano 22, 120, 132
- Mëso Mittel / mezzo 149, 209
- (Liecht)mësse Lichtmeß / Candelora 87; s.a. → Misse
- mëßen messen / misurare 284, 284*
- Meßer Messer / coltello 237
- (Scharb)-, (Tscharp)- Kohlmesser / coltello per il
cavolo 47
- (Schnitz)-, (Schinz)- Schnitzmesser / coltello da
intaglio 74
- Mestër Handwerk / artigianato, mestiere → Mistër
- Metâl Metall / metallo 170, 218
- Mëtze Mahlgebühr / prezzo della macinatura 213
- metzegen schlachten / macellare 175
- Mies (Baum-)Moos / musco 29, 219
- Milch, -lech, -lk Milch / latte 34, 48, 52, 53, 58,
138, 223*, 224*, 280
- milteg gutmütig / bonario 130
- Milwe Milbe / acaro 94, 173
- min mein / mio → mein
- minder weniger (Komparativ) / meno, di meno → wintscheg
- minderst wenigst (Superlativ) / pochissimo → wintscheg

Miniera Bergwerk / miniera 252, 252*

Minte Gedächtnis / memoria 149, 162, 253

mintscheg wenig / poco → wintscheg

Minúte, -ú- Augenblick / momento, istante, attimo 159,
162, 251

Minze, -ü-, -u-; Minzel Minze, Pfefferminz / menta,
menta piperita 61, 72, 243

-mis -weise / modo, maniera → -weise

Misér Schwiegervater / suocero → Mesér

Misérja Elend / miseria 170

Misier Schwiegervater / suocero → Misér

Misse Messe / messa 47, 87, 243; s.a. → (Liecht)messe

Mist Mist / sterco, letame 18, 21, 47, 48, 53, 59

Mistêr, Me-; Mistêr, Mistiere Handwerk / mestiere,
artigianato 149, 165

Mistiere Handwerk / mestiere, artigianato → Mistêr

mit; pit, b- mit / con 66, 225, 248

(dâr)mite, -tt- womit? / con che cosa? 272

Mitte Mitte / metà, mezzo 181, 245

mitte in der Mitte gelegen, mittlerer, -e, -es / posto al
centro; mediano, medio 93, 257

Mittech Mittwoch / mercoledì → (Mitt[el])woche

mō nur / solo, soltanto 202

möchen im Stande sein, dürfen / essere capace;

potere, avere il permesso 290, 290*; s.a. → mögen

Möchte Macht / potere, forza → Macht

möchteck mächtig, sehr / potente, molto → mächteg

Mōda Mode / moda 151

- mögen im Stande sein, dürfen / essere capace, potere,
avere il permesso 59*, 92, 92*, 126*, 275*, 289, 289*,
289A*, 290, 290*; s.a. → mannen, möchen
- Mojégge, Monj- Ofengabel, Feuerzange / forcella; molla
per il fuoco 205, 210
- mojo weich / molle, tenero 151
- Moménto Augenblick / momento, istante, attimo 250, 250*
- Mondo Welt / mondo 156, 247, 248*
- Monega Nonne / monaca 151
- Moníppel Serviette / tovagliolo 166
- Monjégge Ofengabel / forcella → Mojégge
- Montân Bergfink / peppola 163, 248
- Montesöl Kinn / mento 149, 166, 170
- mörchen merken / notare, riconoscere → merchen
- Morgen(t) Morgen / mattino (-a) 40, 134, 226*, 227, 227*,
261f*
- morgen morgen / domani 59
- Morh, -rch Morchel / morchella 46, 46*, 216
- mors morsch / marcio, fradicio 12, 123
- Mos Moos, Sumpf / palude 52, 119, 192
- mößen müssen / dovere → müßen^e
- Mostátschj Schnurrbart / baffi 52
- Motte Motte / tarma, tignola 7A, 181
- mövern bewegen / muovere, agitare 117, 169, 293
- müdeg^e müde / stanco 130
- Mudel wirres Knäuel / gomítolo 95
- Mudela dickes Weib / donna grossa 247
- müden ändern / cambiare, modificare 291

Mü(j)e, D^hrmü Mühe / fatica 57, 73, 175, 216

Müffa Schimmel / muffa 159

Müftel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

Müge Zwergföhre / pino silvestre nano 159

Mugge, -ü- Mücke / zanzara 96, 243

Mül(e), -ll Mühle / mulino 96, 119, 126, 245, 245A

Mülchlein einmaliges Melken / mungitura unica 239

Müll Maultier, Maulesel / mulo 159, 170, 248; s.a. →

Maul II

(Ge)müllede Kehricht / spazzatura 237

mülsen pochen / battere, bussare → pülsen

Multa Geldstrafe / multa 159

Mültre Backmulde / madia 78, 110, 125

Müme, -a Muhme, Tante / zia 58, 127, 129, 247

Mumpfel Mundvoll / boccata → (Mund)voll

mun wenn, als / se, quando → wenne

munget einarmig / a un (solo) braccio 180, 192

Munitzipjo Rathaus / municipio 154

Münß, -nz Münze / moneta 47, 137, 217

Münster Kloster / monastero, convento 137, 218

Muntsch Einarmiger / uomo a un braccio 192

Münze, -u- Minze / menta → Minze

murmeln, -rw- murmeln / borbottare, mormorare 70

Murre Brombeere / mora 123

murweln murmeln / borbottare, mormorare → murmeln

Mische, -a Mauleselin; Mädchen / mula; ragazza 159, 169,

209, 252

Musegga Musik, Lärm, Auftritt / musica; rumore; scenata 157

Muße Mahltrichter, Hafermühle / imbuto da mulino;

mulino per l'avena 7A, 110, 245

müßeg, -eck müßig / ozioso, inoperoso 111

müßen, -ü-, -ö- müssen / dovere 65*, 72*, 74*, 111,
124, 186*, 268*, 290, 290*

Müt Gemüt / animo, cuore 255

(der)müten verstummen / ammutolire 292

Müter Mutter / madre 23*, 77, 110, 129*, 225*, 241, 241*

(Steuf)-, (Steu)- Stiefmutter / matrigna 103, 183f.

mütet stumm / muto 159, 292

Mutschel wirrer Knäuel / gomitolo 192

N

na nein / no → nēin

Näbeger, Ä- Bohrer / trapano 73, 85, 115, 136

Nabel Nabel / ombelico 177, 233

Nacht Nacht / notte 8, 17*, 20, 20*, 21, 21*, 22, 22*,
53, 118, 186, 190, 241, 241*, 257

(Rauch)- Rauhnacht / notti da Natale all'Epifania 223*

nächten, -ent gestern abend / ieri sera 39, 84, 113, 261

(Weih)nächten Weihnachten / Natale 70, 136

nacke(n)t, -en nackt / nudo 39, 135, 174, 276

(Ge)nâde Gnade / grazia 80, 140, 243

Nâdele, -t(e)le Nadel / ago 41, 131, 181, 244

Nâder Ader / vena → Âdere

Nagel, -e- Nagel / chiodo 82, 85*, 120*, 222, 227*

(Ēin)- Fingernagel / unghia 75

(Lun)- Lünse / acciarino 95, 144

(Spân)- Spannagel / arnese 144

nagen nagen / rodere, rosicchiare 285*

(Ge)nägg(e) Genick / nuca 185

nâh, -ch nach / a, verso, per, dopo, secondo, da, su
225, 294

(dâ)-, (de)- neben / accanto a 225

(dâr)-, (der)- weil / perché 294

(dâr)nâh-(d)aß, (der)nâch-(d)aß nachdem, kaum daß / dopo
che, non appena 295

nâhen(e), -ent; nâmp nahe / vicino 70, 77, 127, 133, 189,
225

(dâ)-, (de)- nahe / vicino 225

Name Namen / nome 81, 121, 233

nâmp nahe / vicino → nâhen(e)

nampen nennen / chiamare → namten

namten, -mp- nennen / chiamare 40

Nane Zwerg / nano, gnomo 233, 233*

Napf Rauchfang / camino 213, 240; s.a. → Nappe

Nappe Rauchfang / camino 213; s.a. → Napf

nâr nachher / dopo, poi, più tardi → (nâh)hÿr

nâr, nor nur / solo, soltanto 142, 174

Narra Närrin / folle, pazza, matta 247

Narre, -ä- Narr / pazzo, folle, matto 54, 77, 78*, 115,
194, 234

nârresch nârrisch / buffonesco 84, 257

narret nârrisch / buffonesco, pazzo 260, 260*

- naschern geboren werden / nascere 207
- Nase, -a(n)- Nase / naso 32, 52, 77, 81, 243
- naß naß / bagnato, umido 81
- Nât Naht / cucitura 80, 131*, 240, 240*
- Nâtere empfindliche Stelle am Ellbogen / punto sensibile
del gomito 80, 91, 193
- Natte, -a Buchenschwamm / fungo da esca 146, 252
- (dâ)nauf dort hinauf / lassù → (dâ)hin-auf
- Naún Steckrübe / navone 199
- ne-ângge, njangge nicht einmal / neanche, nemmeno 197,
294
- Nêbel Nebel / nebbia 86, 119, 213
- nêben, lêben neben / accanto a, vicino 70, 225
- Negel Nagel / chiodo → Nagel
- negen schwimmen / nuotare 15, 148, 168, 169, 291
- Neid, -t Neid / invidia 42, 214
- Nêige Neige / fine 245
- neigen schwanken / muoversi, ondeggiare 181
- nêigen neigen / inclinare, chinare 106
- nêin; na nein! / no! 106
- na-a nein! / no! 54
- Nêlle, Elle Genick, Nacken / nuca 73, 215, 234
- nêmen, -mm-; l-; -ö- nehmen / prendere 60, 64, 70, 92*,
121, 139*, 277*, 279*, 284, 284*; s.a. → lênen
- Nent Stirne / fronte → Ende
- Nerânze Orange / arancia → Arânze
- Nervo Nerv / nervo 150
- Nâspela Mispel / nespola 150, 252, 252*

Neße Nässe / umidità 245

Neßele, Eßele Nessel / ortica 73

Nēst, Ēst Nest / nido 73

net nicht / non → nicht II

nette nicht / non → nicht-doch

netteß nicht nur nicht / non solo non → nicht-daß

Netz, L- Netz / rete 38, 220

Netze, -a Nichte / la nipote 129, 148, 208, 252

neu(j)e, -g- neu / nuovo 38*, 55, 57, 174, 257, 262*

neu(j)en stampfen / calpestare 46, 282

neun, -ne neun / nove 103, 263, 264

neunt der, die, das neunte / nono (-a) 264; s.a. → nono

neunzeg, neutsch neunzig / novanta 264

neutsch neunzig / novanta → neunzig

Nēve, Nēf Nefte / il nipote 86, 119, 187, 232, 234

Nevódo, -e Nefte, Enkel / nipote 156, 249

(de)niben unten / sotto, giù, in fondo → (dā)niden

nicht I, -ü- nichts / niente, nulla 55, 60, 174, 273

nicht II, (n)et nicht; als disjunktive Konjunktion: teils /
non; come congiunzione disgiuntiva: in parte 39, 294

nicht-daß, netteß nicht nur nicht / non solo non 294

nicht-doch, nette nicht; als kopulative Konjunktion:

weder-noch / non, come congiunzione copulativa: né-né
40, 64, 94, 142, 294

(ze)nichte; (ke)- böse / cattivo, maligno 49, 69, 140, 257

Nichte Nichte / la nipote → Nifte

(der)nichten vernichten / distruggere, annientare,
sterminare 268*

Nichtlein Zwerg / nano, gnomo 239

(dâ)hiden, (de)niben unten / sotto, giù, in fondo 70

nider, -s- niêder, unten; hinab / giù, sotto; giù,
abbasso 18, 38, 181, 225

nie nie / mai 173, 273

nieglecher jeglicher, jeder / ogni, tutto; ognuno,
ciascuno + ieglecher

niegle(n)der jeder / ognuno, ciascuno + ieglecher

niemen(t) niemand / nessuno 40, 137, 273; s.a. + man(n)

niemer, nimmer nimmer / mai, giammai 110, 133

niener, nindert nirgends / da nessuna parte 11, 40, 62,
110, 273

Niere Niere / rene 110, 217, 233

niesen, -ss- niesen / starnutire 282

Niftele, -cht-, -ü- Nichte / la nipote 9, 61, 71, 188, 247

Nigel Igel / riccio → Igel

nipfen einnicken, schlummern / addormentarsi; dormicchiare,
sonnecchiare 94, 183

niser niedrig / giù, abbasso → nider

Nið Nisse, Lausei / lendine 240

(abe)niven abreiben / sfregare via 93

njangge nicht einmal / neanche, nemmeno → ne-àngge

njeggen drücken / premere 197

njinnjeln die Zähne zeigen / mostrare i denti 197

njinnjen lutschen / succhiare 197

Njogge Mehlklößchen / gnocchi di farina 151, 197

Njölle Knollen / bulbo, zolla 197

njonnjeln lieblosen / accarezzare 197

Njossego Dummkopf / sciocco, stupido, minchione 197

Njügge Genick / nuca 159, 197

njunggeln jammern / lamentarsi 197

Nŋa Merkzeichen / segno di riconoscimento 202

noären schwimmen / nuotare 292

nöbelet nobel / nobile 150

nobile nobel / nobile 151

Nodä'r Notar / notaio 147

noder nördlich / settentrionale, del nord → norder

noggeln wackeln / traballare, vacillare 82

noh noch / ancora 48, 64, 123

(denn)-, denne dennoch / tuttavia 190

Nono Großvater / nonno 170

nono neunter / nono 156, 265; s.a. → neunt

nor nur / solo, soltanto → nâr

Nord, -t Norden / nord, settentrione 91, 122

norder, noder nördlich / settentrionale, del nord 122, 260

nosern, -ö- heftig schlagen / picchiare fortemente 15,

117, 207

Nôt, L- Not / bisogno, miseria; i.d. Füg. von Nôten von=

nôten / nel contesto von Nôten: necessario 38, 38*,

99, 241, 262*

(ge)nôte nur als Adverb: ganz / solo come avverbio:

interamente, completamente 99, 261

nôten notwendig sein, müssen / occorrere, bisognare; dovere

275*

Notze Hochzeit / nozze 222

Novítzo Bräutigam / sposo 249, 249*

nu nun / ora, adesso 102

nücht nichts / mente, nulla → nicht

Nüchtele Nichte / la nipote → Niftele

Nudele Nudel / pasta 212

Nüftele Nichte / la nipote → Niftele

(ge)nüg, -ck genug / abbastanza 43, 124A, 262, 267

(ge)nügen schmeicheln / lusingare 111

Nummer Zahl / numero 217

Nüsch, Üsch Wassertrog, Holzrinne / abbeveratoio, gronda
di legno 73, 217

Nuß(e) Nuß / noce 193, 241

(Hase[1])- Haselnuß / avellana 64

0

o(ch) auch / anche → äuch

oben(t) oben; oberhalb; über / sopra, su; sopra; sopra,
su 39, 134, 225

ober oberhalb, über / sopra, su 225, 260

Obeß Obst / frutta 135

Ochse Ochs / bue 18, 19, 21, 22, 55, 59, 91, 92, 128,
129, 189, 232, 279, 280

ochsenen, öchsnen vom Ochsen / di bue 132, 256

Ochsener, -sner Ochsenhirte / pastore dei buoi 132, 193,
227

Ochtele 1/8 Liter / ottavo di litro 22, 82, 131, 265

öde(n) öde / solitario, deserto 99, 257

oder, öder(t), ösert oder; als komparative Konjunktion:

als; in disjunktiven Sätzen: entweder - oder / o, oppure;

come congiunzione comparativa: come, di; nelle frasi

disgiuntive: o - o 39, 260, 262, 294, 295

Offel Apfel / mela → Epfel

Öhleim Oheim / zio 106

Ojo Öl (als Medizin) / olio 250; s.a. → Oljo

Öl Öl / olio 92, 220, 237, 237*

Öl, heilig; Orgöl letzte Ölung / estrema unzione, olio
santo 51, 70

Oljo Öl / olio 151; s.a. → Ojo

olve elf / undici → einleve

Ombrell Schirm / ombrello 149

Onda Woge / onda 156, 252, 252*

one ohne / senza → âne

Onór Ehre / onore 251

Operatzjún Operation / operazione 156, 241

Öpfel Apfel / mela → Epfel

opónern opponieren / opporsi 156

öppa etwa / circa, forse, mica → (ét)wâ

Oppel Maßholder / acero comune 151, 249

öppeß, -sen etwas / qualcosa → (ét)wër

Ör Ohr / orecchio 99, 100*, 126, 131*, 239

Ör Ohr / cruna, foro, anello, asola 100, 100*, 238

Qra I Südwind / vento meridionale 160

Qra II Anzahlung / acconto 148

Orã'r Lorbeer / alloro 73, 248

ordinárjo ordentlich / ordinato, accurato 170

Ordínnjen Werkzeug / Sg. utensile, Pl.(collett.) arnesi

158

Ore Stunde / ora 155; s.a. → Ur

Oretschjín, Retschjín Ohrring / orecchino 168, 196

Orgel(e) Orgel / organo 193, 214, 229

Orgöl letzte Ölung / estrema unzione, olio santo → Öl

Örmel Ärmel / manica → Ermel

Oro Rand / orlo 249, 249*

Qro Gold / oro 250

Orolôje, -o, D-, Rolôjo Taschenuhr / orologio da tasca

73, 151, 168

Orór Schrecken / orrore 251

Orsmarin Rosmarin / rosmarino, ramerino → Rosmarín

Ort Ort, Rand, Anfang, Ende / luogo; orlo; inizio; fine

119, 119*, 122, 122*, 218

ösert oder / o, oppure → oder

(Pin)ost Kiefer / pinastro, pino silvestre → (Pin)ast

(Kien)ost Föhre / pino silvestre → (Kien)ast

Ôstern Ostern / Pasqua 18, 223

otâ'vo achter / ottavo 265

Otób're Oktober / ottobre 156

Oven Ofen / stufa 187, 228, 228

Ovene Hafner / fumista 130, 193

Övere Werk, Tagewerk / opera, lavoro della giornata 151,

199, 251

R

Rabenéll Rettich / rafano 149

Rabja, -blje Ofenzange / molle, mollette 196, 208, 215

Rach Rachen / faringe, gola 217

Rad(e), -t Rad / ruota 42, 42*, 43, 64*, 65, 81, 85*,
119, 128*, 131*, 194, 237

(Spül)- Spinnrad / filatoio 110

(ge)rade gerade / diritto 81, 139*, 140, 140*, 257

Rag, -ck Baummoos / muschio dell'albero 43

Ragge verschlissene Tuchstelle / punto logorato del
tessuto 81, 180

Räggellein Laubfrosch / raganella 239

raggeln quaken (Frosch); schreien (Esel) / gracidare;
ragliare 180, 239

Raje Strahl / raggio 209

Râm(m), Râm(m)e Rußanstrich / fuliggine (su una parete)
121, 222

Ramín kleiner Kupferkessel / piccola caldaia di rame 158

Ramm Rabe / corvo 81, 227, 227*, 231, 231*

Rammele Ästlein / ramoscello, rametto 171

rampeln geräuschvoll basteln / fare con molto rumore,
lavori manuali per passatempo 292

ranggeln klettern, sich balgen / arrampicarsi, accapigliarsi
81, 180

ränschegen ranzig schmecken / sa di rancido 63, 292

Ranze Wanst, Ranzen / pancia; zaino 234

räschen schaben / raschiare 24, 115

- Rasón Vernunft / ragione 156
- Rasór Rasiermesser / rasoio 156
- Raspa Raspel / raspa 252, 252*
- raspúndern antworten / rispondere 150
- Rast(e) Rast / pausa, riposo 52, 215, 244
- Rât Rat / consiglio 51
- râten raten / consigliare 16, 21, 52, 286
- Ratte Ratte / ratto 12, 186, 217
- Ratz(e) Ratte / ratto 186
- (Wei[h])râuch Weihrauch / incenso 70
- râuchen rauchen / fumare 53, 78, 109, 112, 288
- râuchern räuchern / affumicare 109
- Rande Râude, Unkraut / rognà; erbacce 102, 243
- Râugge Heiserkeit / raucedine 160, 206
- râugget heiser / rauco 163
- rauh, -ch rauh / ruvido, aspro 190
- Râun(e) Rahm / crema, panna 22, 108
- raumen räumen / abbandonare, sgomberare 103, 113
- Rausch I Lärm; Rausch; Rauschbrand (Milzbrand bei Rindern) /
rumore; ubriacatura; carbonchio sintomatico 102, 228
- Rausch II Färberkraut / reseda gialla, guada, erba
guada 102
- rauspen räuspern / raschiare la gola 102, 188
- Raut Rodung / dissodamento, bonifica 102, 228
- Re I König / re 154
- Re II Netz / rete 154
- Rêbe Rebe / vite 44, 213
- (Gund[e])- Gundelrebe / edera terrestre 143

Rēche(n) Rechen / rastrello 232, 232*, 233

rēcht recht / giusto, bene 261*

(ge)- aufrecht / diritto, sincero 140

recken recken / allungare, stirare 77

Rede Rede / discorso 181, 240, 240*, 242, 253

reden reden / parlare 44*, 54, 65*, 76, 139*, 275*, 277*,
278*, 279*, 287, 287*

Reditá Erbschaft / eredità 168

redüren "in gesundheitlicher Hinsicht zurückgehen",
kränkeln / essere malaticcio 159, 293

Rēgen Regen / pioggia 21, 54, 180

Rēh Reh / capriolo 236

reiben reiben / fregare, grattugiare, macinare 139*, 281

reich reich / ricco 101, 101*, 127, 257, 261*

rēichen reichen / porgere, passare; offrire 139*

reiden nasse Wäsche auswringen / strizzare la biancheria
zuppa 181, 281

Reif(e) Rauhreif / brina 101, 234

reif reif / maturo 127, 257

Reife Fußwurzel, Fußknöchel / tarso, malleolo 12, 101

Rēife Reifen / cerchio, cerchione 231

reifen reif werden / maturare 281

rēifen Reifen machen / fare dei cerchi 106

Reim, -n Rauhreif / brina 36

Rēin Rain / bordo, ciglio 37, 105

RēiB Kreis / cerchio 172

-reißen -reißen / stracciare, rompere

(der)- zerreißen / stracciare, rompere 276*, 281

- (ze)- zerreißen / stracciare, rompere 101
- Reiste "Reiste" (=Flachssträhne) / matassa di lino 101
- reiten reiten / andare a cavallo, cavalcare 32, 120*, 139*, 277*, 278*, 281, 281*
- (pe)reiten, (we)- bereiten / preparare 141, 176f
- Reitunge, -inge Rechnung / conto 105, 135, 243
- Relijón Religion / religione 156
- Rennjo Reich / regno 154, 210
- Rens feiner Seidenstoff / (tessuto di) seta fine 149
- rensen, renschen, -ö- steif werden / irrigidire 89
- Reppetze Rezept / ricetta 74, 207
- Reşia Fluch, Häresie / maledizione; eresia 168
- Resón Vernunft / ragione 167, 208
- Retschjîn Ohrring / orecchino → Oretschjîn
- (ge)reu(d)en reuen / pentirsi, dispiacere 103, 282
- Rêve Faden / refe, filo 7A
- Revo der erste ausgebrütete Vogel / il primo uccello covato 202
- Revólte Gewölbe / volta 249; s.a. → Volte
- Revólver Revolver / revolver, rivoltella 151
- ribeln fest reiben / fregare fortemente 93, 177
- Rich(e), -em, -en(t), -enk Bohrerart / tipo di trapano 7A, 39, 134, 232
- Rick Kleiderkragen / bavero, colle del vestito 93
- Rieme; Riement, -^eu- Riemen / cinghia, correggia 40, 60, 134, 233
- Rige, -a Reihe / fila, riga 244, 247
- Ring, -nk Ring / anello 42

- ringen I ringen / lottare 180, 283
- ringen II den Schweinen im Rüssel einen Ring einziehen /
infilare un anello nel grugno del porco 284
- Rinne Rinne / canale, solco 243
- rinnen rinnen / scorrere 194, 283
- (ent)- entrinnen / scaturire 283
- Ripp(e), -ü- Rippe / costola 60, 68*, 94, 177, 220
- Ris Reis / riso 158, 163
- riseln genügen / bastare 12
- (pe)-, priseln weitaus genügen / bastare di gran
lunga 141
- risolútto entschlossen / risoluto 159
- Risp(e) Rispe / pannocchia, infiorescenza 184, 212
- Rispétto Respekt / rispetto 150
- Rist Rist / collo del piede 172, 217
- Ristschjo Risiko / rischio 154
- Ritsche I Igel / riccio 168, 249
- Ritsche II Locke / riccio 209
- Ritze Knoblauchzähne; Butterschlägel / spicchio d'aglio;
pestello della zangola 93
- riven beendigen / finire 158, 168
- rô(he) roh / crudo 55, 173, 257
- Rock Rock / giacca, gonna 19, 20*, 21, 23*, 49*, 116*,
226, 226*
- Rocke, -ent Spinnrocken / conocchia, rocca 39, 134, 184,
232, 234
- Rödel Rolle / rotolo 151
- Rodele Wagenrad; Kirchenklingel / ruota; campanello della

messa 151

rô(h)et roh / crudo, grezzo 257

Roge Baumrinde; Dachschindel / corteccia d'albero;
assicella di copertura, scandola 90, 213

Rogge Roggen / segale 233

Roja Mutterschein / scrofa madre 151, 201

Rolôjo Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

Romît Einsiedler / eremita 163, 201

Rondún Schwalbe(nart) / specie di rondine 156, 168, 252

Ronggáun Messer zum Entrinden der Baumstämme / roncone,
coltello per scortecciare il tronco 154, 228, 228*

Ronjún Niere / rene, rognon 166

rönschen steif werden / irrigidire → rensen

Rôr Rohr / canna, tubo, condotta 63*, 100*

Rosâ'r Rosenstock / rosaio 248

rösche kräftig, gesund / forte, sano 12, 100, 125, 257

Rôse Rose, Blume / rosa, fiore 77, 99, 244

Rosenjôl Nachtigall / usignolo 166

rosigâ'ren nagen / rosicchiare 292

Rosmarîn, -anîn, Orsmarîn Rosmarin / rosmarino, ramerino
68, 74

Ross Roß / cavallo 21, 21*, 47, 91, 225*, 235, 235*,
236*

(Häuwe)- Heupferd (= Heuschrecke) / cavalletta,
saltabecca 143

rûßen Flachs rösten / macerare il lino 100; s.a. → rôtzen

Rossener, Rössner Roßhirte / pastore di cavalli 118, 132,

Rôst Rost / graticola 99

rôt rot / rosso 20, 99, 260*

Rôte Rôte, Morgenrôte / rosso, aurora 116, 245

rôtelet rötlich / rossastro 48, 99, 120, 130

rôtzen Flachs rösten / macerare il lino 100, 186; s.a. →

rôßen

rücken rücken / muovere, spingere, spostarsi s.a. →

itrucken

Rüde Raupe / bruco → Rüge

rüden zausen / strappare, arruffare 181

(zer)-, (ser)- zerrütten / rovinare, scompigliare 57

rûfen rufen; reflexiv: heißen / chiamare, riflessivo:

chiamarsi 111, 287, 287, 288, 294

Rüffa Schorf / crosta, escara 159

Rüge, -d- Raupe / bruco 69, 159, 168

Rugge, -en Rücken / dorso, schiena 68, 96, 180, 230

Rüggele weißer Senf (Pflanzenname) / senape bianca 159

ruggen aus Roggenmehl / di farina di segale 96

rümmeln rumpeln / fare fracasso 96, 177

Rumór Rumor / fracasso, strepito 156

rund, -t rund / rotondo 11A, 260

runneg, -nd-, -ck zornig / arrabiato, adirato 11, 41

Runtsch(e) Runzel / ruga, grinza → Runz(e)

Runz(e), -tsch(e) Runzel / ruga, grinza 186, 192

rupfen rupfen / strappare, spennare 97

Rüppe Rippe / costola, costa → Ripp(e)

rûren rühren / muovere, rimestare 60, 111

Rüsche Himbeerstrauch; Brombeerstrauch / lampone; rovo

155, 208

rüschen rascheln / frusciare 111

Rüsellein nur als Pl.: Ausschlag, Masern / solo nel

plurale: eruzione cutanea, esantema; morbillo 96, 239

Ruß Ruß / fuliggine 186

(we)rüßen mit Ruß beschmieren / imbrattare con fuliggine 141

(Ge)rüst Kleidung / vestiti, abito 237

rüsten kleiden / vestire 96, 294

Rüte Rute / verga, bacchetta 110, 243

Rütsche Mühlbach / ruscello del mulino 155, 167, 169, 209

rutscheln ausrutschen / sdrucciolare, scivolare 192

Ruv, -f Schürfung / scalfitture 42, 119, 240, 240*

ruveln rauschen (vom Bach) / mormorare (del ruscello) 96

S

sâ, so, asó so / così 18, 45, 48, 90, 172, 268, 295

asó-wie so - wie, als ob / così 294, 295

asó-wie-(d)aß als ob / come se 295

Sache, -en Kleinvieh, Schaf / bestiame minuto, pecora 219,
222, 237, 237*, 243

Sack Sack / sacco 26, 85*, 118

Sadel Sattel / sella 182, 229; s.a. → Satel

Saft Saft / succo 40, 219

Sage Säge / sega 243

(Mänen)- Sense / falce 75

(Sßgens)- Sense / falce 75

Sâge Gemeinschaftslager / accampamento 162, 206

- saggro heilig / sacro, santo 247
Sâla Saal / sala 252, 252*
Salâtte Salat / insalata 147, 201
Salbja Salbei / salvia 208
saldo immer / sempre 150, 203
sâleg, -ck selig, heilig / beato, santo 60, 83, 134, 138*
Salhe Salweide / salice caprino 46, 215
Salmîster Salpeter / salnitro, nitrato di potassio 250
Salpe Salbe / pomata, unguento 177
salpen salben / impomatare 277*
Saltener Waldhüter / guardia forestale 227
Salz Salz / sale 118
salzen salzen / salare 279*, 286*
Sâme Samen / seme 188, 233
 (Küme)-, (-mmn)- Kümmelsamen / seme di cumino 145
sâmeln, -mmn- sammeln / raccogliere 70, 117
(ze)samen, -samm zusammen / insieme 67, 140
(Ge)sang, -nk Gesang / canto 268
Sangwëtte Blutegel / sanguisuga 149
Sarájo, Se- Hühnerstall / pollaio 167, 196
Saramândel Feuersalamander / salamandra giallo nera 74,
 216
Sardëlle Streich auf die innere Handfläche / colpo sulla
 palma interiore della mano 162
Sât Saat / semina 121, 240
Satel Sattel / sella 121, 182; s.a.→ Sadel
satt satt / sazio 120
Sau Sau, Schwein / scrofa, maiale, porco 102, 242, 242*

sauber sauber / pulito 179, 259

säubern säubern, die Nachgeburt abgeben / espellere la
placenta 102, 276*

saufen, -ften saufen / bere, trincare sbevazzare 40, 282,
282*

Säufte Seufzer / sospiro 245

säuften seufzen / sospirare 188

saufen saufen / bere, trincare, sbevazzare → saufen

Säule Pfosten / palo, stipite 222

Säum(e) Traglast; Saumweg / carico, peso; mulattiera
107, 228

säumen (mit dem Maultier) säumen / (con il mulo)
trasportare 109, 113

saur sauer / acido 56, 260

Saus Saus / rumare sordo 102

säusen sausen / sibilare 102

(we)sautern verunreinigen / sporcare, insudiciare 102

Säva Mutterschwein / scrofa madre 252

-schabe nur als

(Käs)- Schabeisen für Käse / raschietto per il
formaggio 144

(Kratz)- Schabeisen / raschietto 144

Schade, Schaden, -e- Schaden / danno 82, 222, 232, 232*

Schâf, Schâ Schaf / pecora 53, 124, 124*, 183, 236, 236*

Schâfer, Schâfer, -v- Schäfer, Schafhirte / pecoraio 118,
124, 228

Schaff Schaff / mastello 118, 183, 236*

(Ge)schâffede Geschäft / negozio, occupazione, mestiere

- 115, 237; s.a. → (Ge)schäft(e)
- schaffen schaffen, befehlen / ordinare, comandare 52, 286
- (Ge)schäft(e), -e- Geschäft / negozio, occupazione, mestiere 138; s.a. → (Ge)schäffede
- (Hirne)schal, (Hirn)- Hirnschale / calotta cranica 144, 145, 219; s.a. → Schale
- Schale Schale / chiccera, scodella 131*, 246; s.a. → (Hirne)schal
- Schaltere längsgespaltene Holzstück / pezzo di legno spaccato longitudinalmente 212
- Schame, Scham Scham, Schande / pudore, vergogna 119, 127, 192, 216, 222; s.a. → Schäme
- Schäme Geschlechtsorgan / organo genitale 222; s.a. → Schame
- (we)schämeln, -mm- schandvoll herrichten / sconciare 117
- schämen schämen / vergognarsi 84, 121
- Schante, Schant Schande / vergogna 182, 191, 216, 243
- schärben abkratzen, fegen / grattare, raschiare; spazzare 283
- Schäre Schere / forbici 30, 83, 129, 241
- (Ge)schärer, -schörder Spalten im Holz / spaccature nel legno 60, 119f
- Schärlinge, -rr- Schierling / cicuta 67, 213
- scharpf scharf / aguzzo, piccante 52, 183
- Schärpfe Hülle, Eierschale / involucro; guscio d'uovo 89
- schärpfen schärfen / affilare → scherpfen
- Schärringe Schierling / cicuta → Schärlinge
- Schate, -em Schatten / ombra 120, 230, 230*

Schäub, -p; Schäupe Strohschaub / fastello di paglia 42,

228

schäu(w)en, -gen schauen / guardare 107, 174

schäugen schauen / guardare → schäu(w)en

Schäup(e) Strohschaub / fastello di paglia → Schäub

Schaur Hagelschlag / rovescio di grandine, grandinata 102

Schauvele, -f(f)- Schaufel / pala 124, 187

(Mel)- Mehlschaufel / pala da farina 145

(Wurf)-, (Wur)- Wurfschaufel / pala di proiezione, .

lanciatrice 71

Schäfer Schafhirte / pecoraio → Schâfer

schÛcket, tsch- scheckig / pezzato 184

shedegen schädigen / nuocere a, danneggiare 120

Schedele Schweinsborste / setola di maiale 203

Scheden Schaden / danno → Schade

(Ge)scheft(e) Geschäft / negozio, occupazione, mestiere →

(Ge)schäft(e)

Scheggân Zaunring / anello dello steccato 203

(ge)schÛhen geschehen / accadere, avvenire 278*, 285;

s.a. → (ge)schihen

scheiben Scheiben schlagen / lanciare girelle di legno → scheipen

SchÛde, SchÛdele Scheide(weg) / bivio 72

(ge)schÛde gescheit / intelligente, assenato 101*, 257

SchÛdele Scheide(weg) / bivio → SchÛde

schÛden scheiden / separare 106, 287

(Mâne)schein Mondschein / chiaro di luna 145

scheinen, tsch- scheinen / splendere, sembrare 47, 281

Scheipe Scheibe / disco, fetta 177

- scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281
- scheißen scheißen / cacadare 281
- Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131
- schēlh schief schauend / che guarda storto 46
- schēllen schellen / sonare 283
- (auß)schēlten schelten / rimproverare 283
- Schentegheit, Schentekait Schändlichkeit / vergogna, infamia
268*
- schent(e)lech schändlich / vergognoso 261
- schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286
- Scheppe etwas ganz Trockenness / qualcosa completamente
secco 11A, 129, 177
- Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele
- Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149
- schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284
- Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,
234
- Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212
- scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183
- schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87
- scheuhlech, scheula(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,
brutto 48, 190, 261, 261*
- Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A
- Schevelōtte Holunderpfeife / fischietto fatto di sambuco 166

Schewetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

schieben schieben / spingere → schiepen

Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233

schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282

schießen schießen / sparare, tirare 59*, 277*, 278*, 281*

Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere

(ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →

(ge)schēhen

schilhen schielen / essere strabico 46

Schille Wagenachse / asse del carro 245f

Schimja Affe / scimmia 210

Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177

Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234

(Plüt)-, (Prü[t])- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.
spettro 75, 194

Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,
215, 246

schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare
118, 283

Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto
247, 247*

schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257*,
261*

Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta

schitzen reinigen / pulire 7A

Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213

schl-, schm-, schm- → sl-, sm-, sn-

Schober Schober / mucchio di fieno 90

scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281

scheißen scheißen / cacadare 281

Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131

schēlh schief schauend / che guarda storto 46

schēllen schellen / sonare 283

(auß)schēlten schelten / rimproverare 283

Schentegheit, Schentekēit Schändlichkeit / vergogna, infamia
268*

schent(e)lech schändlich / vergognoso 261

schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286

Scheppe etwas ganz Trockenenes / qualcosa completamente
secco 11A, 129, 177

Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele

Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149

schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284

Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je

Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,
234

Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212

scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183

schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87

scheuhlech, scheule(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,
brutto 48, 190, 261, 261*

Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A

Schevelōtte Holunderpfeife / fischietto fatto di sambuco 166

Schewetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

schieben schieben / spingere → schiepen

Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233

schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282

schießen schießen / sparare, tirare 59*, 277*, 278*, 281*

Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere

(ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →

(ge)schēhen

schilhen schielen / essere strabico 46

Schille Wagenachse / asse del carro 245f

Schimja Affe / scimmia 210

Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177

Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234

(Plüt)-, (Prüt)- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.
spettro 75, 194

Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,
215, 246

schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare
118, 283

Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto
247, 247*

schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257*,
261*

Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta

schitzen reinigen / pulire 7A

Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213

schl-, schm-, schn- → sl-, sm-, sn-

Schober Schober / mucchio di fieno 90

- schoggen, tsch- faulenzen / oziare, poltrire 47
- schöllen, -o-; sölllen, sönen sollen / dovere 191, 289,
289*, 293*
- schôn(e) schon / già 65, 126, 261
- schôn-(d)aß obwohl, wenn nur / sebbene, benché;
purché, magari 294
- schône schön / bello 54, 55*, 62*, 65, 99, 127, 256, 256*,
257, 259*, 262*
- schopâren versaufen / sperperare nel bere 146, 199, 203
- Schopf Schopf / ciuffo 231
- schöpfen schöpfen / attingere → schepfen
- schoppen, tsch- schoppen / calcare, ingozzare 47
- (Ge)schörder Spalten im Holz / spaccature nel legno →
(Ge)schärder
- schoren mit der Gabel Heu werfen / gettare il fieno con
la forca fienaiia 91
- Schoß, Schoßer junger Trieb, Sproß / getto giovane,
germoglio 218, 222
- Schöß(e) Schoß, Schürze / grembo, grembiule 99, 212, 231,
242
- Schoßer Sproß / germoglio → Schoß
- Schotte, Tsch- Topfen / specie di ricotta, quark 47
- (der)schracken erschrecken / spaventare → (der)schrecken
- Schrât I Schramme; Scharte / scalfittura; tacca 80, 213,
240
- Schrât II Milchstrahl beim Melken / getto del latte nella
mungitura 80, 213, 231
- Schratele, -tt-; Scherattele Schmetterling / farfalla 142,
213

- (der)schrecken, -schracken erschrecken / spaventare 287
- Schrei Schrei, Streit / grido, lite 228
- schreiben schreiben / scrivere 275*, 281, 293*
- (Ge)schrei(j)e Geschrei / grida 46
- (Ge)schrei(g)ech Geschrei / grida 136, 140, 237, 237*
- schrei(j)en, -g-, -d- schreien / gridare 55, 191, 281, 281*
- Schrein Schrein / scrigno 218
- Schrelle Flaschenzug / paranco → Scherëlle
- Schrenne Schramme / scalfittura, graffio 215
- Schrift Schrift / scrittura 240
- Schritz, Sggritz Schnörkel / svolazzo 203
- schriveln schürfen / saggiare, scavare 93
- schrôten schneiden / tagliare 287
- Schrovele Schroffen (Felsklippe) / scoglio faraglione 72, 172
- Schuh^o, -ch, -ck Schuh / scarpa 43, 46, 64, 64*, 191, 227, 227*
- (Hant)-, Han(t)schech, -eck, Hangesch Handschuh / guanto 63, 74, 133, 137, 137*, 230
- (Über)- nur als pl. -schu^ohe Oberleder / tomaia, -o 144
- Schuld(e), Schulle, Schult Schuld / debito, colpa 59, 241
- schuldeg, -ll-, -eck schuldig / essere debitore a qualcuno, colpevole 96
- Schule^o Schule / scuola 243
- Schüler^o Schüler / scolaro 62
- Schulle Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Schult Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Schûpe, -pp- Schuppe / scaglia, forfora 111, 125, 177

schupfen, -ü-, tsch- schupfen, wegstoßen / colpire, spingere;
respingere 47, 97

Schüppel Büschel / ciocca, ciuffo 96, 177

Schür entkernter Maiskolben / pannocchia liberata dai
semi 199, 203

schürpfen schürfen, reizen / eccitare, provocare,
saggiare 183, 288

schürren auswählen / scegliere 153, 203

Schuß Schuß / colpo, tiro, sparo 59

Schüßele Schüssel / scodella, ciotola 131

Schüster Schuster / calzolaio 110, 137, 190, 229

schütten schütten / versare, spargere 66

Schütz Wildschütz / cacciatore di frodo, bracconiere 235

schw- s. → sw-

Schwetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

Sê See / lago 31, 55*, 173, 230, 230*

sê nimm! / prendi! 98

sêbe der-, die-, dasselbe / lo stesso, il medesimo → sêlbe

sêben drüben / di là, dall'altra parte → sêlben(t)

sêber selbst / stesso, da solo → sêlber(t)

Sêch Secheisen / coltro 219

sêchs, sêchse sechs, mit Artikel: der, die, das sechste /
sei, col articolo: sesto 87, 190, 263, 264, 265

sêchst der, die, das sechste / sesto 264

Sêchte Lauge / ranno, lisciva 246

sêchze sechzehn / sedici → (sêch[s])zêhen

sêchzeg, sêtsch sechzig / sessanta 264

Seëtta Pfeil / saetta 165, 208, 252, 252*; s.a. → Schitte

Sûgen(t) Segen / benedizione, grazia 39

Sûgense, Sûgnest Sense / falce 40, 75, 120, 243

Segrestia Sakristei / sagrestia 158

segwitâren fortsetzen / seguire, continuare, proseguire
279*

sêhen sehen / vedere 49*, 65*, 86, 139*, 189, 268*,
275*, 277*, 279*, 284, 284*

(ge)- gern sehen, gefallen / vedere con piacere,
piacere 140

sêichen urinieren / orinare 72

seid, -t urinieren / orinare 106, 1857, 288

seid, -t daher, also / cong. perciò, dunque 42, 101,
261, 295; s.a. → seiten

Seide Seide / seta 100

seider seit, seither / da quando; da allora 101, 224, 262,
272

(dâr)seider-(d)aß seitdem / da allora 295

Sêife, -fte Seife / sapone 40, 71, 71*, 105, 106, 183, 215,
224*

sêifen, -ft- einseifen / insaponare 106

Sêifte Seife / sapone → Sêife

sêiften einseifen / insaponare → sêifen

seigen sinken / calare, affondare 281

seihen seihen / filtrare, setacciare 281

Sêil Seil / corda, fune 106*, 237

sein I, sin sein, ihr (als Possessivpronomen) / suo,
sua 101, 269; s.a. → (Lûb)tag

sein II, seinen sein, sich befinden; wohnen; gehören /

essere, stare; abitare; essere di, appartenere 9*, 24, 36*, 37, 37*, 39*, 45*, 54*, 55*, 65*, 119*, 140*, 192*, 224, 268*, 274, 274*, 278*, 279*, 285*, 290, 290*, 293, 293*, 294

sein seiner / del suo → ŷr

sēine langsam / lento 105

seinen sein / essere → sein II

Seite Saite / corda (musicale) 213

seitelesch seitlich / laterale 261

seiten da quella parte, da ciò 261; s.a. → seid

sēlbe, sēl, sēbe nur nach Artikel: der-, die-, dasselbe / solo dopo l'articolo: lo stessa, la stessa 67, 269, 271
sēlben(t), sēben, -ē- drüben, dort; damals / di là, là; allora 34, 36, 134, 217

sēlber(t), sēber selbst / stesso 34, 36, 40, 134, 260, 271

Sēle Seele / anima 31, 58, 174, 244

sēlggen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180
(Ge)sell(e), (Gge)-; Tschell Geselle, Freund / compagno, amico 68, 140, 179, 235

Selle Sattel / sella 149

semper immer / sempre 162

Sempjo Dummkopf / sciocco, stupido 250, 250*

Sēnewe Sehne / tendine 86, 137, 173

Sennjo Zeichen / segno 154, 250, 250*

senq sonst / se no, altrimenti 294

sentes dort drüben / da quella parte, di là → Ente (Gen.)

Serla, -o Rückenkorb, Tragreff / gerla 165, 208, 212

serviren dienen / servire 279*

sesto sechster / sesto 265

sêtsch sechzig / sessanta → sêchzeg

settemo siebter / settimo 265

sen sie (Pl.) / essi, loro → Ër

Sggaffe Felsstufe / gradino della roccia 147

Sggalfarôt, Sggar-; -parôt Halbschuh, nur als Pl.:

Kniestrumpf / scarpa bassa, solo nel plurale: calzettone
75, 248*

Sggalparôt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarôt

Sggarfarôt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarôt

sggarlûtzen herumvagabundieren / vagabondare 164f, 291

sggarz geizig / avaro 116, 163, 204, 258

Sggarzekeit Geiz / avarizia 116

sggarzet geizig / avaro 258

Sggavêll Meißel / scalpello 145; s.a. → Sggopêll

Sggeránt unfruchtbares Feld / campo sterile 206f

Sggirát Eichhörnchen / scoiattolo 249

Sggitte Durchfall / diarrea 158, 214

Sggitz Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a. →

Sggitzere, Sggutz

sggitzen quetschen / schiacciare 158, 292

Sggitzere Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a.

→ Sggitz

Sgglef, -pf Ohrfeige / schiaffo, ceffone 75, 201

Sggleppe Ohrfeige / schiaffo, ceffone Sleppe

Sgglese Glassplitter / scheggia di vetro 219

Sgglop(p) Gewehr / fucile 116, 150, 163, 195, 203, 249

- sgglöppen platzen / scoppiare 116
- Sgglumpf Meerauge / stagno, pozza → Slumpf
- Sggolâro Schüler / scolaro 250, 250
- Sggopéll Meißel / scalpello 195; s.a. → Sggavéll
- Sggörz(e) Baumrinde / corteccia d'albero 215
- Sggrampfe Krallen / artiglio, grinfia 197, 204
- Sggrinz Funken, Augenblick / scintilla; momento, attimo 196
- Sggrisel Schrecken / spavento, sgomento 204
- Sggritz Schnörkel / svolazzo, fregio rabescato → Schritz
- Sggröe Mutterschwein / scrofa madre 55, 55*, 201
- Sggrünno Rüssel / proboscide, grugno 204
- Sggruppelo Skrupel / scrupolo 170
- Sggruvele Geistesschwäche / deficienza (mentale),
debolezza di mente 201
- Sggürja, -u- Peitsche / frusta, sferza 155
- Sggutz Hagebutte / cocola della rosa canina 158; s.a. →
Sggitz
- sggwasi sozusagen / per così dire 206
- sggwinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare →
zwinggetzen
- si sie / lei, ella → Ŭr
- Sib, -p Sieb / crivello, vaglio, setaccio, colino 219
- siben, -ü-, sim; sibene sieben (Numerale) / sette 45,
54, 60, 263, 264
- sibent, simt siebenter / settimo 264
- sibenzeg, si(n)tsch siebzig / settanta 264
- sich sich / si, sé → Ŭr
- sicher sicher / sicuro 185, 256

(Ge)sicht Gesicht / faccia, viso, volto 19, 138

Sidele Sitzlade / cantera nel letto (per sedersi) 93

(der)siechen erkranken / ammalarsi 294

Siecht^oum Siechtum / malattia cronica, infermità 133

sieden sieden / bollire 120*, 139*, 282, 282*; s.a. →

soten

siggúro sicher / sicuro 159

Silber Silber / argento 78, 218

silberen aus Silber / d'argento, argenteo 256

Silénsjo Ruhe / silenzio, quiete 150

sim sieben / sette → siben

simze siebzehn / diciasette → (siben)zēhen

sin sein, ihr / suo, sua → sein I

Sinde(e), -nt, -nne Sinn / senso 222

sinden, -nn- sinnen / meditare 283

(un)- Unsinn sprechen / dire sciocchezze 142

singen singen / cantare 17, 268*, 279*, 283

Singer^un Immergrün / sempreverde → (Sin)grüne

Singeß, -et, Singereß Kuhglocke / campanaccio 75, 135, 186,

218

Sinne Sinn / senso → Sind(e)

sinnen sinnen / meditare, riflettere → sinden

Sinno Zink / zinco 205

Sint Sinn / senso → Sind(e)

sintsch siebzig / settanta → sibenzeg

Sio Onkel / zio 154

sitsch siebzig / settanta → sibenzeg

sitzen sitzen / sedere 285, 285*

siven sieben / sette → siben

slachten, schl- schlachten / macellare 11

(Ur)slächten, -schlöchten Masern / morbillo 95

Slâf Schlaf, Schläfe / sonno, tempia 124, 228

slâfen, schl-, -v- schlafen / dormire 37, 45, 46, 53,
78, 80, 183, 188, 193, 287

slâfern einschläfern / fare addormentare, assopire 83

Slag, -ck Schlag / colpo, botta 227, 227*

slagen, schl- schlagen / battere, picchiare 24*, 39*, 53,
65*, 139*, 277*, 278*, 279*, 285, 285*, 293*

(pe)- beschlagen / ferrare 141

slampet schlampig / disordinato 177

Slaváje, -o Regenwetter / tempo piovoso 53, 196

slâven schlafen / dormire → slâfen

slÿcht, schlÿst schlecht / Adj.: cattivo, guasto; Adv.:
male 49

slÿchtelech eben (Adv.) / or ora, proprio, giusto giusto 261

Slegel Schlägel / mazzetta, mazzapicchio 133

Slêhe Schlehe / susina selvatica, prugnola 98

(Plint)slreiche, Plintsch(1)ink Blindschleiche / orbettino
68, 70

slreichen, schl- schleichen / strisciare 281

Slēife, Slēimpfe Schleife; nachschleifender Baum / fiocco;
un albero che si trascina dietro 38, 107, 125, 183

slEIFen schleifen / trascinare, arrotare 281

Slēimpfe nachschleifender Baum / un albero che si trascina
dietro → Slēife

Slēir, Schl- Schleier / velo 105

Slampe Lappen / straccio, cencio 177

Slengge, Schlingge Schlinge / cappio 89

slenggeln, schlinggeln schlängeln / strisciare tortuosamente,
serpeggiare 89

Slappe, -a, Sggl- Ohrfeige / schiaffo, ceffone 203, 252,
252*

slëst, schl- schlecht / Adj.: cattivo, brutto; Adv.: male
→ slëcht

Slimbet Flechtgerte / verga → (Sling)wid

slimmeg, -eck, schl- lang und dünn / alto e sottile;
magro 16, 165, 199, 203, 206, 258

Slinga, Schl- Schlänge, Schleuder / cappio, fionda 129,
188, 292

slingären mit der Schleuder werfen / gettare con la
fionda 292

Slingge, Schl- Schlinge / cappio → Slengge

slinggeln, schl- schlängeln / strisciare tortuosamente,
serpeggiare → slenggeln

slinteln, schl- verschlucken / ingoiare, inghiottire 72

slinten, schl- (ver)schlucken / ingoiare, inghiottire
72, 283

slipfen, schl- ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 94,
98; s.a. → slüpfen

slipfen, schl- schlüpfen / sgusciare → slüpfen

Slite, Schlit Schlitten / slitta 234

slitzen ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 93

Sloß Schloß / serratura 92; s.a. → Sluß

sloßen schließen / chiudere 280, 282; s.a. → slußen

Slötschjer Schleife am Schlitten / traina, treggia

(alla slitta) 196

Slüf(t), -ü-, Schl- Schlucht / forra → Slüfe

Slüfe, -ü(n)-, -ümpf-; Schlüf(t), -ü- Schlucht / forra 38,

75, 125

Slumpf, Sggl- Meerauge / stagno, pozza 203

Slumpfe Schlucht / forra → Slüfe

slüpfen, schlipfen schlüpfen / sgusciare, scivolare 97,

98

slürven schlürfen / sorbire 96, 183

Sluß, Schl- Schloß; Schluß / serratura; fine 92, 280;

s.a. → Sloß

Slüßel, Schlützel Schlüssel / chiave 47, 96

slußen, schl- schließen / chiudere 280; s.a. → sloßen

slutzeg, schl- schlüpfzig / sdrucchiolevo, scivoloso

258; s.a. → slotz

Slützel, Schl-, Schlüssel Schlüssel / chiave → Slüßel

(Ge)smach(t) Geschmack / gusto 40

smariren verschwinden / sparire 292

smatschjen besudeln / imbrattare 196, 292

smecken riechen / odorare 239

Smeckerlein Brunnenkresse / nasturzio 239

smeißen hasten; schleudern / affrettarsi; gettare 281;

s.a. → smißen, smitzen

Smälthe, Schmälch Schmiele / deschampsia, aira 46, 87

Smër Schmer (Fett) / sugna 173, 188, 220, 238

Smërz Schmerz / dolore 228

smërzen schmerzen / dolere, far male 280, 283; s.a. → smirzen

Smid, -t, Schm- Schmied / fabbro 43, 231

Smilze Milz / milza 158

smirmen, schm- schmieren / spalmare; ungere → smirwen

Smirwe, Schmirb(e) Schmiere / grasso, unguento 61, 220, 244

smirwen, schmirmen schmieren / spalmare, stendere 68, 173

smirzen schmerzen / dolore 280; s.a. → smärzen

smeißen werfen / gettare, buttare 280; s.a. → smeißen

Smitte Schmiede / fucina, forgia 93, 181, 243

smitzen eilen, hasten / affrettarsi 93; s.a. → smeißen

smoggären den Docht putzen / pulire il stoppino o il
lucignolo 203

smucken die Achsel zucken / scuotere le spalle, fare
spallucce 97

Smürbe, Schm- Schmiere / grasso, unguento → Smirwe

Snabel, -g- Schnabel / becco 82, 84*

(Kro)-, (Kro)- Kreuzschnabel / crociere 24, 82

Snager Kohlstrunk / torsolo di cavolo 81, 127, 127*

Snagge, Schnagg Schnabel / becco 117, 180, 233

snäggeln schnappen / scattare 117

snallen schnallen / fermare con una fibbia 286

Snapf, Schn-, Snäpf Vogelschnabel / becco d'uccello 222, 234

snappen, schn- schnappen, fangen, erwerben / cercare di
addentare; prendere; acquistare 81, 139, 274f*

snarcheln schnarchen / russare 72

snärren schnarren / stridere 278

Snê, Schn- Schnee / neve 21, 31, 173, 230, 230*, 279, 280

Snegel, Schn- Türstock / intelaiatura della porta 88

Snêgge Schleim / muco, mucillagine, bava 233

sneiden schneiden / tagliare 281, 281*

Sneider, Schn- Schneider / sarto 45, 126, 127*, 227, 227*

snēitzeln, schn- in kleine Stücke schneiden; Baumrinde,
Nadeläste entfernen / tagliare a piccoli pezzi; togliere
la corteccia d'albero e i rami 72, 106, 117

sneiwen schneien / nevicare 281

snelle, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 203,
258

snelleg, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 258

Snēpf(e) Schnepfe / beccaccia 234

Snēvere Rüssel / proboscide, grugno 7A

snēwet schneeig / nevoso, innevato 257

snide, schn- glatt / piano, liscio, sdruciolevole 202,
258

snipfen (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 94

Snite, Schnitte Schnitte / fetta 120, 225*

Snobel Schnabel / becco → Snabel

Snoder Rotz / moccio 90

Snotz Gallerte / gelatina 91

snüdern (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 95

Snupfe Schnupfen / raffreddore 214

snupfen schnupfen / fiutare tabacco, tabaccare 97

Snur Schwiegertochter / nuora 95, 241*

Snūr, Schn- Schnur / corda 188, 241, 241

(Zock)-, (Zucke)- Vorhangschnur / corda della tenda 144,

145

snüren, schn- schnüren / allacciare 111

snurren schnurren / ronzare 113

snürveln schlürfen, hastig essen / sorbire, mangiare in

fretta 178, 183; s.a. → sürveln

so so / così, in questo modo → sâ

(G#1)sock Gelbsucht / itterizia → (G#1)sucht

(Lünger)sock Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

søder gründlich / approfondito, accurato 150, 195

Sof Gewürz / aroma, condimento 217

(G#1)soff Gelbsucht / itterizia → (G#1)sucht

(Lünger)soff Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

Sol, Söle Sohle / suola, pianta 91, 117, 246

Solâr Heuboden / fienile 203

Soldádo Soldat / soldato 250

Soldener, -ö-, -ll-, Söner Soldat / soldato 34, 60,

116*, 118, 132, 133

sölech, -ll-; sölch solch(er, -e, -es) / tale, simile

48*, 138*, 185*, 271, 271*

söllech solch / tale, simile → sölech

söllen sollen / dovere → schöllen

Sollener, -ö- Soldat / soldato → Soldener

Soller, -ld- Dachboden / sottotetto 62, 229

solvern frei machen / liberare, salvare 151

Somma Traglast / carico, peso 160

Som(p)Back Samstag / sabato → (Sam#)tag

sönen sollen / dovere → schöllen

Söner Soldat / soldato → Soldener

sóná sonst / se no; altrimenti 167, 206

sören schwach regnen; ausdörren / pioviggina; disseccare

12, 60, 100

Sorte Art, Sorte / modo; maniera; tipo, sorta 150, 162

(Ge)sot gesottenes Häcksel / paglia tritata 12

soten sieden / bollire 280; s.a. → sieden

sötten solch / tale, simile → (so)tünen (PPt.)

sovel soviel / tanto → (so)vil

sowel soviel / tanto → (so)vil

Spadele Flachsschwinge / gramola, maciulla 201

Spago Spagat / spago 249, 249*

Spal Holzöse (zum Durchziehen d. Seiles beim Wagen) / asola

di legno (per ifilare la corda al carro) 81, 229, 229*

spannen spannen / tendere 278*, 286

Spannja Grasart / specie di erba 147, 168, 210

sparen sparen / risparmiare 81, 292

Sparese Spargel / asparago 163, 222

sparlech spärlich / scarso 261

spärren sperren / sbarrare, bloccare 84, 113, 123, 288

Spasso Spaziergang / passeggiata 208

späte spät / tardo 124, 257

später-(d)aß kaum daß, nachdem / tanto ... che a

malapena; dopo 295

Spatze Sperling / passero 52, 124, 192, 213

Specke steiniger Waldboden / terreno boscoso sassoso 243

Speichel Speichel / saliva 216

Speise Speise / vivanda, cibo 244

(Ge)speiwelech Speichel / saliva 105

speiwen spucken / sputare 281

spenen der Muttermilch entwöhnen / svezzare (il lattante)

119

Spëránze Hoffnung / speranza 18

Spere Fettpapier als Fensterglasersatz / carta oleata in
sostituzione di vetro per finestre 154

Spëttel viereckiger Flickfleck / toppa quadrangolare 121

Spielß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spierß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spieß, -ielß, -ierß Spieß / lancia, spiedo 35

Spigel innerer Fußknöchel / malleolo interiore 158, 249

Spil Spiel / gioco 219

Spinätz Spinat / spinacio 209

Spine Faßhahn, Gräte, Dorn / cannella della botte;
liscia; spina 158, 203

Spinnele, -ndle Spindel / fuso 62, 131

spinnen spinnen / filare 119, 184, 283

Spireto Geist / spirito 158, 250

Spiß Spitz / cane volpino → Spitz

Spißa Jucken / prurito 209

Spitz, Spiß Spitz / cane volpino 50, 188

spôre herb / aspro, acre 100, 194

Spörer Sparherd / cucina economica 82

Sporn Sporn / sperone 228*, 233

spotten spotten / schernire, deridere 30, 59, 91, 181

Sprauch Brauch / usanza, uso → Prauch

spřechen aufsagen, beten / recitare, pregare 284

spřeckelet gesprenkelt / macchiettato 48, 133, 138, 138*,

- Spreutze Spreizholz / puntello 243
- spreutzen spreizen / puntellare 103
- springen springen / saltare 39*, 43*, 65*, 119, 139*, 283
- (Ars)springen Flachsabfälle / rifiuti di lino, scarti di lino
→ (Ä)swingen
- Sproß, Sprotz Sproß / germoglio, rampollo 47, 234
- Sprotz Sproß / germoglio, rampollo → Sproß
- sprüdern beschmutzen / insudiciare, sporcare 95
- (Ur)sprung, (U)sprunk Quelle / sorgente, fonte 35
- (Wäschen)ge-sprunst, (Wēspen)- Spinnwebe / ragnatela,
tela di ragno → (Wēppe)ge-sp(r)unst
- sprützen spritzen / spruzzare 96
- Spunde Badeschwamm / spugna da bagno 208
- (Wēppe)ge-sp(r)unst, (-ö-)-; (Wēspen)-, (Wäschen)- Spinn=
webe / ragnatela, tela di ragno 61, 76
- Spus Bräutigam / sposo 155
- Spuse, -a Braut / sposa 128, 129, 247
- Stab, -p Stab / bacchetta, verga 42, 228
- (Eil)- Ellenstab / misura di un braccio 144f
- (Rock)- Stab des Spinnrockens / conocchia 145
- stabele stabil / robusto, stabile 258
- Stadel Stadel / fienile 9, 77, 229, 229*
- Stahel Stahl im Bügeleisen / acciaio nel ferro da stiro
190, 218
- Stajón, -m Jahreszeit / stagione 156, 197, 208
- Stall Stall / stalla 119
- (Kū)- Kuhstall / vaccheria, stalla di vacche 145
- Stamm Stamm / tronco, fusto 78*, 119

- Stampe Stampiglie / stampiglia 249
- Stampelier Skapulier / scapolare 75
- Stampf Stampfe / pestello 52
- Stange Stange / stanga 62*
- Stant Schrecken / spavento 146
- Stapfel, -ä- Stufe / gradino, scalino 82, 222
- Stär Star / storno 210, 217
- stark, -ch, -gg stark; sehr / forte; molto, assai 18, 48, 52, 260*
- starre starr / rigido 85, 113
- Stat Stätte / luogo 51, 51*, 120, 240
- Stätze Richtscheit / regolo 169, 209
- Staub, -p(e) Staub / polvere 42, 228
- Stauche Kopftuch / fazzoletto 102
- Staude Staude / arbusto 8, 21
- Stäup(e) Staub / polvere → Stäub
- Stēche Stecken / bastone → Stēcke
- Stēchede Seitenstechen / fitte al fianco 243
- stēchen, -ö- stechen / pungere 8, 57, 60, 186, 284
- Stēcke, -ē-, -ch- Stecken / bastone 50, 184
- Stēft Stift / caviglia, perno 231
- Stegge Leiste / lista, asicella 154
- steif steif / rigido 100
- Steig, -ck Steig / sentiero, viottolo 100
- steigen steigen / salire 281
- Stein Stein / sasso, pietra 58, 64, 131*, 188, 193, 227, 227*, 231
- (Käse)- Käsetisch / tavola per la lavorazione del

formaggio 144

(Mühl[le])- Mühlstein / macina 144

(Schliff)- Schleifstein / cote 144

Stele Felswand / parete (rocciosa) 58, 60, 245

stēlen stehlen / rubare 284; s.a. → stilen, stolen

Stempfel, Str- Stampfer / pestello 12

stēn, -nen stehen, im Dienste stehen, sich befinden,

wohnen; auch zur Bildung des Futurs u. Passivs / stare;

essere al servizio di qd.; sentirsi, stare; abitare;

anche per la formazione del futuro e del passivo 9, 17*,

20*, 24, 182*, 286, 286*, 287*, 290, 293, 293*, 294

(auß)- auswärts wohnen / abitare fuori 275*

(ver)- verstehen / comprendere 141

Stenta Mühe / stento 168

stērbēn, -ō- sterben / morire 17*, 21, 30, 58, 278*, 279*,
282, 293, 293*

Stērn Stern / stella 56, 122, 126, 228, 228*, 233

(Lichte)- Morgenstern / stella del mattino 143

(Norde)-, (-t)- Polarstern / stella polare 143

Stetze Getreidekasten / cassetta per cereali 88

Steur Almosen / elemosina 243

steuren den Bettlern Almosen geben / dare delle
elemosine ai mendicanti 103

Stich Stich / puntura 118

stickel steil / ripido, erto 93, 184, 256

Stickele Steilheit / ripidezza 129, 245

stieben stieben / sprizzare → stiepen

Stiege Stiege / scala 129

stiepen, -b- stieben / sprizzare 177, 282

Stier Stier / toro 9, 110, 229

Stil Stiel / manico 93

stilen stehlen / stare 280; s.a. → stēlen

stille still / silenzioso 258

stilleg still / silenzioso 130

Stima Achtung / stima 168

Stingel Stengel / gambo 94

stingge, -o starr, steif / rigido 158, 164, 258

stinken stinkan / puzzare 283

Stirn Stirn / fronte 11A, 126, 216

Stitz angebranntes Holzscheit / pezzo do legno

bruciacchiato 158, 169, 231

Stivâ'l Stiefel / stivale 229, 229*

Stivalêtte Stieflette / stivaletto 163

Stivele gespaltenes Zaunholz / legno di recinto spaccato

12, 178

stöchen stechen / pungere → stēchen

Stock Stock / bastone 34*

stoden gerinnen (Milch) / cagliare 90, 181, 280*; s.a. →

stoten

Stōla Stola / stola 252, 252*

stolen stehlen / rubare 280, 284; s.a. → stēlen

Stoling nur in der Füg. / solo nella costruzione in

Stolinge heimlich, verstoehlen / segreto, nascosto;

furtivo 262

Stolle Kotklumpen auf dem Schuhabsatz / ammasso di mota

al tacco della scarpa 96, 213

Stont Schützenstandzimmer / stanza di postazione dei
tiratori 82

Stopf Stich, Stoß / puntura, colpo 63*

stopfen stupfen / battere 75

störben sterben / morire → stërben

Støre Strohsack , Vorhang / sacco di paglia, tenda 151,
162, 210

Storja Geschichte / storia 151, 168

Storvel Rasenbüschel / ciuffo d'erba di prato 178

Storze hervorstehendes Hartes; Nagelkopf / qualcosa di
duro che sporge; testa del chiodo 231; s.a. → Sturz

stößen stoßen / colpire 53, 78, 287

stoten gerinnen (Milch) / cagliare 181; s.a. → stoden

Stotz hölzerne Blumenvase / vaso di fiori in legno 91

Strâf Strafe / punizione 19, 244

Strafôjo Klee / trifoglio 250

Strâl Strahl / raggio, getto 216

Sträle Kamm / pettine 9, 230

strambet wunderbarlich / strano, strambo 258

Stranktúr krummer Stock (als Werkzeug) / bacchetta
storta (come attrezzo) 156, 210

Strang Wagenstrick / corda, capestro (alla carrozza) 212

Strâß(e) Straße / strada 244

Stratze Lappen / straccio, cencio 168, 208

sträupeln sträuben / rizzare, drizzare 177

sträußeg, -ck übermütig / baldanzoso, sfrenato 103

Sträuwe Streu / strame, lettiera 173, 243

sträuwen streuen / spargere; far lo strame alle bestie 173

- Strēich Streich / colpo, botta 116*, 265, 265*
- streichen streichen / lisciare 140*, 278*, 281
- Streit Streit / lite 231
- streiten streiten / litigare, combattere 278*, 281
- Strempfel Stampfer / pestello → Stempfel
- Strūn Strähne; Streit / ciocca; lite 58, 61*, 63*, 64*,
86, 225*, 233
- strenzen drängen / spingere 154
- Strichel Striegel / striglia → Strigel
- Strick Wagenstrick / corde, capestro (alla carrozza) 212
- Strie, -a Hexe / strega 55, 55*, 154, 206
- Strief(t) Streifen / striscia, riga 7A, 40, 231
- Strigel, -ch- Striegel / stiglia 75
- Strjotz Hexerei / stregoneria 151
- Strjun Hexenmeister / stregone 206
- Strô Stroh / paglia 173, 238, 238*
- Ströllego Wahrsager / indovino 168
- stroppein verwirren / scompigliare, confondere 91
- strôwen aus Stroh / di paglia 99, 173
- (we)strülen zerknittern / spiegazzare 111
- Struppel Krüppel / storpio 249
- Stschjaffa Ohrfeige / schiaffo, ceffone 196
- Stschjântlein, -nd-, -ll- Bißchen / bocconcino 64, 182,
239
- Stschjevīne Bettdecke / coperta 166, 196
- Stschjōna Türklinke / maniglia 196
- Stschjopetá Gewehrschuß / sparo di fucile 202
- Stua Ofen / stufa 199, 252, 252*

- Stube Stube / camera, stanza 245
- Stücke, -u- Stück / pezzo 29*, 97, 217, 224, 237, 237*
- Studjānte Student / studente 148, 251, 251*
- stüffe, -o überdrüssig / stufo 155, 164, 258, 262
- stüllen an den Schuhen kleben (Kot, Schnee) / aderire
alle scarpe (fango, neve) 96
- stülpen heimlich steheln / rubare di nascosto 78
- Stummege Magen; Ekel / stomaco; disgusto, schifo 150,
163, 167, 171, 249
- Stumpf Strumpf / calza 95, 183
- Stunt Augenblick / momento, istante, attimo 182, 182*,
215
- stupfen stupfen, stopfen / battere; calcare 75, 97
- Stuppe Werg / stoppa 155
- (we)stüppeln bestauben / cospargere di polvere 96
- Stur Habicht / astore 229
- Sturm, -n Sturm / tempesta 69
- Sturn wunderlicher Einfall / idea strana 155, 204, 249
- Sturz hervorstehendes Harte, Nagelkopf / qualcosa di
duro che sporge; testa del chiodo 95, 231; s.a. → Storze
(Eggel)sturze, Sturzegg Feuersalamander / salamandra
giallo-nera 74
- Sturzegg Feuersalamander / salamandra giallo-nera → (Eggel)=
sturze
- Stuß Stoß / colpo 95
- Stüte alte Mähre / rozza 241
- Stutz(e) gestutzter Gegenstand; Stutzen / oggetto
tagliato; fucile a canna corta; calzetone 234

stutzen stutzen / tagliare 124

süben sieben / sette → siben

subeto-daß sobald / appena 295

süchen suchen / cercare 64, 111, 112, 288

-sucht -sucht / malattia

(Göl)-, -sock, -soff Gelbsucht / itterizia 135

(Lünger)-, -sock, -soff Lungenkrankheit bei Schafen /
malattia polmonare delle pecore 135

(we)sudeln besudeln / imbrattare, contaminare, macchiare 95

süffeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

süfteg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

Sumer, -mm- Sommer / estate 59, 121, 129*

sumpfeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg

Sun Sohn / figlio 119, 193, 228, 228*

(Täuv)- Taufkind / battezzando 145

Sunde Sonne / sole → Sunne

sunder aber / ma, però, comunque → sunter

Süne Sühne / espiazione 111, 172, 243

Sunne, -nd- Sonne / sole 41, 54

Sunnjo Juni / luglio 159

Sünte Sünde / peccato 8, 59, 126, 175, 182, 215, 242

sunter, -nd- aber / ma, però, comunque 182, 294

suntern sondern / separare, selezionare 95

Supêrbje Hoffart / superbia 275

supêrbjet stolz / superbo 164

süpfeg, -ff-, -ft-, sumpfeg, -ck angenehm / gradito,
piacevole 38, 40

süpfen schlürfen / sorbire 97

- Sürch Buchweizen / grano saraceno 96
- surdet taub / sordo 155, 202, 258
- sürren auswählen / scegliere, selezionare 293
- sürven schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in fretta 183
- sürveln schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in fretta 178, 183; s.a. → snürveln
- (umme)süs umsonst / per niente, invano 39, 95, 115
- süße süß / dolce 172
- Süste Stahlfeder zum Spielen / molla d'acciaio per giocare 156
- sv- s.a. → zw-
- svotsch zwanzig / venti → zweinzeg
- swach schwach / debole 112*, 259*
- Swäger, Schwäger Schwager / cognato 80, 222, 230
- Swalme, Schw- Schwalbe / rondine → Swalwe
- Swalungga, Swe- Höhle / caverna, grotta 167, 198
- Swalwe, -wele; Schwalm Schwalbe / rondine 70, 72, 173
- Swanz Schwanz / coda 192, 227, 227*
- Swanzege, -a Zwanziger, Münze / ventino, moneta 106, 201, 275
- swâr schwer / pesante 83*, 259*
- Swarm, -är-; Swarr, Swarp Schwarm / sciame, stormo, schiera 68, 68*, 70, 115
- Swarte Schwarte / cotenna, cotica 172
- swarz schwarz / nero 256, 256*
- Swêbel Swefel; als Dem.: Schwefelhölzchen / zolfo; come diminutivo: zolfanello 87, 178, 239*

(Ge)swei(j)e Schwiegermutter / suocera 188

Sweif Schweif / coda 228

sweigen, schw- schweigen / tacere 42*, 281

sweigen schweigen / tacere 106

Swein Schwein / maiale, porco 44, 172, 236

swelégget verdreht / storto, contorto → sweléngget

sweléngg verdreht / storto, contorto 163, 198; s.a. →

weléngg

sweléngget, swelégget verdreht / storto, contorto 163,

198; s.a. → weléngget

(ge)swellen anschwellen / gonfiarsi 282; s.a. → swillen,

swollen

Swelúnga Höhle / caverna, grotta → Swalúnga

swenzen ausschwingen / sciacquare, sventolare 137

(Ge)swërde, -schwërwe Geschwür, Geschwulst / ulcera,

tumore 68, 87, 122

sweren schwören / giurare 286, 286*

Swërt Schwert / spada 122

(Ge)swërwe, (Ge)schw- Geschwür / ulcera → (Ge)swërde

Swëster, Schw- Schwester / sorella 30, 59, 87, 241, 241*

Swiger, Schw- Schwiegermutter / suocera 93, 241, 241*

swillen, schw- anschwellen / gonfiarsi 280; s.a. →

(ge)swëllen

Swima Schaum / schiuma, spuma 159, 198, 203; s.a.

→ Swuma

swimmen, -ü-, schw- schwimmen / nuotare 54, 60, 65*,

77, 119, 139*, 192, 278*, 279*, 283, 283*

swind(e), swinne, schwint geschwind / veloce, rapido 94, 261

- (A)swingen, (Är)-; (Ars)springen Abfälle beim Flachs=
schwingen / residui della gramolatura del lino 35,
75, 83, 231
- swingen, schw- schwingen / agitare, sventolare 283
- Swinke, Schwinkel Schwengel am Dreschflegel / battaglia al
correggiato 94
- swinne geschwind / veloce, rapido → swind(e)
- swint, schw- geschwind / veloce, rapido → swind(e)
- (ver)swinten verschwinden / sparire, scomparire 283
- swinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare
→ zwinggetzen
- (Ge)swisterede, -schwistret Geschwister / fratelli 138,
181, 237, 237*
- Switz Schweiß / sudore 93
- swollen, schw- schwellen / gonfiarsi 280; s.a. →
(ge)swellen
- Swöß, Schw- Brustwarze / capezzolo 203
- Swöve Küchenschabe / scarafaggio 201, 213
- Swuma Schaum / schiuma, spuma 159; s.a. → Swima
- swümmen schwimmen / nuotare → swinnen

U

- übel, h- übel / cattivo male (Adv.) 55
- über über / sopra, su 225
- üb(e)reg, -ck übrig; sehr (zur Bildung des Superlativs) /
rimanente, restante; molto, assai, tanto (per la

formazione del superlativo) 67*, 138*, 226*, 260, 260*

üggen wehklagen / lamentarsi, gemere 111, 180

Ulle, -a Topf, Kochtopf / vaso, pentola 160, 252

Ulme Ulme / olmo 155

ulve elf / undici → einleve

Unbē'tter Unwetter / maltempo, temporale, tempesta →

(Un)wē'tter

umbrall überall / ovunque, dappertutto → (über)all

umme um / intorno a 97, 114, 177

(dâr)-, drumme darum / intorno, peiò 142

(dâ-hin)-, denümme dort, hinüber / là, là; di là 140

(wâr)-, werümme, b- warum?, weil / perché, perché 272,

294

ümmelet demütig / umile, devoto 163, 171

un und / e → unte

un von / da, di → von

ünder unser / nostro → ünser

unne und / e → unte

(Ge)ünne, Günne Wunsch / desiderio, augurio 245

(ge)ünnen, günden wünschen / desiderare; augurare 140, 289

ünser, ünder unser / nostro 37, 45, 95, 133, 269, 269*

unte, -nd-, un(ne) und / e 97, 114, 182, 264, 294

(dâr)unten, drunten drunten / laggiù 142

unter unter / sotto 260, 260*

unter-(dâr)über, unter-drübel drunter und drüber /

sottosopra 70

Unze, Ü- Unze / oncia 155, 209

unze, vunze bis, solange bis / fino a; fino a quando 295

Ur Stunde / ora 155; s.a. → Ore
urren häßlich / brutto 150, 268*
Üsch Wassertrog / abbeveratoio → Nüs^osch
Use Stimme / voce 162, 169, 200, 207, 253
Uso Brauch / uso, usanza 159, 250
ut auf / su, sopra, per → auf

W

wâ, wo wo?, welcher, ob / dove; quale, se 44, 61, 80,
 271, 272, 294
wâ-dâ welcher, quale 272
(êt)-, êppa, ö- etwa / forse, mica 61, 66, 87, 138
(êt)wâ-wâ, êppa-wa irgendwo / da qualche parte 273
(êt)wâ-wenne, êppa-wenne irgendwann / una volta
 o l'altra 273
ie-, tiawas zeitenweise, zuweilen / temporaneamente,
 di tanto in tanto 226, 273
Wâbes(t) Papst / papa, pontefice 40, 136, 137, 137*, 176,
 230
wach wach / sveglia 185
Wachs Wachs / cera 52, 81
(Ge)wächse Gewächs / pianta 84
wachsen wachsen / crescere 190, 285*
wächsen aus Wachs / di cera 113
Wade Wade / polpaccio 213
Wâge, -â- Waage / bilancia 8, 80, 243

wageln spülen / lavare, rigovernare 180f

Wagen Wagen / carretta, carro, carrozza 17*, 57*, 61*,
62*, 64*, 76, 119, 127, 127*, 130

Wagensen(n), -m(m) Pflugschar / vomere 232

wähe nur als wäher, -st besser, best (auch zur Bildung
von Komparativ und Superlativ) / migliore; il migliore
(anche per la formazione del comparativo e del
superlativo) 83, 259, 260, 262

Wajonëtta Bajonett / baionetta 154

Wâl Kanal / canale 24, 127, 127*, 229

Wâla Ball, Kugel / palla 170, 199

walben stammeln / balbettare 292

walchen walken / follare 286

Wald, -t Wald / bosco, selva, foresta 34, 43, 84*,
131*, 231, 231*

wälhesch, wäles, -ltsch wälsch / italiano; straniero 47,
63, 63*, 113, 190, 235*

Walín Kugelchen / pallina 158

wall(e) sobald / (non) appena → palde

Wal(d)rung Widder / montone 7

walt sobald / (non) appena → palde

Wälwesche Flugasche / cenere volatile → Välwesche

wand(e), -t weil / perché, poiché 11A, 294; s.a. →
wann(e)

Wandiera Fahne / bandiera 149

Wange Wange / guancia, gota 220, 239

Wanggo Bank / panca 147

wann(e) wann, denn, sobald, als / quando, perché; (non)

appena; quando, allora 44, 262, 294, 295; s.a. → wand(e),

wende

wannen(t) von wannen? / di dove, da dove, come? 272

Want Wand / parete 182*

(Ge)want Gewand / vesti 140

wanteln, m- das Heu wenden / girare il fieno 69

wantern, -nd- wandern / camminare 182

Wanzele Wanze / cimice 72

war wir / noi → ich

Warába Erdarbeiter / sterratore 251, 251*

Warba Onkel / zio 147, 199, 251, 251*

Wargge kleines Schiff / barca 205

Wârheit, Wâret, Dêrw- Wahrheit / verità 73, 133, 240

(Ge)-, -wâret Wahrheit / verità 73

Warlôt Faß / botte 164

warm(e), -ä-, warn warm / caldo 30*, 70, 115, 257

wärmen, -w- wärmen / scaldare, riscaldare 69, 113

warn warm / caldo → warm(e)

warnen wahrnehmen / percepire, accorgersi di 122

Warre Gerstenkorn am Auge / orzaiolo 85, 113, 215

warten I warten / aspettare 122

warten II werden / diventare 283; s.a. → wêrden

Warwel Marmor / marmo → Marmer

wârwen wärmen / scaldare, riscaldare → wärmen

Wârze Warze / verruca, porro 52, 113

wâschen waschen / lavare 89, 115, 191, 285f; s.a. →

wâschen

Waselîsggo Basilisk, Lindwurm / basilisco; drago,

dragone 158f, 166

wäsen mit Rasen zuwachsen / coprirsi di vegetazione 84

waß was / che cosa, cosa → wēr

Waßer Wasser / acqua 186, 221, 236*

(Tāu)- Tauwasser / rugiada 107

(Käse)-, (Chä[s])- Käsewasser / siero 70, 144

(Lein)wât, Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino, lino
66, 100, 135, 240

Watâl(1)je, -a Schlacht / battaglia 34, 148, 210

Wäul Koffer / baule, valigia 206, 250

Wäve, V- Tabaksaft / sugo di tabacco 69

Wê Schmerz / dolore, male 238, 238*

wê weh / dolente 55, 260

we wie / come → wie

wëben weben / tessere 285

Wëberlein; -ling, -nk Wassertrichine / tignuola acquatica,
trichina 76, 178, 239

(der)wecken erwachen / svegliarsi 294

wëder, awëder, mëser weder; als (in Vergleichssätzen) /
né; che, di (nella comparazione) 72, 73, 262, 295

Wëg, -ck Weg / via, strada, cammino 22, 43, 131*, 228;
s.a. → wëgen II

(â)wëge weg / via, lontano 262

wegeln wälzen / rotolare, voltolare → welgeln

wëgen I wägen / ponderare, pesare 86, 285

wëgen II wegen; in den Füg.: von diseme wëgen deshalb,
von aweu wëgen warum / per, a causa di 224, 272,
295; s.a. → Wëg

(dés)-, (dêß)-, dēspḗgen deshalb / perciò 66, 224,
295

Wēgerech Wegerich / piantaggine 136; s.a. → Vluderech

Weggā́n I Lärm / rumore 200

Weggā́n II reicher Talbauer / contadino ricco della
valle 200

Weggā́r Fleischhauer / macellaio 147

Weggé́tte Rute / verga, barchetta 154

Weib, -p Weib / donna; in der Füg. sāl(e)ge Weiblein
die Saligen / nel contesto: favolose donzelle
selvatiche 41*, 44, 64, 64*, 77*, 138*, 220

wēich weich / molle, tenero, dolce 106*, 172, 259

Weiche Weiche / scambio, deviatoio 116

weichen weichen / ritirarsi, cedere 281

(abe)-, -weischen ausweichen / scansare, evitare 76, 281

wēichen (Wäsche) einweichen / mettere a mollo la
biancheria 106, 185

Weide Weide / pascolo, prato 243

wēidlech schön, gut, gründlich, rechtschaffen / bello;
buone; approfondito, retto 11A, 261

weihe geweiht / benedetto 257

weihen weihen / consacrare 281

Weila Amme / balia 148

Weile, -a Weile; in den Füg.: dēr Wei(1e), dēr Wei(1e)

(d)aß während, einstweilen / tratto di tempo 34*,
243, 247, 295*

Weim(m)ere Weinbeere / acino (d'uva) → (Wein)pere

Wein Wein / vino 32, 100, 200, 228

- (Prant)-, Prampein Branntwein / acquavite 66
- weinen wohnen / abitare 92
- (abe)weischen ausweichen / scansare, evitare → (abe)weichen
- Weise Waise / orfano 105, 234
- weise, -mis -weise / modo, maniera 71, 133
- (haufe)-, -mis haufenweise / a mucchi 71f
- weiß weiß / bianco 101*, 172
- Weiß I weiße Farbe / colore bianco 101
- Weiß II, M- Speise / vivanda, cibo 39
- weisen wissen / sapere 288; s.a. → wissen
- weißern tünchen / intonacare 101
- weit weit / lontano 30*, 38*, 101*, 262*
- Weite Weite; Hofraum / lontananza, ampiezza; cortile 101
- weitern weiter machen / continuare a fare, continuare 101
- Weito Hütte, Almhütte / capanna; malga, cascina alpestre 148, 215
- Weitze Weizen / grano, frumento 105, 106, 230
- (Püch)-, Püchetze Buchweizen / grano saraceno 136
- Welânze Waage / bilancia 166, 209
- welch welch(er, -e, -es) / quale, che 62, 185, 271, 272, 273
- welch, -lk welk / appassito, vizzo 48, 138, 185
- (dêr)welchen, -welen welcher, welche, welches / quale, che 272
- welégget verdreht / storto, contorto → weléngget
- weléngg verdreht / storto, contorto 198; s.a. → sweléngg
- weléngget, welégget verdreht / storto, contorto 198;
s.a. → sweléngget

Weléster Armbrust / balestra 153

welgeln, wegeln wälzen / rotolare, voltolare 193

Welle, -ö- Widder / montone 7A, 233

wellen, -ö-, wön(en) wollen / volere 34, 34*, 40*, 61,
119*, 126*, 290, 290*, 293*

(der)wellen wallen; quellen / ribollire; sgorgare,
ammollare 283

Wêlt Welt / mondo, terra → Wêrlt

wen gut / buono 154

(ge)wenen, -ö-, -o- gewöhnen / abituare 37, 89, 89*, 287,
287*, 288

wêneg wenig / poco 11A, 42, 98

wenne, mun wann?, wenn; vorausgesetzt, daß; als (tempo=
rale Konjunktion; in Vergleichssätzen), denn / quando?
se, (gemp.) quando; ammesso che; quando (congiunzione
temporale); che, di (nella comparazione) 69, 142, 262;
272, 294, 295; s.a. → wann(e)

wenne-schôn-(l)daß wenn nur, obwohl / purché;
sebbene, benché 294

(aus)wenteg, -nd- auswendig / a memoria 182

Wer Gewehr / fucile 245, 245*

wêr, a(n)wêr; waß, awaß wer, was (Fragepronomen, Relativ=
pronomen); waß in Vergleichssätzen: als / chi (pronome
interrogativo; pr. relativo) nella comparazione: che, di
37*, 73, 74, 119, 262, 271, 271*, 272, 295; s.a. → wêß
(êt)wêr, êpper; (êt)waß, êppeß, êppe(sen), ö- irgend=
jemand, etwas / qualcuno, uno; qualcosa 261, 273,
275*

Wërch I Werg(holz) / stoppa; attrezzo di legno (per
lavorare col lino) 87, 185, 236

Wërch II Werk / opera 87

(Tage)-, Tawerech Tagewerk / lavoro della giornata
65, 136, 237

Wërd, -t Wert / valore 219

wërd, -t wert / che vale, caro 60, 122, 181, 256

wërden, -ö-, -rt- werden / diventare 42*, 56, 60, 122,
139*, 181, 181*, 282, 282*, 283, 283*, 293*, s.a. →
warten, wirten, worten, würten

wërfen, -ö- werfen / gettare, buttare 60, 139*, 187,
278*, 279*, 282, 282*; s.a. → wërven

(Her)wërge, Herwege, -weck Herberge / locanda, alloggio,
ricovero 70, 136, 178, 244

Wërlt, Wëlt Welt / mondo, terra 35, 240

Wermüt, -et Wermut / assenzio 89, 127, 134, 244

Wërt Wert / valore → Wërd

wërt wert / che vale, caro, degno → wërd

-wërt(s) -wärts 134, 136, 226

(auf)-, auperts aufwärts / verso l'alto, in su 66

wërten werden / diventare → wërden

werümme warum?, weil / perché?, perché → (wâr)umme

wërven, -f- sich wölben, wachsen / incurvarsi, crescere
187, 282; s.a. → wërfen

(ent)-, empërfen sich werfen (vom Holz) / incurvarsi,
distorcersi 141

Wesche, -ä- Wäsche / biancheria, bucato 89

wëschen waschen / lavare, pulire 285f; s.a. → wäschen

Weschwetter böses Wetter / tempo cattivo, maltempo →

(Pös)wetter

Wespe Wespe / vespa 188, 200, 219, 238

wëß wer?, was? / chi; che cosa, che, cosa 272; s.a. →

wër

weßen wetzen / affilare → wetzen

wëteln Ochsen einspannen / aggiogare 72

wëten Ochsen einspannen / aggiogare 72, 285

Wëter, -tt- Wetter / tempo 30, 53, 121

(Pös)-, Weschwetter böses Wetter / tempo cattivo,
maltempo 142, 177

(Schön)-, Sch(e)wetter schönes Wetter / bel tempo,
tempo buono 142

(Un)-, Umwetter Unwetter / maltempo, tempesta,
temporale 141

Wette Wette / scommessa 243

wetten wetten / scommettere 51

wetten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tünen^e (PPt.)

Wetter Wetter / tempo → Wëter

Wetz(e) Geldmünze; Geld / moneta; denaro 222

wetzen, -ß- wetzen / affilare 30, 50, 52, 53f, 59,
77, 118, 132, 186

wen, me, aweu warum?, weil / perché 272, 294

(ze)-, zweu warum? / perché? 141, 272

wëwen wehklagen / lamentarsi, gemere 98, 173, 238

Wichtel Windhose / tromba d'aria 215

Weid, -t Gerte, Wiede / verga 94, 119

(Sling)-, Slimbet, Schl- Flechtgerte / verga per

intrecciare 39, 67, 89, 144

widen flechten / intrecciare 93

wider, awider, wisert wieder, gegen / di nuovo; contro,
verso 73, 225, 260

wie, wi, we wie? in Vergleichen: wie, als, je nachdem,
als ob, je - je; als (temporale Konjunktion) / come;
nella comparazione: come; che, di 66, 262, 272, 294, 295
wie-(d)aß als ob / come se 295

Wiege Wiege / culla 109

wievel wieviel / quanto → (wie)vil

wiewel wieviel / quanto → (wie)vil

Wigeln Nudelart / tipo di pasta 223

wil viel / molto → vil

(Ge)wild, -t Wild / selvaggina 236, 236*

wilde, -ll- wild / selvaggio, selvatico, feroce 17, 21,
41, 41*, 58, 62*, 261*

Wildniss, Willesch Hexerei / stregoneria 67

Wille Wille / volontà 234

(Aber)- Übermut / baldanza 178

Willesch Hexerei / stregoneria → Wildniss

wimmen Wein lesen / vendemmiaare → windemen

Windel(e) Ackerwinde; Stehhaspel / vilucchio, erba
leporina → Wintel(e)

windet, -nn- scheckig, bunt / pezzato, colorato 94, 135

wingen springen; die Sprüngleänge abschätzen / saltare;
calcolare la lunghezza del salto 7A, 283

Winkel Winkel / angolo 49, 50

winken winken / chiamare con un cenno 284

(ge)winnen gewinnen, erwerben / acquistare 140*, 274f*,

283; s.a. → (ge)wunnen

winnet scheckig, bunt / pezzato, colorato → windet

Wint Wind / vento 44, 172

(Dôn)- Schirokko, ein warmer Wind / scirocco, un
vento caldo 108

(Ane)winte, -witte Ackerrain / ciglio di un campo 120,
242f, 193, 246

Wintel(e), -nd- Ackerwinde; Stehhapsel / vilucchio, specie
di aspo 72, 182, 215

wintemen, -ndm-, winnen Wein lesen / vendemmiare 64, 131,
137

winten winden / torcere; intrecciare 8, 182, 283

Winter Winter / inverno 129*, 186

wintereg wintermäßig / invernale 138*

wintscheg, m-; -ck wenig / poco 69, 192, 259*, 260, 260*

Wipf Sprung / salto 94

Wipfel, -ü-, Wümpfel, Wüffel, Müftel Wipfel / cima, vetta
38, 40, 52, 61

wipfen springen / saltare 7A

wir wir / noi → ich

wirdeg, -t-; -ck würdig / degno 60, 181

Wirme Wärme / caldo, calore 17, 243

wirs, -rsch schlecht / cattivo, male 119, 119*, 123,
123*; s.a. → pöse

wirs(er) böser / più cattivo → pöse

wirserst bösest / cattivissimo → pöse

Wirt Wirt; Hausherr / oste; padrone di casa 56, 60, 119,
119*, 122, 172, 231

wirteg würdig / degno → wirdeg

wirten werden / diventare 283; s.a. → werden

Wirtin Wirtin / ostessa 133

Wirtschaft Wirtschaft / economia; osteria; confusione 135

Wisâuß, Wisch- Großvater / nonno 147, 248

Wischeff Bischof / vescovo 176

wischen wischen / pulire, asciugare 60

Wise Wiese / prato 29, 45, 243

wisert wieder / di nuovo, ancora → wider

(In)wiß, Immeß Imbiß / spuntino, merenda 66, 178

(ge)wisse, -ß- gewiß / certo, sicuro 47, 271*

wißen wissen, können / sapere, potere 31*, 35*, 288,
288*; s.a. → weißen

(Krane)wite, -tt- Wacholderstrauch / ginepraio 230

(Ane)witte Ackerrain / ciglio di un campo → (Ane)winte

witten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tünen (PPt)

Wit(e)we, Wüppe Witwe / vedova 61, 66, 138

Wjose, -d- Schlafstätte für die Almseiner / alloggio per
i malgari 208, 209, 249

wo wo? / dove? → wâ

wo wohl / bene → wol

wobrall überall / dappertutto → (über)all

Woche Woche / settimana 61

(Mitt[e]), Mittech Mittwoch / mercoledì 48, 138, 144,
174

Wochenze e. Ostergebäck / biscotto di Pasqua → Vochenze

Wodéil Beil, Schaufel / scure; pala, badile 24, 157, 166,
166, 201, 229, 250

Woganátte Dreikönigsnacht / notte di Epifania 74, 166

Wögge Insekt / insetto 249

Woggele Rose / rosa 157, 251

(Wis)- Dotterblume / calta palustre 145

wöggen blöcken / belare 99, 180

Woggerölen Ausschlag um den Mund / eruzione cutanea
intorno alla bocca 150

Wogütte Faschingslarve / maschera carnevalesca 159

Wol Wohl; Liebe / bene, amore 218

wol, wo, wul wohl / bene 34, 61, 91, 119, 126

Wole Wasserwaage / bilancia idrostatica 170

Wöle Güte, Gutmütigkeit / bontà, bonarietà 116, 245

woleg, -ck fest / solido, duro, forte 61

Wolf Wolf / lupo → Wolv

Wolke(ne) Wolke / nuvola 34*, 130, 185, 246

Wolle Wolle / lana 59

(Päum)-, Pomelle Baumwolle / cotone 67, 136

Wölle Widder / montone → Welle

wöllen wollen / volere → wellen

wolten sehr / molto, assai, tanto → (wol)^etünen (Ppt.)

Wolv, -lf Wolf / lupo 30, 42, 44*, 52*, 53, 59, 63*,
118, 227, 227*

wolver, wolvel wohlfeil / a buon mercato → (wol)^eveil

Wombāse Baumwollfaden / filo di cotone 163, 209

wön(en) wollen / volere → wellen

(ge)wönen, -o- gewöhnen / abituare → (ge)wenen

(Ge)wonheit Gewohnheit / abitudine 135, 144

Worb, -p(e) Sensenworb / manico della falce 179, 228;

s.a. → Worv

Worch Sensenworb / manico della falce → Worf

wörden werden / diventare → wërden

Wöre Nebel / nebbia 150

Worf Sensenworb / manico della falce → Worv

wörfen werfen / gettare, buttare → wërfen

(der)wormen die empfindliche Ellbogenstelle anschlagen /
urtare il punto sensibile del gomito 91

Wor(o)müll Maikäfer / maggiolino 143

Worondin Kirchen-, Altarglöckchen / campanella della chiesa
143, 208

Worp(e) Sensenworb / manico della falce → Worb

Wort Wort / parola 56, 122, 122*, 236

worten geboren werden / nascere 283; s.a. → wërden

wörten werden / diventare → wërden

Worv, -f, -rch, Porf Sensenworb / manico della falce 71,
72, 179; s.a. → Worb

Worzadelle Breze / brezel, ciambella salata 166, 213

Wösemē, -en Weberschlicht / bozzima 114, 130, 162, 167,
167f, 198, 251

(par)woß barfuß / a piedi nudi, scalzo → (par)vuß

Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca → Postonâje

Wotége Bude, Kramladen / baracca; bottega, botteguccia
168, 198

Wotta Mal / volta, momento 164, 252, 252*, 257*, 265, 265*

Wotza Flachs / lino 252, 252*

- wovel wohlfeil / buon mercato → (wol)veil
- Wräul Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wröl
- wrâvet brav, fleißig / buono, diligente 146, 163, 169,
226*, 258, 260, 260*
- Wregáldo Steinpilz / porcino, ceppatello 160, 163, 166,
250, 250*
- Wrentsche Lager aus Ästen / giaciglio di rami 206
- Wriev, -f Brief, Blatt Papier, Karte / lettera, foglio,
biglietto 42, 44, 64*, 109, 176, 231
- Wrige Sorge / preoccupazione 158
- Wriggún Schurke / farabutto, furfante 167
- Wrise Herrenpilz / porcino 158
- Writtele Zaum / briglia → Prittele
- Wröde Brühe / brodo 151
- wrodeln stammeln / balbettare → prodeln
- wrödeln fliegen / volare → vlodern
- wrödeme fremd / sconosciuto, straniero → vremede
- Wrogge Schuhnagel / chiodetto di scarpa 150, 163, 215
- Wröl Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wräul
- Wroß Sproß / germoglio, rampollo → Proß
- Wrotz zweirädriger Wagen / carretta → Protz
- wröwen üppig gedeihen / prosperare rigogliosamente →
prüfen
- wrünscheln verbrannt riechen / aver odore di bruciato →
prünseln
- wrunteln, -ump- brummen, murmeln / ronzare, borbottare 69,
199, 292
- Wüffel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

Wuggele Kleeblume / fiore del trifoglio 155

wühe, -en üppig / rigoglioso 111, 257

wul wohl / bene → wol

wülen wühlen / scavare 60

Wümpfel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

(ge)wunnen gewinnen / ottenere, raggiungere, vincere

280; s.a. → (ge)winnen

wunt wund / ferito 59

Wunter, -nd- Wunder / miracolo 182, 219

Wüpfel Wüfel / cima, vetta → Wipfel

Wüppe Witwe / vedova → Wit(e)we

Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente → Wurm

würchen (Gewebe) wirken / tessere 96, 185

Wurf Wurf / lancio, getta, parto 95, 183

Wurm, -me, Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente 58*,

59, 62*, 63, 71*, 91, 228

(Rëgen)wurm Regenbogen / arcobaleno → (Rëgen)poge(n)

Wurst, -ü- Wurst / salsiccia, salame 95, 123, 222

(Lëber)- Leberwurst / salsiccia di fegato 144

(Swart)-, (Schwart)- Schwartenwurst / cotechino,

soppressata 145

Würte Geburt / nascita 245

würten werden / diventare 283; s.a. → würden

Wurze Wurzel / radice 50, 59

wuschen küssen / baciare, dare un bacio → pussen

wüteg wild / selvaggio, feroce 111

Wutsch Bock / caprone, montone 192

Z

Zähre Zähre / lacrima 84, 212

Zalege, -em Bezahlung / pagamento → Zalinge

zalen zahlen / pagare 81

Zalinge, -ege, -em Bezahlung / pagamento 38

zalt halb / mezzo, metà → (ze)halb

Zambëlle Brezelart / tipo di brezel, ciambella salata
213

Zampe Pferdefuß / piede di cavallo 215

zampeln zappeln / dimenarsi → za(m)pehn

Zand, -t Zahn / dente 8, 185, 228, 228*

(Äuge)- Augenzahn, Eckzahn / dente canino superiore;
dente canino 142

Zange Zange / tenaglia 243

zanggen mit den Zähnen zerren / trascinare coi denti 81,
139*

Zapëja Pantoffel / pantofola, ciabatta 212

za(m)pehn zappeln / dimenarsi 38

Zapf Zapfen / zaffo, tappo, pigna 234

zärren zerren / trascinare 60, 84

(zer)- zerreißen / stracciare 141

zaspén scharren / raschiare 81, 189

Zatel, -e-, -tt- Hindernis / ostacolo, impedimento 18,
121, 222, 227, 227

zäugen (er)zeugen (Kinder) / generare 7A, 109, 113

Zäurer zerlumpter Mensch / uomo cencioso 178, 219

ze zu / a, in → zü

Zëche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244

Zedel Papierzettel / foglio di carta 19, 87

Zedere eine Grasart / specie d'erba 86

zedern nachlassen / rimettere 153

zëhen, zën, -e zehn / dieci 46, 263, 264

(acht)-, -e, -zëne, achze achtzehn / diciotto 264

(drei)-, -e, -zëne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264

(vier), -e, -zëne, vierze vierzehn / quattordici 264

(vü[n]f)-, -e, -zëne, vüchze, vünzëneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264

(säch[is])- , -e, -zëne, sächze sechzehn / sedici 264

(siben)-, -e; (sim)zëne, simze siebzehn / diciassette 264

Zëhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222

zëhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264

(neun)-, -zënt der, die, das neunzehnte / dicianno= vesimo, -a 264

Zeichen Zeichen / segno 237, 237*

zeigen zeigen / mostrare 106, 225*, 277*

(ver)zeihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281

zëin zwei (Neutr.) / due → zwëne

zëinzeneck zwanzig / venti → zwëinzeg

zeiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72

zeiß heikel / delicato, scabroso 19

Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,
137, 137*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

Zelte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta
secca; panettone 232

Zeltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco
a volta 70

zēn zehn / dieci → zēnen

Zendâ¹ Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare
88

zer- zer- / un prefisso 12

zerniren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare
75, 292

Zērs Penis / pene 87, 123

Zerto der, die, das gewisse / certo, tale 271

Zēte Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277*, 281*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,
203

- Zigg(e)lâ'r Ausguß / scarico 165
- Zil(l) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zimmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma,-o Streit / lite 213
- Ziterech, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut=
ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zintern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna
91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zornîren herumwühlen / frugare, rovistare → zernîren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zû, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110,
142, 185, 262, 275
- zû-(d)aß damit / affinché 294
- zû-zû, zû-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare → zocken
- Zû(j)e Zuspeise / contorno 57

- Zü(j)e Zuspeise / contorno 57
- (Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143
- zügeln groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96
- Züggere Zucker / zucchero 224*, 249
- Zülle Hinterhaupt / occipite 96
- z(w)ulve zwölf / dodici → zwelve
- Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133*, 221, 223, 223*, 224*, 225*, 240, 240*, 242
- Zunggele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125
- Züns Hins / tributo, affitto → Zins
- Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220; s.a. → Zuntere
- Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo, pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter
- zur^o herzu / qua, in qua → (zü)hër
- Zurlo Maikäfer / maggiolino 216
- Zwëck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein / fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di capelli 231
- zwei zwei (Neutr.) / due → zwêne
- zweinzeg, -ck, -zgg; zēinzeneck, zwēitsch zwanzig; mit Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo: ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege
- zweinzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264
- zwelft zwölf / dodicesimo 264
- zwelve, -ö-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172, 263, 264

Zēche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244

Zēdel Papierzettel / foglio di carta 19, 87

Zēdere eine Grasart / specie d'erba 86

zedern nachlassen / rimettere 153

zēhen, zēn, -e zehn / dieci 46, 263, 264

(acht)-, -e, -zēne, achze achtzehn / diciotto 264

(drei)-, -e, -zēne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264

(vier), -e, -zēne, vierze vierzehn / quattordici 264

(vü[n]f)-, -e, -zēne, vüchze, vunzēneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264

(sēch[ts])-, -e, -zēne, sēchze sechzehn / sedici 264

(siben)-, -e; (sim)zēne, simze siebzehn / diciassette 264

Zēhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222

zēhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264

(neun)-, -zēnt der, die, das neunzehnte / dicianno= vesimo, -a 264

Zeichen Zeichen / segno 237, 237*

zeigen zeigen / mostrare 106, 225*, 277*

(ver)zeihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281

zēin zwei (Neutr.) / due → zwēne

zēinzeneck zwanzig / venti → zwēinzeg

zeiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72

zeiß heikel / delicato, scabroso 19

Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,
137, 137*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

Zêlte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta
secca; panettone 232

Zêltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco
a volta 70

zên zehn / dieci → zêhen

Zendâ'l Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare
88

zer- zer- / un prefisso 12

zernîren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare
75, 292

Zêrs Penis / pene 87, 123

Zerto der, die, das gewisse / certo, tale 271

Zête Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277*, 281*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,
203

- Zigg(e)lâ'r Ausguß / scarico 165
- Zil(1) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zirmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma, -o Streit / lite 213
- Zitereich, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut=
ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zitern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna
91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zornîren herumwühlen / frugare, rovistare → zernîren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zü, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110,
142, 185, 262, 275
- zü-(d)aß damit / affinché 294
- zü-zü, zü-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare + zocken
- Zü(j)e Zuspeise / contorno 57

- Z^ēū(j)e Zuspeise / contorno 57
- (Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143
- zügeln groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96
- Züggere Zucker / zucchero 224*, 249
- Zülle Hinterhaupt / occipite 96
- z(w)ulve zwölf / dodici → zwelve
- Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133*, 221, 223, 223*, 224*, 225*, 240, 240*, 242
- Z^ōunggele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125
- Züns Hüns / tributo, affitto → Zins
- Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220; s.a. → Zuntere
- Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo, pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter
- z^ūur herzu / qua, in qua → (z^ū)h^{ēr}
- Zurlo Maikäfer / maggiolino 216
- Zw^ēeck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein / fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di capelli 231
- zwei zwei (Neutr.) / due → zwēne
- zwēnzeg, -ck, -zgg; zēinzenek, zwēitsch zwanzig; mit Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo: ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege
- zwēnzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264
- zwelft zwölfst / dodicesimo 264
- zwelve, -ō-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172, 263, 264

zwêne; zwô; zwei, zēin zwei; mit Artikel: der, die, das

zweite, Zweier / due; coll'articolo: secondo, due

31, 44, 49, 89, 99, 105, 172, 263, 263*, 264, 265

zwei-hundert-(und+)vier-und-zweinzgg zweihundert=

vierundzwanzig / duecentoventiquattro 264

zwen warum? / perché → (ze)wen

zwicken zwicken / pizzicare, dare un pizzico 172

Zwiet Zwerg / nano 12

zwingen zwingen, drücken / costringere; premere,
pigiare 180, 283

zwinggetzen; sggwinzegen, sw- blinzeln, zwinkern /

socchiudere gli occhi, ammiccare 74, 203f

Zwinnele, -nd- Zwilling / gemello 41, 120, 129, 172, 234

Zwirn Zwirn / refe, filo ritorto, filo da cucire 94,

122, 185

zwischen, tsch(w)ü- zwischen / fra, tra 23, 61, 172, 225

Zwiesel(e) Zwiesel / biforcazione, forca 216

zwô zwei (Fem.) / due → zwêne

zwölve zwölf / dodici → zwelve

II. NOMINA PROPRIA

A

- Abodo zimbr. *Āwodo*, ital. Badia Calavene (Ort in den Dreizehn Gem. Illasital) 73, 162, 200
- Abriller zimbr. *Owriller* (Familiennamen) 14, Anm. 20
- Ades trent. *Ādeš*, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 14
- Adige zimbr. Etsche, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 3
- Agnedo → Njeit
- Al → Ala
- Ala zimbr. *Aal*, ital. Ala (Ort an der Etsch, Trentino) 2
- Albaréid zimbr. *Alworait*, trent. *Alb[al]rè*, ital. Albaredo (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 152
- Aldéin dt. *Aldáin*, trent. Aldeno, ital. Anterivo (Ort südl. von Meran) 202
- Altenpurg zimbr. *Altem-Pürkx*, dt. Altenburg, ital. Castelvechio (Name einer Burg) 241
- Alvago → Vage
- Anna zimbr. *Annă*, ital. Anna (Taufname) 216
- Antonius → Tonige
- Asiago ital. Asiago, dt. Schläge, → Schläge (Hauptort der Sieben Gem.) 2
- Astach → Ästige
- Aschüne zimbr. *Ašūn(e)*, ital. Cesuna (Ort im Südteil der Sieben Gem.) 73
- Astálda zimbr. *aštáldā* (Kuhname, Valsugana) 202
- Ästige zimbr. *Ēstige*, zimbr. tir. *Aštōx*, ital. Astico

(Fluß südwestl. der Sieben Gem.) 3, 114, 128, 161,
162, 220

Auwe zimbr. *Ōwe*, dt. Au (Häufiger Ortsname) 173

B

Badia Calavene → Abodo

Padowe zimbr. *Padawě*, dt. Padua (Stadt in Venezien) 14,
146, 161, 167, 200

Pagén zimbr. *Pogeññ-akxxer* (Flurname bei Selva di Progno,
Dreizehn Gem.) 224

Palai → Paléi

Paléi zimbr.tir. *Polái*, dt. Palai, ital. Palù (Ort im
Fersental) 3, 159, 202

Palù → Paléi

Paläude → Paléi

Pass zimbr. *Pas*, dt. Paß (Ortsname) 163

Pau zimbr. *Pau*, ital. Povo (Ort östl. v. Trient) 147, 206

Paum → Pau

Päumgart zimbr. *Ponport*, "Baumgarten" (Valarsa) 125

Pedemonte ital. Pedemonte, dt. Tal. oder Stein (Ort im
Asticotal südl. v. Luzern) 3

Pegär zimbr. *Pogēr*, ital. Val Pegara (Ort südlich von
Badia Calavene, Dreizehn Gem.) 161

Penéid → Pinéid

Penz zimbr. *Pents*, dt. Benedikt (Hausname) 192

Përçhta zimbr.tir. *Përçta, Përta* "Frau Berchta" (Name
einer Sagengestalt) 87, 247

Përenprunne zimbr. *Përmprunno*, dt. Bärenbrunn (Flurname) 178

Përenecke zimbr. *Përnekke*, dt. Bärenecke (Flurname)

Përglein zimbr. *Përgli* (Ortsname in der Valarsa, Trentino)

128

Përn zimbr. *Pëorn* aus ahd. *Bërina* neben der Mischform

Vëorn, ital. Verona (Stadt an der Etsch) 15, 76, 200

Përta → Përchta

Përtelein zimbr. *PërtiLi* (Hofname in den Sieben Gem.) 131

Pêter zimbr. *pëtar*, dt. Peter (Taufname) 98

Pêterlein zimbr. *PëtarLi* (Ortsname, Dreizehn Gem.) 128

Pëunde zimbr. *Päute*, dt. Beunde, Bäunde (Ortsname,

Dreizehn Gem.) 103, 141, 173, 202

Piero zimbr. *Pierô*, trent. *Përp*, dt. Peter (Taufname) 150,

202

Pineid zimbr. *Ponait*, trent. *Penè*, dt. Pineid, ital. Val

Piné (Tal östl. von Trient) 12, 166, 198

Bischofer zimbr. *Wiššofar* (Hausname) 9

Pieve → Pleife

Piovenne zimbr. *Piovénne*, ital. Piovene (Ort südl. d.

Sieben Gem.) 14, Anm. 20, 170

Pleife zimbr. *Plaivë*, ital. Pieve (volkstüml. Bezeichnung

für den Pfarrort Calceranica, Trentino) 195, 199, 220

Polágg zimbr. *Polák*, dt. Polack (Hausname; Folgaria,

Trentino) 10

Bolca zimbr. *Wyrka*, *Wylka*, ital. Bolca (Ort bei S.

Bartolomeo, östl. d. Dreizehn Gem.) 35

Bolzán trent. *Boldzán*, dt. Bozen (Stadt in Südtirol) 14

Bonómer zimbr. *Wonúmar*, ital. Bonomo (Familiename) 10

Borcola → Wurggele

Borgo zimbr. *Wurge*, ital. Borgo (Ort in der Valsugana, Trentino) 3, 161

Posina → Pusen

Potzáun zimbr. *Potsaun*, ital. Pozzone (Ortsname) 166

Pôtzen zimbr. *Ppôtssen*, dt. Bozen, ital. Bolzano (Stadt in Südtirol) 14, 176, 195

Prandtal zimbr. *Valarze*, dt. Brandtal, ital. Valarsa, vgl. Valarse (Tal im Trentino)

Praun zimbr. *Praun*, "Braun(e)" (Familiename, Hofname) 9, 235

Prēmestall zimbr. tir. *Prenštāl*, sonst *Premoštāl* (Flurname) 67, 144

Brenta → Brente

Prente, Brente zimbr. *Prentě*, *Wrentě*, ital. Brenta, trent. *Brenta* (Fluß in Venezien) 2, 149, 176, 199

Primér zimbr. *Prīmeir*, ital. Primiero (Ort im Brentatal, Prov. Vicenza) 148

Primolán zimbr. *Primolān*, ital. Primolano (Ort im oberen Brentatal) 198

Progno zimbr. *Wrūṇṇe* ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.), vgl. Prunge 176

Prunge zimbr. *Wrūṇṇe*, *Prūṇṇe*, ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.) 150, 169, 176, 198, 209

Purg zimbr. *Purkχ*, "Burg", ital. Castello (Ortsname) 241

Purgstall zimbr. *Puštāl*, *Purštāl*, *Prustāl* "Burgstall" (Flurname, mehrfach belegt) 70, 71, 74

Purst zimbr. *Pūršt* (Flurname in zimbr. Tir.) 123

Pusen zimbr. *Pūzen*, dt. Pusen, ital. Posina (Ort südwestl. der Sieben Gem.) 2, 161

Calceranica → Pleife

Caldonazzo → Ggaldonétsch

Calliano → Ggalján

Camisano zimbr. *Mižān*, ital. Camisano, vgl. Misan (Ort im Asticotat, südl. d. Sieben Gem.) 73

Campo Fontana zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana, vgl. Fontán (Ort in den Dreizehn Gem.) 2

Camporovere → Camporúfe

Canezza → Gganétsche

Canove ital. Canove, "Neuenhausen", dt. Rain (Ort in den Sieben Gem.) 13

Casotto ital. Casotto, dt. Casott, vgl. Ggasótt (Ort im Asticotat) 3, 151

Castagné → Ggastanjéid

Castellalto → Ggastelált

Cellore → Tschelder

Cesuna zimbr. *Tsašúne*, *Ašúne*, *Kanšūn* (Ort in den Sieben Gem.) 15, 73, 159

Chiesanuova zimbr. Mänderlein (Ort in den Dreizehn Gem.) 13

Cima Dodici dt. Zwölfespitz (Berg in den Sieben Gem.) 2

Cognola → Ggonjöl

Cogollo → Ggogülle

Conca → Ggungge

Cornedo → Ggarnéid

Corbiolo → Ggurbjöl

D/T

Tal dt. Tal (od. Stein), ital. Pedemonte (Ort im obersten

Asticotal) 3

Tauve zimbr. *Tauvë*, ital. Tau (Ortsname) 154

Telve zimbr. *Tɛlve*, ital. Telve (Ort nördlich von Borgo, Valsugana) 149, 169

Terranjöl zimbr. *Taronjöl*, ital. Val Terragnuolo, vgl.

Leim (Tal im Trentino) 2, 220

Tiene zimbr. *Tɣenne*, trent. *Tšen*, ital. Thiene (Ort nördl. von Vicenza) 170, 196

Thiene → Tiene

Timonchio → Timunggel

Timunggel zimbr. *Tomun̄kel*, ital. Timonchio, trentin.

Timontši (Fluß nördl. von Vicenza) 155

Toballe → Mittenballe

Tomés zimbr. *Toměš*, "Thomasius" (Hausname) 114, 209

Tonětsche zimbr. *Tonětše*, ital. Tonezza (Ort westl. d. Sieben Gem.) 15, 128, 153, 169, 201

Tonige zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *Tonige*, "Antonius" (Taufname) 175

Trent trent.mdal. *Trent*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, vgl. Trien

Trien zimbr. *Trīn*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, 39, 247

Drischel zimbr.tir. *Driššl*, zimbr. (Sieben Gem.) *Iššel*, ital. Ischia (häufiger Ortsname, hier wohl bei Pergine, Trentino) 73

Troi grd. *troj*, trent. *trōs* "Viehweg" (Ortsname) 209

Tschelder zimbr. *Tšeldər*, ital. Cellore (Ort in der Provinz Verona) 62, 70, 207)

Tschinte zimbr. *Tšintě*, trent. *tšenta*, ital. Centa (Bach=
name) 152f, 221

E

Ebenberg dt. Ebenberg, ital. Montepiano (Ort im oberen
Asticotal, Prov. Vicenza) 3

Egert zimbr.tir. *Ēigort* (Flurname) 88

Enego ital. Enego, zimbr. *Jeneve*, s.d. (Name einer der
Sieben Gem.) 2

Espan zimbr.tir. *Ešpan* (Ortsname) 137, 183

Etsch(e) zimbr. *Etše*, dt. Etsch, it. Adige (Flußname) 3,
14, 137, 188

Etzel zimbr.tir. *Eitssl*, "Etzel" (Hofname) 118, 235

F,V

Vage zimbr. *Vagě*, ital. Alvago (Ort in den Dreizehn Gem.)
147, 161

Valarsa → Valárze

Valárze zimbr. *Volartse*, ital. Valarsa, dt. Brandtal (ein
Tal im Trentino) 2, 15, 204

Valcapra ital. Valcapra, dt. Geißental (Tal in den Sieben
Gem.) 2

Val di Martello zimbr. *Märtāl*, ital. Val di Martello
(Tal in den Sieben Gem.) 75

Falesina ital. Falesina, zimbr. *Falisen* (Ort nordöstl.
von Pergine, Trentino) 3

- Val Fersina ital. Val Fersina, dt. Fersental (Tal im Trentino) 3
- Falisen zimbr. *Folizen*, ital. Falesina (Ortsname) 3, 153, 161, 200
- Falkenstein zimbr.tir. *Valxonstai* "Falkenstein" (Ortsname in der Valterragnuolo) 185
- Val Lagherina ital. Val Lagherina, dt. Lägertal (Tal im Trentino) 3, 157
- Val Piné ital. Val Piné, dt. Pinéid (Tal im Trentino) 12, 166, 198
- Valronchi ital. Valronchi, dt. Rauttal (Tal im Trentino) 2
- Valsugana ital. Valsugana, zimbr. *Valzigán* (oberes Brentatal, Trentino) 2
- Valterragnuolo ital. Valterragnuolo, zimbr. *Terranjöl* od. *Leim* (Tal im Trentino) 2, 161, 198
- Valzugán zimbr. *Valtsogán*, ital. Valsugana (oberes Brentatal, Trentino) 203
- Valzurg ital. Vignola, dt. Valzúrg (Ort bei Pergine, Trentino) 3
- Vat zimbr. Vat, ital. Vò (Ort im Etschtal bei Ala) 147, 162, 170, 201
- Felzer zimbr. *Veltor*, ital. Feltre (Stadt in der Prov. Belluno) 200
- Fenedige → Venedige
- Venedige zimbr. *Venedige*, trent. *Venedsia*, ital. Venezia, dt. Venedig (Stadt in Oberitalien) 14, 87, 175, 200
- Venezia → Venedige
- Vèrn (bei Verona) → Pèrn

Verona zimbr. *Veorn* neben *Peorn*, ital. Verona, vgl.

Pärn (Stadt in Oberitalien) 15, 76

Fersental dt. Fersental, ital. Val Fersina (Tal im Trentino)

3

Fierozzo ital. Fierozzo, dt. Florutz (Ort im Fersental) 3

Vignola ital. Vignola, zimbr. *Valzúrg* (Ort b. Pergine im Trentino) 3

Ville zimbr. *Ville*, ital. Villa (Ort bei Strigno, Valsugana) 158

Filz zimbr. *Vilts*, "Moos" (Ort in der Valsugana) 187

Firach zimbr.tir. *Virāx*, ital. Viarago (Ort im Fersental) 147, 162

Vitschénze zimbr. *Vitsšentsě*, *Vižentsě*, ital. Vicenza (Stadt in Oberitalien) 149

Visenteiner zimbr. *Vižontainar*, trent. *Vižentin*, dt. Vicentiner, ital. Vicentino (Bewohner von Vicenza) 103, 157

Florútz zimbr. (Valsugana) *Vlbruts*, ital. Fierozzo, dt. Florutz (Ort im Fersental) 3, 155, 162, 169, 200

Flim zimbr. (Dreizehn Gem.) *Flim* (der Fluß Bacchiglione) 159

Folg(a)réid zimbr. *Folgoráit*, zimbr.tir. *Folgrait*, ital.

Folgaria (Ort östl. von Rovereto, Trentino) 2, 166, 200

Folgaria + Folg(a)reid

Fontan zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana (Ort in den Dreizehn Gem.) 2

Fontiggel zimbr. *Fontikkel*, trent. *Fontétši*, ital.

Fontecchio (Ort bei Brentonico zwischen Lagertal und Gardasee) 152, 165

Förach zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *Vörax* (Ortsname)

46

Forni ital. Forni, dt. Öfen (Ortsname, mehrfach) 13

Foschäuner zimbr. *Fošaur* (Hofname) 154

Foza ital. Foza, zimbr. *Vütsche* (eine der Sieben Gem.)

2, 13

Frank zimbr. *Vrank*, dt. Franke (Hausname) 9, 235

Frankesüben zimbr. *Vrankižew* (Flurname in der Valarsa)

226

Franzensegg zimbr. *Frantsižek* (Flurname in der Valarsa)

226

Frassilongo ital. Frassilongo, dt. Geräute, vgl. dort

(Ort im Fersental) 3, 13

Frigo zimbr. *Frigo*, "F(ede)rigo = "Friedrich" (Familienname) 10, 158

Furlán zimbr. (Dreizehn. Gem.) *Furlā*, ital. Forlano,

dt. "Friauler" (Familiennamen) 10

Fütsche zimbr. *Vütsch*, ital. Foza (eine der Sieben Gem.)

114, 128, 155, 161, 169, 200, 209

G

Garte zimbr. *Garte*, ital. Garda, (ahd. Garta) (Ort am Gardasee) 15

Gärtelein zimbr. *Gertili*, ital. Ghertele (Ortsname im Norden der Sieben Gem.) 131

Gartsê zimbr. *Gartsen*, ital. Lago di Garda, dt. Garda=see (See in Oberitalien) 144

Geißental dt. Geißental, ital. Valcapra (Tal in den Sieben Gem.) 2

Gällpach zimbr. *Gelpax* (Bach bei Gallio, einer der Sieben Gem.) 144

Gemeine zimbr. *Gomonne* (Ortsname) 140

Gälle zimbr. *Gellë*, ital. Gallio (eine der Sieben Gem.)
2, 14, 161, 202, 206

Geräute dt. Geräute, ital. Frassilongo (Ort im Fersental)
3, 13

Ggaldonétsch zimbr. *Kaldonétsš*, zimbr.tir. *Kalnétsš*, ital.
Caldonazzo (Ort in der Valsugana) 14, 41, 64, 166, 169,
195

Ggalféin zimbr. *Kalvain* (Dreizehn Gem.), *Kalvenne* (Sieben Gem.), trent. *Kalven*, ital. Cal(a)vene (Ort in den Dreizehn Gem.) 152, 165, 170

Ggaljân zimbr. *Kaljân*, zimbr.tir. *Rošpax*, ital. Calliano
(Ort im Etschtal, Trentino) 200

Ggaltrân zimbr. *Kaltrân*, ital. Caltrano (Ort im Asticotal,
nahe den Sieben Gem.) 146

Ggamp zimbr. *Kamp*, ital. Campo (häufiger Ortsname) 198

Ggamporüfe zimbr. *Kamporüvē*, ital. Camporovere (Ort in
den Sieben Gem.) 155, 161, 199

Gganétsche zimbr. *Konétsšë*, trent. *Kaneza*, ital. Canezza
(Ort im Fersental) 3, 153, 209

Ggarnéid zimbr. *Kornait*, ital. Cornoedo, trent. *Kornë*
(Ort im Val d'Agno) 152

Ggarpenéid zimbr. *Karponait*, ital. Carpenè (Ort im
Brentatal südl. von Valstagna, Prov. Vicenza) 166

Ggarünjer zimbr. *Korwāñnar* (aus ital. *carogna*) (Hofname)

156, 210

Ggasótt zimbr. *Kožot*, ital. *Casotto*, vgl. Casotto (Ort im Asticotal) 3, 151

Ggasöttener zimbr. *Kožōttōnar* (Mann aus Casotto) 118, 193

Ggastálda zimbr. *Kaštáldâ* (ital. *Gastalda*, Kuhname) 206

Ggastanjeid zimbr. (Sieben Gem.) *kaštoñait*, zimbr.tir.

Sñait, ital. *Castagné* (Ort im Brentatal) 13, 64,

73, 210

Ggäugge zimbr. *Kō^oke* (Name eines Gespenstes, Dreizehn Gem.)

179

Ggaloggeweg zimbr. *Klōkkpwek_X* (Ortsname) 143

Ggogülle zimbr. *Kog_gllē*, ital. *Cogollo* (Ort südlich der Sieben Gem.) 155, 205

Ggonjöl zimbr. *Koñöl*, ital. *Cognola* (Ort östl. von Trient)

161

Ggontepërg zimbr. *Koñtopërk_X* (Ortsname in den Dreizehn Gem.)

143

Ggorbán zimbr. *Krowān*, *Karwān*, ital. *Roana*, vgl. Roban

Ggrobán zimbr. *Krowān*, ital. *Roana*, vgl. Roban 73

Ggrösâ'r zimbr. *Krožër*, ital. *Crosara* (Ort südlich der Sieben Gem., Prov. Vicenza) 205

Ggungge zimbr. *Kunke*, ital. *Conca* (Ort südöstl. v.

Rotzo, Sieben Gem.) 128

Ggurbjöl zimbr. *Kurwišul*, ital. *Corbiolo* (Ort in den Dreizehn Gem.) 164

Ggutteri, -ü- *kuttari* (Übername der Italiener f. d.

Zimbern von Folgaria und Umgebung) 5

Giazza → Ghiazza, Glätze(n)

Ghiazza ital. Ghiazza und Giazza, dt. Glätze(n) (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Glätze(n) zimbr. *Glētsse*, dt. Glätzen, ital. Ghiazza u. Giazza, nonsberg. *Glātsša* (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Gerola → Glerölen

Glerölen zimbr. *Glerōln*, ital. Gerola (Ort in der Valtterragnolo, Trentino) 150

Graf zimbr. *Grāf* (Hofname) 235

Graseleit zimbr. *Grāzelait* (Ortsname im Asticotale) 143

Grasenleit zimbr. *Grāzonlait* (Ortsname in der Valarsa) 143

Grasleit zimbr. *Grāzlait* (Ortsname bei Folgaria, Trentino) 143

Grimme zimbr. *Grimme*, ital. Grigno (Ort in der Valsugana) 210

Grübe zimbr. *Grōiwa* (Ortsname in der Valarsa) 129

Grübe zimbr. *Grūwa* (Ortsname im Asticotale) 129

Grübelein zimbr. *Grūwili* (Ortsname in den Dreizehn Gem.) 131

Grübelein zimbr. *Grūwili* (Ortsname) 131

Grübelein zimbr. *Grūweli* (Ortsname in der Valarsa) 128

H

Hammertal zimbr. *Hammertāl*, auch *Märtāl*, ital. Val di Martello (Tal in den Sieben Gem.) 75

Haselach zimbr. *Hažolox*, ital. Nosellari (Ort bei Lavarone, Trentino) 3, 130, 207

Haselreid zimbr. *Haselreid*, auch *Nogereid*, ital. *Nogare*

(Ort in der Val Pinè, Trentino) 13, Anm. 18

Hāug zimbr. *Hōkχ* (Flurname in den Sieben Gem.) 107

Heimgart zimbr. *Honngart* (Flurname in der Valarsa, veraltet)

66, 106, 125

Heinz zimbr.tir. *Huōts*, "Heinz" (Hofname in Folgaria,

Trentino) 37

Hāugelein zimbr. *Hōgilī* (zu "Haug") (Ortsname in den

Sieben Gem.) 131

Hundschlur zimbr. *hūntšlūr* ("Hundsschlucht") (Flurname) 226

Hurst zimbr.tir. *Hūršt* (Flurname) 123

I

Ilās zimbr. *plēs*, ital. *Illasi* (Tal in den Dreizehn Gem.)

147, 162

Ilwer zimbr. *Ilwər* (Flurname in den Dreizehn Gem.) 71

Imér zimbr. *Imeir*, ital. *Imaro* (Ort in der Valsugana) 148

Ischel zimbr. *Iššēl*, zimbr.tir. *Driššl*, trent. *Ištša*,

nonsberg. *Iškla*, ital. *Ischia* (Ortsname) 73, 158, 161, 196

J

Jāggel, -*ā* zimbr. *Jakkel*, *Jekkel* (Sieben Gem.), dt. *Jakob*

(Taufname) 118

Jaufo zimbr. *Jauvo*, ital. *Monte Giaubo* (Bergname) 154,

206, 207, 220

Jeneve zimbr. *Jeneve*, ital. *Enego* (eine der Sieben Gem.)

149, 200, 207

Jörjer zimbr. *Jörjar*, ital. Giorgio (Hausname, "Georgen",
Dreizehn Gem.) 92

Jôs zimbr. *Jops*, "Jodokus" (Hausname) 9

K

Kaltenprunne zimbr. *Kxaltemprunno*, dt. Kaltenbrunn
(Flurname, Sieben Gem.) 9

Karbat zimbr. *Kxorwät*, "Kroate" (Hofname) 235

Kasteknot zimbr. *Kxästokxnout*, "Kastenstein" (Ortsname
Valarsa) 143

Kastener zimbr. *Kxästonar*, dt. Kastner (Familiename) 193

Katarîna zimbr. *Kxatoraină* Katharina (Taufname) 216

Keimeracker zimbr. *Kxaimarâkxxær*, Acker der (Familie)
vulgo Keimer (Flurname) 9

Kestenwald dt. Kestenwald, ital. Castagnè (Ortsname) 13

Kläfter zimbr. (vrau) *Kxlaftar* ("Frau Klafter" = Frau
Berchta) (Name einer Sagensgestalt) 247, Anm.

Kofel zimbr. *Kxövel*, dt. Kofel (Ortsname) 178

Krämer zimbr. *Kxrâmar*, "Krämer" (Hausname) 80, 83

Kräutzpërg zimbr.tir. *Kxraütspërkx* (Ortsname) 145

Kräutzewëg zimbr.tir. *Kraütswëkx* (Ortsname) 145

Krümpel zimbr. *Kxrümpel* (Hofname, Sieben Gem.) 118

Kumperlein zimbr. *Kxümpërlî* (Ortsname, Dreizehn Gem.) 128

Kunig zimbr. *Kxunnîkx* "König" (Hofname) 59, 70, 97, 119,
120, 133

Künz zimbr. *Kxünts*, "Kunz" (Hofname, Sieben Gem.) 110,
125, 235

L

Lafaráun zimbr. *Lavraun*, zimbr.tir. *Lavraū*, ital. Lavarone
(Ort im Trentino) 154, 165, 220

Lageréin zimbr. *Lagorain*, trent. *Lagerina*, dt. Lagertal,
Lägertal, ital. Lagherina (Teil des Etschtales im
Trentino) 3, 157

Lägertal dt. Lägertal, ital. Val Lagherina (Tal im
Trentino) 3, 157

Langenwise zimbr. *Langenwiža* ("Langenwiese") (Flurname) 9

Langenfart zimbr. *Langinivört*, "Langenfurt" (Flurname in
der Valarsa) 122

Langoparde mdal. *lonppārdn* (Volksname) 6

Lavarone ital. Lavarone, zimbr. *Laveraun* (Ort im Trentino) 3

Laveráun zimbr. *Laveraun*, ital. Lavarone (Ort im Trentino) 3

Leim zimbr. *Laim*, ital. Lesso, vgl. Terranjöl,
Valterragnuolo (Fluß- und Talname im Trentino) 2,
161, 198

Lena zimbr. *Lēnă* (Magdalena, Taufname) 216

Leno → Leim

Lëxi zimbr. *Lëksëi*, "Alexius" (Hofname, Valarsa) 230

Lienart zimbr. *Līnart*, "Leonhard" (Taufname) 190

Luck zimbr. *Lūkχ*, zimbr.tir. *Loχ* (Ortsname) 218

Luserna ital. Luserna, dt. Lusern(e) (Ort im Trentino)
3, 167, 171, 207

Lusērn(e) zimbr.tir. *Ložērn*, zimbr. *Ložerně*, trent.
Lužerna, dt. Lusern, ital. Luserna (Ort im Trentino) 3,
167, 171, 207

Lusian zimbr. *Lusian*, ital. Lusiana (eine der Sieben Gem.) 2

M

Magereid zimbr. *Magorait*, ital. Magrè (Ort im Timonchio=tal b. Vicenza) 70

Magrè → Magereid

Mänderlein zimbr.dt. *Mänderlein* (zu wälsch mandara Schaf=alpe), ital. Chiesanova ("Neuenkirchen") (Ort in den Dreizehn Gem.) 13

Manétsch zimbr. *Monetš*, ital. Manazzo (Flurname) 209, 220

Märkelsknote zimbr. *Merkxlšknout* (Bergname) 226

Martal zimbr. *Martāl*, auch *Hammartāl*, ital. Val di Martello (Tal bei Roana in den Sieben Gem.) 75

Hies zimbr. (Sieben Gem.) *Hīš*, "Matthias" (Taufname) 109

Matscháun himbr.tir. *Motšau*, ital. Mattasone, trent.

Matažon (Ortsname) 154, 165

Mabodo zimbr. (M) *Awođo*, ital. Badia Calavene s. Abodo

Meier zimbr. *Moor*, "Mair" (Hausname) 105

Mezzaselva zimbr. *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*, ital. Mezzaselva (Dorf b. Roana, Sieben Gem.) 67, 74, 94

Mittenwalde *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*, ital. Mezzaselva (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 67, 74, 94

Moggeni *Mokoni* (Übername d. Italiener für die Fersentaler) 5

Möggene zimbr. *Mökkone* (Übername für die Fersentaler) 5

Misán zimbr. *Mizān*, ital. Carmisano (Ortsname) 73

Montebell(er) zimbr. *Montowēll(ar)*, ital. Montebello, "Schönberger" (Familiennamen) 10

- Montepiano ital. Montepiano, "Ebenberg" (Ortsname) 3
- Montiggel zimbr. *Montikkeĭ*, trent. *Montetšĭ*, nonsberg.
Montekjek, ital. Montecchio (Ortsname südl. der Dreizehn
 Gem.) 196
- Mosach zimbr. *Možox* (Ortsname) 136
- Möselein zimbr. *Möžili* ("Möslein") (Hausname) 10
- Mülegg zimbr. *Mülleik* (Ortsname) 144
- Milewant zimbr. *Müllowant* (Ortsname) 144

N

- Niggel zimbr. *Nikkel*, "Nikolaus" (Taufname) 93
- Njeit zimbr. *Nait*, ital. Agnedo (Ort im Brentatal) 152, 210
- Nock zimbr. *Nokx* (Hofname) 235
- Nogarè ital. Nogarè, dt. Haselreid, auch Nogereid (Ort
 in der Val Pinè) 13, Anm.18
- Nogaröl zimbr. *Nogpröl*, ital. Nogarolo (Ortsname) 166
- Nonspërg zimbr. *Ńpsperkx*, dt. Nonsberg, trent. *Nõn*, ital.
 Val di Non (Gebiet im Trentino) 14
- Norder- zimbr.tir. *nõdär*, *nõurdär-* (in Flurnamen) 36
- Noreg zimbr. *Noreg*, ital. Noriglio (Ort in der Valterra=
 gnolo, Trentino) 14, Anm.20
- Noriglio → Noreg
- Noselâr zimbr. *Nožolâr*, auch *Haselach*, ital. Nosellari,
 (Ort bei Lavarone im Trentino) 3, 130, 207
- Novâl zimbr. *Novâl*, ital. Novale (häufiger Ortsname,
 vgl. Novaledo bei Roncegno, Valsugana) 146
- Numing zimbr. *Nùminkx*, ital. Nomi (Ort an der Etsch,
 nördlich von Rovereto) 134

O

Öfen dt. Öfen, ital. Forni (Ortsname, mehrfach) 13

Ônspërg → Nônspërg

Orggo zimbr. *Orkō*, trent. *Ork* (ein Waldgeist) 150, 249

Ovriller *Ovrillar* "Mann von Noriglio" (Hausname) 152, 160,
199

R

Recoaro → Reggovër

Reggovër zimbr. *Racobär*, *Rekowër*, *Rekoär*, trent.

Recoaro, ital. Recoaro (Ort östl. der Dreizehn Gem.)
13, 15, 169, 199

Rein zimbr. *Rain*, ital. Canove (Ort in den Sieben Gem.) 13

Raut zimbr. dt. Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und
Ort im südlichen Trentino) 3

Rautberg Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und Ort im
südlichen Trentino) 3

Räutelein zimbr. tir. *Radtilli* (Ortsname) 131

Rautener zimbr. *Rautonar* "Rauter" (Hofname) 193

Rauttal zimbr. dt. Rauttal, ital. Valronchi (Tal im südlichen
Trentino) 2

Reive zimbr. *Raive*, ital. Riva, trentin. Riva (Ort am
Gardasee) 103, 157

Rifütsch zimbr. *Rifütsš*, ital. Rifugio (Ort in den Dreizehn
Gem.) 162

Rigo zimbr. *Rīgo* (ital. "Enrico", "Heinrich", Hausname)
10, 158

Rislôch zimbr. *Rizlôx*, ital. Rizzolago (Ort in der oberen Val Pinè) 162

Roana ital. Roana, zimbr.dt. *Rovān*, *Krowān*, *Korwān*
(eine der Sieben Gem.) 2, 13, 73, 161, 199, 275

Rovān zimbr. *Rovān*, ital. Roana (eine der Sieben Gem.)
2, 13, 73, 161, 199, 275

Rôm zimbr. *Rôm*, dt. Rom, ital. Roma, vgl. Rôment
(Hauptstadt von Italien) 99, 122, 220

Rôment flektierte Form des Ortsnamens Rom: zimbr. (Roana)
Rôm, dt. Rom 134

Roncegno → Rontschéin

Ronchi ital. Ronchi, zimbr.dt. Raut oder Rautberg (Tal und Ort im Trentino) 3

Rontschéin zimbr. *Rontšāin*, ital. Roncegno, trent. *Rontšēñ*
(Ort in der oberen Valsugana) 152, 169, 207, 210

Rosaro ital. Rosaro, zimbr. *Rožer* (Ortsname) 15

Rosér zimbr. *Rožer*, ital. Rosaro (Ort im Westen der Dreizehn Gem., Prov. Verona) 15

Rospach zimbr.tir. *Rospax*, ital. Calliano (Ort an der Etsch südlich von Trient) 13

Ross-schwanz zimbr.tir. *Roušwants* (Ortsname) 143

Rôt zimbr. *Rôpt* "Rot" (Hofname) 235

Rôtenpërg zimbr. *Rôtemperkx*, dt. Rotenberg (Ortsname) 178

Rôtërde zimbr. *Rôpt-Ërda* (Ortsname im Asticotale) 129

Rotz zimbr. *Rots*, ital. Rozzo (eine der Sieben Gem.) 2,
151, 208

Rozzo → Rotz

Roveréid zimbr. *Rovrait*, ital. Rovereto (Stadt südlich von

Trient) 13, 162, 199, 201

Rovereto → Roveréid

Rubbio ital. Rubbio, zimbr. *Rūwel*, trent. *Rubi* (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rübel zimbr. *Rūwel*, ital. Rubbio (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rumpi zimbr. *Rumpi* (Hofname in der Valterragnuolo und in der Valarsa) 118, 230

Rūpel zimbr. *Rūpel* (Hofname in den Sieben Gem.) 118, 235

Rūpi zimbr. *Rōpi* "Ruprecht" (Hofname in der Valsugana) 118

S

Salvanéllo Name eines Waldgeistes, zimbr. *Salvanell(o)*, trent. *Salvanél*, Asticotat: *Sambinél*; auch *Sangwinel(lo)* 69, 70, 149, 249

Schēidewēg zimbr. *Špōdowēkx* (Flurname, Dreizehn Gem.) 143

Schlāge zimbr. *Zlēge*, ital. Asiago, dt. Schlāge (Hauptort der Sieben Gem.) 2, 5, 114, 126, 128, 161, 220

Schlāger ital. *Slēgari* (Bewohner der Sieben Gem.) 5

Schio → Schleid

Schleid zimbr. *Zlait* (ältere Entlehnung), *Stxè*, *Skje* (jüngere Entlehnung), ital. Schio (Stadt norwestl. von Vicenza) 14, 152, 196, 204

Schneider zimbr. *Znaidar* "Schneider" (Familiennamen) 9

Schneit zimbr. *tir. Šñait*, ital. Castagné, vgl. Ggastanjéid (Ort in der Valsugana) 64, 73, 210

Schwaben kan *Šwābm* (Hausname in der Valterragnuolo) 9

Seifert *Zaivurt(i)s velt* (Flurname, Dreizehn Gem.) 101, 224

Sêligen-Ggufel *žepलगн-күвөл* (Flurname, Dreizehn Gem.)

224

Selva ital. Selva, zimbr. *Tsilve* (Ort in der Valsugana bei Levico) 15

Sender zimbr. *Zendər* (Hausname, Dreizehn Gem.) 208

Seirada ital. Serrada, zimbr. *Ze Rade*, auch *Rā* neben *Tsprā* (Dorf in der Valterragnuolo) 2, 43, 73

Sêwen zimbr. (kan) *žewen*, ital. Ai Laghi (Ort südwestl. der Sieben Gem., Prov. Vicenza) 172, 230

Stein zimbr. *Štain*, ital. Valstagna (Ort im Brentatal, nördlich von Bassano) 147, 209

Skafit zimbr. *Skafit*, ital. Scafetto (Ort im obersten Asticotal) 162

Spanjól zimbr. *Spaňšul*, ital. Spagnuolo (Familiennamen, Dreizehn Gem.) 10

Stëff zimbr. *štëf*, "Stefan" (Taufname) 86

Stëffi *štëffi* (Koseform zu Stephan) 230

Stein dt. Tal od. Stein, ital. Pedemonte (s. dort) (Gemeinde im Asticotal, Trentino) 3

Stiegelein zimbr.tir. *Štioggili* (Ortsname) 131

Straßerwald zimbr. *Štrāsorwalt* (Hausname) 10

Stringe zimbr. *Štrinje*, ital. Stregno, trent. *Štreñ* (Ort in der Valsugana) 152, 169, 209

Sûche zimbr. *žoiχ* (Flurname, Valarsa) 30

Susà → Zusát

U

Ungarlein zimbr. *Ungorl* "Ungarlein" (Familiennamen, Valsugana) 9

Ursa zimbr. *Urssa*, *Uršše*, zimbr.tir. *Urš* (Taufname, Dreizehn Gem.) 235

W

Wäge-den Wind zimbr. *Wëgimbint* "Wäge-denWind" (Hausname) 9

Weis zimbr. *Waiš* "Wiese" (Hausname) 100, 235

Weizegg zimbr. *Weitsseik* (Ortsname Valarsa) 144

Weitzestein zimbr. *Weitssöstöl* (Ortsname, Valarsa) 144

Welumer zimbr. *Wolumar*, ital. Bellomo, trent. *bəlom* (Familiennamen, Asiago) 150

Wenétti *Wenétti* (Familiennamen "Benetetti") 165

Wolfsegg zimbr. *Wolžéik* (Ortsname) 226

Wrente → Prente

Wulka → Bolca

Wurka → Bolca

Wurge → Borgo

Wurmetal zimbr. *Wurmotal* "Schlangental" (Ortsname, Dreizehn Gem.) 143

Wurggele zimbr. *Wurkolă*, ital. Borcola, trent. *Borkola* (Paß nördlich des Pasubio, in die Valterragnuolo) 155

Z

Zëche zimbr. *Tsexxa* (Ortsname, Valarsa) 129

Zeråde zimbr. *Tsɔrādě*, ital. Serrada (Ort am Südrand der Hochfläche von Folgaria) 2, 146, 203

Zusát zimbr. *Tsožat*, ital. Susà (Ort südlich von Pergine, Trentino) 147, 170, 203

Zesúne → Cesuna

Zilve zimbr. *Tsilvé*, ital. Selva (Ort in der Valsugana bei Levico) 15, 161, 203

Zimber zimbr. *tsimbern*, dt. Zimbern, ital. Cimbri, Volksname "Zimbern" 5, 199

Zimberleüte zimbr. *tsimberlaütte*, dt. Zimbern, ital. Cimbri Volksname "Zimbern" 5

Zimbermann zimbr. *tsimberman̄*, dt. Zimber, ital. Cimbro 5

Zimberweib zimbr. *tsimberwaip*, zimbrische Frau, ital. Cimbra 5

Zwölferspitz dt. Zwölfespitz, ital. Cima Dodici (höchster Berg im Bereich der Sieben Gemeinden, an der Grenze der Provinzen Trentino und Vicenza) 2

CORRIGENDA

Die seinerzeitige Übertragung des in deutscher Kurrent= schrift von KRANZMAYER handgeschriebenen Exemplars seiner Dissertation hat trotz großer angewandter Sorgfalt eine ver= hältnismäßig große Anzahl von Fehlern (teilweise Satzzeichen und Klammern, teilweise Auslassungen oder Falschlesungen) mit sich gebracht. Sie wurden anlässlich des Exzerprierens und Bearbeitens des Glossars festgestellt und werden hier nach den Seitenzahlen berichtigt.

S. 8, Z. 1 v.o. statt: <i>stexxen</i>	lies: <i>stexxen</i>
S. 12, Z. 8 v.o. statt: <i>morš</i>	lies: <i>morš</i>
S. 15, Z. 10 v.o. statt: <i>rm. ē</i>	lies: <i>rm. ē</i>
S. 18, Z. 10 v.o. statt: <i>prizain</i>	lies: <i>prizun</i>
S. 18, Z. 12 v.o. statt: <i>Fg.</i>	lies: <i>Fz.</i>
S. 18, Z. 4 v.u. statt: 1662	lies: 1602
S. 23, Z. 9 v.o. statt: <i>W, B</i>	lies: <i>W, B</i>
S. 23, Z. 14 v.o. statt: <i>Gut</i>	lies: <i>Hut</i>
S. 27, Z. 1 v.o. statt: <i>mō</i>	lies: <i>mō</i>
S. 30, Z. 2 v.o. statt: <i>ē</i>	lies: <i>ē</i>
S. 30, Z. 7 v.o. statt: <i>quantitativ</i>	lies: <i>qualitativ</i>
S. 30, Z. 11 v.o. statt: <i>Ů, Ů̃, bei den meisten auch Ů > Ů</i>	lies: <i>Ů̃, Ů̃, bei den meisten auch Ů̃ > Ů̃</i>
S. 31, Z. 9 v.o. statt: <i>žnep</i>	lies: <i>žnep</i>
S. 35, Z. 6 v.u. statt: <i>Hexen</i>	lies: <i>Hexe</i>
S. 37, Z. 4 v.o. statt: <i>XII</i>	lies: <i>VII</i>
S. 39, Z. 7 v.o. statt: <i>Zt. pussen</i>	lies: <i>VII pušsen, Zt.-ss-</i>

S. 43, Z. 2 v.o. statt: <i>pīlɔge</i>	lies: <i>pīlɔge</i>
S. 43, Z. 3 v.o. statt: <i>šūge</i>	lies: <i>šūge</i>
S. 46, Z. 12 v.o. statt: <i>v̄ɔrɔχ</i>	lies: <i>v̄ɔrɔχ</i>
S. 52, Z. 10 v.u. statt: <i>tsūgel</i>	lies: <i>tsūgel̄</i>
S. 55, Z. 9 v.o. statt: <i>rɔnge</i>	lies: <i>rɔnge</i>
S. 55, Z. 6 v.u. statt: <i>kr̄ea</i>	lies: <i>kr̄ea</i>
S. 56, Z. 7 v.o. statt: geg. ihr	lies: geg. <i>īr</i> ihr
S. 56, Z. 1 v.u. statt: <i>vīre</i>	lies: <i>vīre</i>
S. 58, Z. 8 v.o. statt: .)	lies: 2.)
S. 61, Z. 4 v.o. statt: Hummel	lies: Himmel
S. 61, Z. 7 v.o. statt: Münze	lies: Minze
S. 62, Z. 9 v.u. statt: <i>l̄r</i>	lies: <i>l̄r</i>
S. 62, Z. 4 v.u. statt: Hollunder	lies: Holunder
S. 63, Z. 4 v.o. statt: <i>mbr > mr</i>	lies: <i>mbr < mr</i>
S. 65, Z. 5 v.o. statt: Prugel	lies: Prügel
S. 65, Z. 7 v.u. statt: <i>mr > v</i>	lies: <i>mv > v</i>
S. 67, Z. 3 v.o. statt: <i>kχ ll̄orin</i>	lies: <i>kχell̄orin</i>
S. 68, oben statt: § 12B3a	lies: § 12C3a
S. 69, Z. 10 v.u. statt: <i>termentin</i>	lies: <i>termentin</i>
S. 69, Z. 9 v.u. statt: (neb.	lies: (nmb.
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>-m̄is</i>	lies: <i>-m̄is</i>
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>hauf̄om̄is</i>	lies: <i>hauf̄om̄is</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: <i>šovtla</i>	lies: <i>š̄ovtla</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: Schrofen	lies: Schroffen
S. 72, Z. 1 v.u. statt: <i>vl̄ada</i>	lies: <i>fl̄ada</i>
S. 74, Z. 1 v.o. statt: ind̄ir.	lies: indiv.
S. 75, Z. 13 v.o. statt: <i>ka(l)tsɔ(d)rēl̄</i>	lies: <i>ka(l)tsɔ(d)rēl̄</i>
S. 75, Z. 14 v.u. statt: neb.	lies: nmb.

S. 75, Z. 7 v.u. statt: <i>sklēpf</i>	lies: <i>sklēpf</i>
S. 77, Z. 8 v.u. statt: <i>lotora</i>	lies: <i>lotora</i>
S. 79, Z. 6 v.o. statt: <i>winnot</i>	lies: <i>winnot</i>
S. 94, Z. 8 v.o. statt: <i>finden</i>	lies: <i>hindern</i>
S. 94, Z. 5 v.u. statt: <i>W > i</i>	lies: <i>W < i</i>
S. 95, Z. 8 v.u. statt: <i>tmzer</i>	lies: <i>tmzar</i>
S. 95, Z. 1 v.u. statt: <i>sprūhen</i>	lies: <i>sprühen</i>
S. 96, Z. 13 v.u. statt: <i>Gulden (Zt.</i>	lies: <i>Gulden (Zt.</i>
	<i>gullan</i>
S. 98, Z. 2 v.u. statt: <i>nebenbetont,</i>	lies: <i>nebenbetont),</i>
S. 100, Z. 5 v.u. statt: <i>mhd. i ai</i>	lies: <i>mhd. i > ai</i>
S. 101, Z. 4 v.u. statt: <i>weißen</i>	lies: <i>weißer</i>
S. 102, Z. 6 v.u. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S. 103, Z. 9 v.u. statt: <i>schwachotnig</i>	lies: <i>schwachtönig</i>
S. 106, Z. 7 v.u. statt: <i>rōxen</i>	lies: <i>wōxen</i>
S. 108, Z. 5 v.u. statt: <i>Wt.</i>	lies: <i>Vt.</i>
S. 109, Z. 1 v.u. statt: <i>Baumstockes,</i>	lies: <i>Baumstockes, trīl</i>
	<i>Lippe</i>
S. 110, Z. 4 v.o. statt: <i>§ 27E:</i>	lies: <i>§ 27E: XIII</i>
	<i>kxrīāxīa</i>
S. 110, Z. 7 v.u. statt: <i>müsse</i>	lies: <i>mūse</i>
S. 112, Z. 6 v.u. statt: <i>hexx(v)l</i>	lies: <i>hexx(v)l</i>
S. 112, Z. 2 v.u. statt: <i>ēgar</i>	lies: <i>ēgar</i>
S. 113, Z. 1 v.o. statt: <i>nextont</i>	lies: <i>nextont</i>
S. 113, Z. 5 v.u. statt: <i>werts</i>	lies: <i>wertsā</i>
S. 114, Z. 9 v.o. statt: <i>hūrli</i>	lies: <i>hūrli</i>
S. 115, Z. 2 v.o. statt: <i>ēpar</i>	lies: <i>ēpar</i>
S. 115, Z. 5 v.o. statt: <i>ešša</i>	lies: <i>ēšša</i>

S. 115, Z. 6 v.o. statt: <i>trōššola</i>	lies: <i>trōššola</i>
S. 115, Z. 10 v.o. statt: waren	lies: warm
S. 119, Z. 8 v.o. statt: <i>rut Rute</i>	lies: <i>ruf Rufe</i>
S. 119, Z. 9 v.o. statt: (XIII. <i>zū</i>)	lies: (XIII. <i>zū</i>)
S. 121, Z. 8 v.o. statt: <i>Gevaterschaft</i>	lies: <i>Gevatterschaft</i>
S. 124, Z. 5 v.u. statt: <i>troššola</i>	lies: <i>trōššola</i>
S. 127, Z. 7 v.o. statt: <i>trdkxxme</i>	lies: <i>trdkxxene</i>
S. 129, Z. 10 v.o. statt: <i>Scheer</i>	lies: <i>Schere</i>
S. 130, Z. 11 v.u. statt: <i>lāzen</i>	lies: <i>lāzen</i>
S. 130, Z. 7 v.u. statt: <i>ø > a</i>	lies: <i>ø > o</i>
S. 131, Z. 5 v.o. statt: <i>feilen</i>	lies: <i>feilem</i>
S. 131, Z. 6 v.o. statt: <i>keimen, tatirme</i>	lies: <i>keinem, tatirme</i>
	<i>teuren</i> <i>teurem</i>
S. 131, Z. 8 v.o. statt: <i>Späne</i>	lies: <i>Hobelspan</i>
S. 133, Z. 3 v.o. statt: <i>Verhaftung</i>	lies: <i>Verfehlung</i>
S. 135, Z. 3 v.u. statt: <i>žokχ, žof:</i>	lies: <i>-žokχ, -žot</i>
S. 136, Z. 3 v.o. statt: s. § 63A2;	lies: <i>-ološ)</i>
	s. § 63A2;
S. 138, Z. 9 v.o. statt: <i>žurtakχ</i>	lies: <i>žuntakχ</i>
S. 140, Z. 4 v.u. statt: <i>hōnan</i>	lies: <i>hōnau</i>
S. 141, Z. 4 v.o. statt: <i>bi > wo</i>	lies: <i>bi > wo</i>
S. 142, Z. 4 v.u. statt: <i>als, von, XIII.</i>	lies: <i>als, von, XIII.</i>
S. 143, Z. 2 v.o. statt: <i>Heupferd,</i>	lies: <i>Heupferd, Heu=</i>
	<i>schrecke</i>
S. 143, Z. 13 v.o. statt: <i>žinnprūø</i>	lies: <i>žinnprūø</i>
S. 143, Z. 14 v.o. statt: <i>guntrēba</i>	lies: <i>gundrēba</i>
S. 144, Z. 6 v.o. statt: <i>Ammera t</i>	lies: <i>Ammerart</i>
S. 145, Z. 6 v.u. statt: <i>kχuttutten</i>	lies: <i>kχututten</i>

S. 146, Z. 8 v.u. statt: Pflanzentart	lies: Schlangentart
S. 147, Z. 14 v.o. statt: neb.	lies: nnb.
S. 147, Z. 13 v.u. statt: <i>maḍàjā</i>	lies: <i>maḍàjā</i>
S. 147, Z. 12 v.u. statt: au < ar	lies: au < av
S. 147, Z. 5 v.u. statt: <i>māžō</i>	lies: <i>māžō</i>
S. 148, Z. 12 v.u. statt: schwer	lies: leicht
S. 149, Z. 5 v.o. statt: <i>karègā</i> (auch	lies: <i>korègā</i> Stroh= sessel (auch
S. 150, Z. 9 v.o. statt: Frauenvolk	lies: Frauenrock
S. 151, Z. 11 v.o. statt: <i>stōra</i>	lies: <i>stōrā</i>
S. 151, Z. 12 v.o. statt: Luft	lies: Lust
S. 153, Z. 7 v.o. statt: <i>līvēts</i>	lies: <i>līvēts</i>
S. 155, Z. 1 v.u. statt: <i>štūffō</i>	lies: <i>štūffō</i>
S. 156, Z. 4 v.u. statt: wund	lies: rund
S. 157, Z. 3 v.o. statt: <i>tšoppā</i>	lies: <i>tšoppā</i>
S. 162, Z. 9 v.o. statt: mit -a	lies: mit -ā
S. 163, Z. 7 v.u. statt: <i>kōssō</i>	lies: <i>kōššō</i>
S. 164, Z. 1 v.o. statt: wund	lies: rund
S. 173, Z. 5 v.u. statt: u fiel	lies: y fiel
S. 180, Z. 4 v.u. statt: <i>troššpla</i>	lies: <i>troššpla</i>
S. 183, Z. 9 v.u. statt: - <i>laipio</i> -	lies: <i>slaipio</i>
S. 189, Z. 1 v.o. statt: <i>histel</i>	lies: <i>hištel</i>
S. 190, Z. 10 v.o. statt: rauch	lies: rauh
S. 191, Z. 8 v.u. statt: <i>t(š)aut(š)a</i>	lies: <i>tšautša</i> , <i>tauta</i>
S. 192, Z. 8 v.o. statt: S. 151; <i>lātš</i> und <i>lats</i>	lies: S. 151); <i>lātš</i> und <i>lats</i>
S. 193, Z. 7 v.u. statt: <i>okšsonar</i>	lies: <i>okššonar</i>
S. 196, Z. 10 v.u. statt: <i>ponotxellā</i>	lies: <i>ponotxellā</i>

S.197,Z. 4 v.u. statt: Leim	lies: Lein
S.198,Z.11 v.u. statt: pašt ñaga	lies: pašteñaga
S.201,Z. 7 v.o. statt: (neb. škľef)	lies: Ohrfeige (nmb. škľefon)
S.201,Z.10 v.o. statt: wiďâ	lies: gwidâ
S.203,Z. 6 v.o. statt: š (> š)	lies: š (< š)
S.204,Z.11 v.u. statt: jünger škšššo	lies: jünger š:kšššo
S.207,Z. 9 v.o. statt: pažě	lies: pažě
S.208,Z. 8 v.o. statt: wiďdō	lies: wiďdō
S.208,Z. 8 v.u. statt: ptj < ts	lies: ptj > ts
S.208,Z. 3 v.u. statt: neb.	lies: (nmb.
S.210,Z. 1 v.o. statt: Föstain	lies: foštain
S.210,Z. 3 v.o. statt: Caštoñait	lies: Kaštoñait
S.210,Z. 9 v.o. statt: Tragtuch	lies: Sargtuch
S.210,Z.10 v.o. statt: famějâ	lies: faměja
S.210,Z.11 v.o. statt: piâ	lies: piâ
S.212,Z. 9 v.o. statt: n., Zt.	lies: n., triol Zt.
S.213,Z. 4 v.o. statt: Vogelkopf	lies: Vogelkropf
S.213,Z.13 v.u. statt: la tsižmâ	lies: VII la tsižmâ
grd. od. el	od. Zt. el
tsižmô	tsižmô
S.214,Z.11 v.u. statt: Reihe	lies: Reise
S.215,Z. 3 v.u. statt: žōft	lies: žōft
S.216,Z. 3 v.u. statt: , daß	lies: , daß wie
S.217,Z. 9 v.o. statt: mār	lies: mās Maß
S.217,Z.10 v.o. statt: ad 3c.) vō	lies: ad 3c.) XIII.
XIII. vōugol	vōugol
S.221,Z. 9 v.o. statt: maskk.	lies: mask.

S.223,Z. 5 v.o. statt: <i>frigolöttē</i>	lies: <i>frigolöttē</i>
S.225,Z.12 v.u. statt: <i>tsūššen</i>	lies: <i>tšūššen</i>
S.231,Z. 5 v.u. statt: <i>štīts</i>	lies: <i>štits</i>
S.232,Z. 1 v.u. statt: <i>-ū̄m</i>	lies: <i>-ū̄m</i>
S.236,Z. 5 v.o. statt: <i>Werkholz</i>	lies: <i>Wergholz</i>
S.243,Z. 6 v.o. statt: <i>žū̄ne</i>	lies: <i>žū̄ne</i>
S.245,Z.14 v.o. statt: <i>Hölle</i>	lies: <i>Höhle</i>
S.245,Z. 1 v.u. statt: <i>Jause</i>	lies: <i>Jauche</i>
S.249,Z.13 v.u. statt: <i>lāgō</i>	lies: <i>lāgō</i>
S.249,Z.11 v.o. statt: <i>Orkō</i>	lies: <i>Orkō</i>
S.249,Z. 5 v.u. statt: <i>māžō</i>	lies: <i>māžō</i>
S.252,Z. 3 v.o. statt: <i>mūššā</i>	lies: <i>mūššā</i>
S.255,Z. 9 v.u. statt: <i>eigenen</i>	lies: <i>eigene</i>
S.257,Z. 9 v.o. statt: <i>hert</i>	lies: <i>herte</i>
S.257,Z.13 v.o. statt: <i>vrenmī-g</i>	lies: <i>vrūmmī</i>
S.258,Z. 6 v.o. statt: <i>zlimmīx</i>	lies: <i>žlimmīx</i>
S.258,Z.11 v.o. statt: <i>štuffē</i>	lies: <i>štūffē</i>
S.258,Z.12 v.o. statt: <i>kārō</i>	lies: <i>kāro</i>
S.258,Z. 6 v.u. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S.260,Z. 5 v.o. statt: <i>nerrotor(ē!)</i>	lies: <i>nerrotor (ē!)</i>
S.261,Z. 9 v.u. statt: <i>gritōloš</i>	lies: <i>gritološ</i>
S.261,Z. 8 v.u. statt: <i>hertsolos</i>	lies: <i>hertsološ</i>
S.267,Z. 5 u. 6 v.u. statt: <i>(par)</i>	lies: <i>(par) mir,</i>
<i>mir, (pī)</i>	<i>(pī) mich,</i>
<i>mich, (pe) ihm.</i>	<i>(pe) ihm.</i>
S.268,Z. 1 v.u. statt: <i>d. in v. l.</i>	lies: <i>d. m. v. l.</i>
S.270,Z.11 v.u. statt: <i>diesem</i>	lies: <i>diesen</i>
S.270,Z. 6 v.u. statt: <i>*'da-innen'</i>	lies: <i>*'da-enen'</i>

S.270,Z. 5 v.u. statt: <i>in</i>	lies: <i>in</i>
S.272,Z. 7 v.o. statt: zu Zt.	lies: Zt.
S.272,Z.12 v.o. statt: <i>wōn?</i>	lies: <i>wōu?</i>
S.275,Z. 2 v.o. statt: <i>ist</i>	lies: <i>ist</i>
S.276,Z. 6 v.u. statt: <i>nakxxən</i>	lies: <i>nakxxən</i>
S.276,Z. 2 v.u. statt: <i>tōūwikx</i>	lies: <i>tōūwikx</i>
S.279,Z. 7 v.u. statt: <i>vetər</i>	lies: <i>vater</i>
S.280,Z. 3 v.o. statt: <i>tošigār(u)te</i>	lies: <i>tossigār(u)te</i>
S.283,Z. 6 v.o. statt: Grammatimschemli	lies: Grammatischem
S.285,Z.13 v.o. statt: <i>lāg(e)štn</i>	lies: <i>lāg(e)št</i>
S.287,Z. 1 v.o. statt: schlafen, lassen	lies: schlafen, lassen
S.292,Z.12 v.o. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nnb.</i>
S.295,Z. 2 v.o. statt: <i>talē</i>	lies: <i>talē</i>
S.295,Z. 5 v.u. statt: <i>intantō</i> das während	lies: <i>intantō</i> <i>das während</i>